

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

64467/1

**AVANT-PROJET DE LOI PORTANT
ASSENTIMENT AUX ACTES INTERNATIONAUX
SUIVANTS EN MATIERE DE PROPRIETE
INTELLECTUELLE:**

1° Convention internationale pour la protection des
obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à
Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le
19 mars 1991;

2° Accord sur l'application de l'article 65 de la
Convention sur la délivrance de brevets européens,
fait à Londres le 17 octobre 2000.

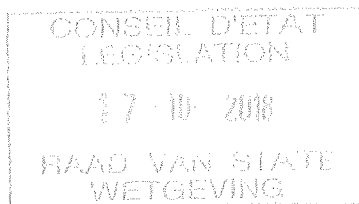
**VOORONTWERP VAN WET HOUDENDE
INSTEMMING MET VOLGENDE INTERNA-
TIONALE AKTEN INZAKE INTELLECTUELE
EIGENDOM:**

1° Internationaal Verdrag tot bescherming van
kweekproducten van 2 december 1961, zoals
herzien te Genève op 10 november 1972, 23
oktober 1978 en 19 maart 1991;

2° Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van
het Verdrag inzake de verlening van Europese
octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,



FILIP,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre des Affaires
étrangères et du Ministre de l'Economie,

Op de voordracht van de Minister van
Buitenlandse Zaken en van de Minister van Economie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre
de l'Economie sont chargés de présenter, en Notre nom, à
la Chambre des Représentants le projet de loi dont la
teneur suit :

De Minister van Buitenlandse Zaken en de
Minister van Economie zijn ermee belast het ontwerp
van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij
de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article
74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld
in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

- 1° Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991 ;
- 2° Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

Donné à

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

ART. 2

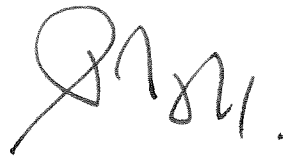
De volgende Internationale Akten zullen volkomen gevolg hebben:

- 1° Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals herzien te Genève op 10 november 1972, 23 oktober 1978 en 19 maart 1991;
- 2° Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,



Didier REYNDERS

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

Le Ministre de l'Economie,

De Minister van Economie,

Kris PEETERS

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

**AVANT-PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT
AUX ACTES INTERNATIONAUX SUIVANTS EN
MATIERE DE PROPRIETE INTELLECTUELLE:**

**VOORONTWERP VAN WET HOUDENDE INSTEMING
MET VOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN INZAKE
INTELLECTUELE EIGENDOM:**

1° Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991;
2° Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

1° Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals herzien te Genève op 10 november 1972, 23 oktober 1978 en 19 maart 1991;
2° Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

RÉSUMÉ

SAMENVATTING

Le présent projet de loi a pour objet de porter assentiment aux deux accords internationaux suivants :

Dit wetsontwerp beoogt de instemming met de volgende twee internationale verdragen:

1° la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991, dénommée ci-après « la Convention UPOV » ;
2° l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000, dénommé ci-après « le Protocole de Londres ».

1° het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals herzien te Genève op 10 november 1972, 23 oktober 1978 en 19 maart 1991, hierna het "UPOV-Verdrag" genoemd;
2° het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000, hierna het "Protocol van Londen" genoemd.

Le présent projet de loi constitue la dernière étape de la modernisation du cadre juridique en matière de propriété intellectuelle en Belgique et permet à notre pays d'accéder aux instruments internationaux les plus récents dans le domaine de la propriété intellectuelle. Par ailleurs, la ratification du Protocole de Londres par la Belgique augmente la visibilité du cadre légal modifié en Belgique pour la validation des brevets européens, qui a été introduit par la loi du 29 juin 2016 portant dispositions diverses en matière d'Économie et qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2017.

Dit wetsontwerp vormt het sluitstuk op de modernisatie van het juridisch kader inzake intellectuele eigendom in België en laat ons land toe om tot de meest recente internationale instrumenten binnen het domein van de intellectuele eigendom toe te treden. De ratificatie van het Protocol van Londen door België verhoogt bovendien de zichtbaarheid van het gewijzigde wetgevende kader in België voor de validatie van Europese octrooien, dat werd ingevoerd met de wet van 29 juni 2016 houdende diverse bepalingen inzake Economie en op 1 januari 2017 in werking is getreden.

1. La Convention UPOV

La Convention UPOV, dont la Belgique n'a à ce jour ratifié que le texte initial et l'acte de révision de 1972, vise à assurer la protection des variétés végétales par un système *sui generis* et au moyen d'une harmonisation au niveau international des conditions de protection.

La Convention UPOV, telle que révisée par l'Acte de 1991, vise à renforcer ou préciser certains domaines de la protection des obtentions végétales, tels que les conditions minimales de la protection, la gamme des variétés protégeables et l'étendue des droits de l'obtenteur.

La législation belge en matière de droit d'obtenteur est déjà compatible avec la Convention UPOV dans sa dernière version de 1991. En effet, les diverses modifications apportées par la loi du 10 janvier 2011 sur la protection des obtentions végétales, qui a abrogé la loi du 20 mai 1975, ont été reprises dans le Code de droit économique, au titre 3 du livre XI « Propriété intellectuelle ». Le présent projet de loi vient donc formaliser la ratification par la Belgique de la dernière version de la Convention UPOV.

2. Le Protocole de Londres

L'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens révisée en novembre 2000 et ratifiée par la loi du 21 avril 2007 prévoit la possibilité pour chaque État partie à cette Convention, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité par l'Office européen des brevets n'est pas rédigé dans l'une de ses langues officielles, d'exiger une traduction dans une de ses langues officielles.

Le Protocole de Londres, qui est actuellement ratifié par 21 États contractants de l'Organisation européenne des brevets, vise à réduire les coûts liés à la traduction des brevets européens lorsque leur titulaire souhaite valider ceux-ci dans ces États. Les États contractants qui ratifient le protocole

1. Het UPOV-Verdrag

Het UPOV-Verdrag, waarvan België tot nu toe enkel de aanvankelijke tekst en de herzieningsakte van 1972 bekrachtigde, beoogt de bescherming van de kweekproducten te verzekeren door een systeem *sui generis* en door middel van de harmonisatie van de beschermingsvoorwaarden op internationaal niveau.

Het UPOV-Verdrag, zoals herzien door de Akte van 1991, strekt ertoe bepaalde domeinen van de bescherming van kweekproducten zoals de minimale beschermingsvoorwaarden, het gamma van beschermbare rassen en de omvang van de kwekersrechten uit te breiden of te verduidelijken.

De Belgische wetgeving over het kwekersrecht is al verenigbaar met het UPOV-Verdrag in de meest recente versie van 1991. De diverse wijzigingen aangebracht door de wet van 10 januari 2011 ter bescherming van kweekproducten, die de wet van 20 mei 1975 heeft opgeheven, werden opgenomen in het Wetboek van economisch recht, onder titel 3 van boek XI "Intellectuele Eigendom". Dit wetsontwerp formaliseert dus de bekrachtiging door België van de meest recente versie van het UPOV-Verdrag.

2. Het Protocol van Londen

Artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese Octrooien zoals herzien in november 2000 en geratificeerd door de wet van 21 april 2007, voorziet in de mogelijkheid voor elke Verdragsluitende Staat van dit Verdrag om, indien het Europees octrooi zoals verleend, voortgezet in gewijzigde vorm, of beperkt door het Europees Octrooibureau niet is opgesteld in een van zijn officiële talen, een vertaling naar één van zijn officiële talen te eisen.

Het Protocol van Londen, dat momenteel door 21 Verdragsluitende Staten van de Europese Octrooiorganisatie geratificeerd is, strekt ertoe de vertaalkosten van Europese octrooien te beperken wanneer de houder ervan ze wenst te valideren in deze Staten. De Verdragsluitende Staten die het

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

s'engagent à renoncer, sous certaines conditions, à faire usage de la possibilité offerte à l'article 65 précité.

protocol ratificeren, verbinden zich ertoe om onder bepaalde voorwaarden, geen gebruik te zullen maken van de in het voornoemde artikel 65 geboden mogelijkheid.

Par les articles 22, 48 et 60 de la loi du 29 juin 2016, la Belgique a déjà amendé sa législation en matière de brevets d'invention afin de supprimer l'exigence de fourniture d'une traduction dans une langue officielle des brevets européens rédigés en langue anglaise pour leur validation en Belgique (les brevets européens délivrés en langue française et en langue allemande pouvaient déjà être validés sans formalité de traduction supplémentaire).

Door middel van de artikelen 22, 48 en 60 van de wet van 29 juni 2016, heeft België reeds zijn wetgeving inzake uitvindingsoctrooien gewijzigd om de vereiste af te schaffen dat een vertaling in een officiële taal wordt voorgelegd van Europese octrooien opgesteld in het Engels voor hun validatie in België (de Europese octrooien verleend in het Frans en het Duits konden al worden gevalideerd zonder bijkomende vertaalformaliteiten).

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations vise l'assentiment aux deux accords internationaux suivants :

- 1° la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, révisée à Genève le 10 novembre 1972, le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991 ;
- 2° l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

Les textes de la Convention et de l'Accord précités sont joints au présent projet de loi.

I.- La Convention UPOV

a) Introduction

La sélection végétale est un processus long et risqué qui s'étale sur plusieurs années. Elle permet notamment d'élaborer des variétés nouvelles qui présentent un aspect ornemental différent, un meilleur rendement agricole, une protection accrue contre les maladies ou encore une meilleure adaptabilité à des sols difficiles. À cet

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat de regering de eer heeft u ter beraadslaging voor te leggen, beoogt de instemming met de volgende twee internationale verdragen:

- 1° het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals herzien te Genève op 10 november 1972, 23 oktober 1978 en 19 maart 1991;
- 2° het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

De teksten van de voormelde Verdragen zijn gevoegd bij dit wetsontwerp.

I.- Het UPOV-Verdrag

a) Inleiding

Rassenselectie is een lang en riskant proces dat zich uitstrekt over meerdere jaren. Hierdoor kunnen nieuwe rassen worden ontwikkeld met een ander decoratief aspect, een betere landbouwoopbrengst, een sterkere ziektebestendigheid of nog een betere aanpassing aan moeilijke bodems. Daartoe werden

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

effet, des systèmes de protection juridique ont été mis en place de manière à permettre aux obtenteurs de récolter équitablement les bénéfices de leurs efforts en leur accordant des droits pour une durée limitée sur les nouvelles variétés végétales qu'ils développent.

Sur le plan international, des normes minimales de protection ont été instaurées par le biais de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales (ci-après dénommée « UPOV »), signée à Paris en 1961 et révisée en 1972, 1978 et 1991. Actuellement, l'UPOV compte 75 États contractants, parmi lesquels figure la Belgique.

Pour chaque État contractant de l'UPOV, les conditions spécifiques de la protection proposée varient en fonction de l'Acte de la Convention de l'UPOV auquel il adhère. Actuellement, 57 membres sont parties à l'Acte de 1991 de la Convention UPOV et dix-sept le sont à l'Acte de 1978. La Belgique est le seul État partie soumis à la Convention telle que modifiée en 1972.

À l'échelle de l'Union européenne, le règlement CE n° 2100/94 du 27 juillet 1994 du Conseil instituant un régime de protection communautaire des obtentions végétales (ci-après dénommé « le règlement communautaire ») assure également une harmonisation par l'instauration d'un régime permettant d'obtenir, par le biais d'une demande unique adressée à l'Office communautaire des variétés végétales (OCVV), une protection communautaire des obtentions végétales qui a un effet uniforme sur tout le territoire de l'Union européenne. Le système communautaire de protection est fondé sur la Convention UPOV de 1991.

Ni la Convention UPOV ni le règlement communautaire ne suppriment les lois nationales en matière de protection du droit d'obtenteur. Ces protections internationale et communautaire coexistent avec la protection nationale. À l'instar d'autres droits de propriété intellectuelle, une

rechtsbeschermingssysteem ingevoerd om de kwekers in staat te stellen op een billijke manier te profiteren van hun inspanningen door ze voor beperkte duur rechten te verlenen op de nieuwe plantenrassen die zij ontwikkelen.

Op internationaal niveau werden minimumnormen ingevoerd via het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van de Internationale Unie voor de bescherming van kweekproducten (hierna "UPOV" genoemd), ondertekend in Parijs in 1961 en herzien in 1972, 1978 en 1991. Momenteel telt UPOV 75 Verdragsluitende Staten, waaronder ook België.

Voor elke Verdragsluitende Staat van de UPOV verschillen de specifieke voorwaarden voor de voorgestelde bescherming naar gelang van de Akte van het UPOV-verdrag waarvan hij lid is. Momenteel zijn 57 leden partij bij de Akte van 1991 van het UPOV-Verdrag en zeventien bij de Akte van 1978. België is de enige Verdragsluitende Staat die onderworpen is aan het Verdrag zoals gewijzigd in 1972.

Op het niveau van de Europese Unie garandeert de verordening EG nr. 2100/94 van 27 juli 1994 van de Raad inzake het communautaire kwekersrecht (hierna "de communautaire verordening" genoemd) ook een harmonisatie door de invoering van een stelsel waarbij via een eenmalige aanvraag bij het Communautair Bureau voor plantenrassen (CBP) een communautaire bescherming van de kweekproducten kan verkregen worden, die op heel het grondgebied van de Europese Unie hetzelfde effect heeft. Het communautaire beschermingssysteem is gebaseerd op de Akte van 1991.

Noch het UPOV-Verdrag, noch de communautaire verordening heffen de nationale wetten inzake de bescherming van het kwekersrecht op. Deze internationale en communautaire beschermingen bestaan naast de nationale bescherming. Net als voor andere intellectuele eigendomsrechten, blijft

protection des obtentions végétales au niveau national demeure indiquée pour nombre de petites entreprises en raison notamment de son faible coût et de la proximité des services d'octroi du droit d'obtenteur.

La législation belge en matière de droit d'obtenteur est déjà compatible avec la Convention UPOV dans sa dernière version de 1991. Le titre 3 du livre XI du Code de droit économique offre ainsi aux obtenteurs un niveau de protection identique à celui résultant des protections communautaires et internationales. Il est toutefois proposé, par le présent projet de loi, que la Belgique ratifie la Convention UPOV 1991 afin d'assurer un plein effet sur son territoire aux dispositions du cadre international de protection des obtentions végétales.

La mise en œuvre du système UPOV de protection des variétés végétales est bénéfique pour les États qui l'adoptent car elle permet d'offrir des standards internationaux de protection qui encouragent les obtenteurs étrangers à mettre des variétés nouvelles à la disposition des agriculteurs, cultivateurs et producteurs de ces États, ce qui a pour effet d'accroître la productivité et la compétitivité de ces derniers. Le point fort du système de l'UPOV est aussi d'avoir harmonisé le régime de protection des obtentions végétales, en particulier son utilité technique dans l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (« DHS ») des variétés. La coopération en matière d'examen au sein de l'UPOV est fondée sur la contribution des experts des membres de l'Union à l'élaboration des principes directeurs d'examen et sur le partage par les membres de l'Union de leur expérience pratique en ce qui concerne les genres et espèces végétaux particuliers.

b) Les modifications introduites dans la Convention UPOV par l'Acte de 1991

Les principaux amendements apportés par l'Acte de 1991 à la Convention UPOV concernent les points suivants :

een bescherming van de kwekersrechten op nationaal niveau aangewezen voor tal van kleine ondernemingen vooral omdat dit minder duur is en omwille van de nabijheid van de diensten die de kwekersrechten verlenen.

De Belgische wetgeving inzake kwekersrecht is al verenigbaar met het UPOV-Verdrag in de meest recente versie van 1991. Titel 3 van boek XI van het Wetboek van economisch recht biedt de kwekers dus een beschermingsniveau dat gelijk is aan het communautaire en internationale beschermingsniveau. In dit wetsontwerp wordt evenwel voorgesteld dat België het UPOV-Verdrag 1991 bekrachtigt om op zijn grondgebied volle werking van de internationale bepalingen inzake bescherming van kweekproducten te verzekeren.

De toepassing van het UPOV-systeem voor de bescherming van plantenrassen komt de staten die het systeem invoeren ten goede omdat hierdoor internationale beschermingsnormen kunnen worden aangeboden die de buitenlandse kwekers stimuleren om nieuwe rassen ter beschikking te stellen van landbouwers, kwekers en producenten van deze Staten, wat hun productiviteit en concurrentiekracht vergroot. Het sterke punt van het UPOV-systeem is ook dat het stelsel ter bescherming van de kweekproducten werd geharmoniseerd, in het bijzonder de technische bruikbaarheid ervan bij het onderzoek van onderscheidbaarheid, homogeniteit en bestendigheid ("OHB") van de rassen. De samenwerking wat betreft het onderzoek in de UPOV is gebaseerd op de bijdrage van de deskundigen van de leden van de Unie aan de uitwerking van de beleidslijnen voor het onderzoek en op de uitwisseling van de praktische ervaring inzake bijzondere plantengeslachten en plantensoorten.

b) De wijzigingen ingevoerd in het UPOV-Verdrag door de Akte van 1991

De belangrijkste wijzigingen die door de Akte van 1991 aan het UPOV-Verdrag werden aangebracht, betreffen de volgende punten:

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

i. Protection *sui generis* par le droit d'obtenteur

La Convention UPOV 1991 invite chaque État partie à octroyer des « droits d'obtenteurs ». Cette expression vient préciser les obligations des Parties contractantes. En effet, l'Acte de révision de la convention de 1978 précisait que chaque État pouvait reconnaître le droit de l'obtenteur « par un titre de protection particulier ou un brevet ». Le brevet ne s'applique qu'à une technique de reproduction variétale ou de transformation génétique. Le droit d'obtenteur protège quant à lui la variété elle-même. L'obtenteur est ainsi protégé contre toute exploitation commerciale de sa variété, même après une éventuelle modification génétique puisque son droit s'étend aux variétés essentiellement dérivées de la variété protégée.

ii. Conditions minimales de protection

La Convention UPOV énumère les conditions que la variété végétale doit remplir pour être protégeable. La variété doit être distincte, homogène, stable et nouvelle. Elle doit par ailleurs être désignée par une dénomination variétale déterminée. L'octroi du droit d'obtenteur ne peut dépendre de conditions supplémentaires ou différentes, sous réserve que l'obtenteur ait satisfait aux formalités prévues par la loi et qu'il ait payé les redevances dues.

Le critère de distinctivité fait l'objet, dans la nouvelle Convention, d'une formulation plus claire. Pour être considérée comme distincte, la variété doit se distinguer nettement de toute autre variété dont l'existence est notoirement connue à la date de dépôt de la demande ou à la date de priorité. À l'instar de l'article 7 du règlement communautaire, il est spécifié que l'appréciation de la distinction se fait par référence à l'expression des caractères qui résultent d'un génotype ou d'une combinaison de génotypes donnés. Pour qu'un caractère soit pertinent pour établir la distinction, il est essentiel que son

i. Bescherming *sui generis* door het kwekersrecht

Het UPOV-Verdrag 1991 verzoekt elke Verdragsluitende Staat om "kwekersrechten" te verlenen. Deze term geeft meer verduidelijking bij de verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen. De Akte tot herziening van het Verdrag van 1978 preciseerde immers dat elke staat het kwekersrecht mocht erkennen "door een bijzondere beschermingstitel of een octrooi". Het octrooi is enkel van toepassing op een techniek van rasreproductie of van genetische transformatie. Het kwekersrecht beschermt het ras zelf. De kweker is op die manier beschermd tegen elke commerciële exploitatie van zijn ras, zelfs na een eventuele genetische wijziging aangezien zijn recht zich uitstrekt tot in wezen afgeleide rassen van het beschermde ras.

ii. Minimum beschermingsvoorwaarden

Het UPOV-Verdrag geeft een opsomming van de voorwaarden waaraan het plantenras moet voldoen om beschermbaar te zijn. Het ras moet onderscheidbaar, homogeen, bestendig en nieuw zijn. Het moet bovendien worden aangeduid met een welbepaalde rasbenaming. De toekenning van het kwekersrecht mag niet afhankelijk zijn van bijkomende of andere voorwaarden, op voorwaarde dat de kweker de formaliteiten waarin de wet voorziet, heeft vervuld en de verschuldigde vergoedingen heeft betaald.

Het criterium van onderscheidbaarheid wordt in het nieuwe Verdrag duidelijker geformuleerd. Om als onderscheidbaar te worden beschouwd, moet het ras duidelijk verschillen van elk ander ras waarvan het bestaan algemeen gekend is op de datum van de indiening van de aanvraag of op de voorrangsdatum. Net als bij artikel 7 van de communautaire verordening wordt hier bepaald dat de beoordeling van de onderscheidbaarheid gebeurt op basis van de expressie van eigenschappen die voortvloeit uit een bijzonder genotype of combinatie van genotypen. Opdat een eigenschap relevant zou zijn om het onderscheid

expression, outre le fait de résulter d'un génotype déterminé ou d'une combinaison de génotypes donnée, soit suffisamment claire et reproductible dans un milieu donné, qu'elle témoigne d'une variabilité suffisante entre les variétés, qu'elle puisse être décrite et reconnue avec précision. Il n'est nullement exigé qu'un caractère ait une valeur commerciale intrinsèque.

Les critères d'homogénéité et de stabilité font référence à des notions biologiques. La notion d'homogénéité est définie à l'article 8 de la Convention UPOV 1991 qui correspond à l'article 8 du règlement communautaire et repris à l'article XI.107 du Code de droit économique. L'homogénéité s'apprécie par rapport à l'expression des caractères compris dans l'examen de la distinction et de tout autre caractère utilisé pour la description de la variété. Il est fait expressément réserve des variations qui sont susceptibles de résulter des particularités de la multiplication de la variété. Quant à la notion de stabilité, elle est définie à l'article 9 de la Convention UPOV 1991, correspondant à l'article 9 du règlement communautaire et repris à l'article XI.108 du Code de droit économique. Une variété est considérée comme stable si l'expression de ses caractères pertinents reste inchangée à la suite de multiplications successives ou, en cas de cycle particulier de multiplication, à la fin de chaque cycle.

Enfin, la notion de nouveauté est définie à l'article 6 de la Convention UPOV 1991 et à l'article 10 du règlement communautaire, repris à l'article XI.109 du Code de droit économique. Celle-ci est, en droit d'obtention végétale, différente de la notion de nouveauté en droit des brevets. La nouveauté est définie par rapport à la commercialisation. Une variété est notamment considérée comme nouvelle si l'obtenteur n'a pas vendu ou autrement cédé à des tiers sur le territoire de la Belgique, aux fins d'exploitation, des constituants

te vormen, is het van cruciaal belang dat haar expressie het resultaat van een welbepaald genotype of een combinatie van een aantal genotypen is, dat ze in een gegeven milieu voldoende duidelijk en reproduceerbaar is, dat ze blijk geeft van een voldoende groot verschil met andere rassen, en dat ze precies kan worden beschreven en herkend. Nergens wordt geëist dat een eigenschap een intrinsieke commerciële waarde moet hebben.

De criteria homogeniteit en bestendigheid verwijzen naar biologische begrippen. Het begrip homogeniteit wordt bepaald in artikel 8 van het UPOV-Verdrag 1991 dat overeenstemt met artikel 8 van de communautaire verordening en opgenomen is in artikel XI.107 van het Wetboek van economisch recht. Homogeniteit wordt uitgedrukt in de expressie van de eigenschappen die bij het onderzoek van de onderscheidbaarheid in aanmerking worden genomen en van alle andere eigenschappen die voor de rasbeschrijving worden gebruikt. Er wordt uitdrukkelijk voorbehoud gemaakt voor variaties die kunnen voortvloeien uit de bijzonderheden die eigen zijn aan de vermeerdering van het ras. Het begrip bestendigheid wordt gedefinieerd in artikel 9 van het UPOV-Verdrag 1991 dat overeenstemt met artikel 9 van de communautaire verordening en is opgenomen in artikel XI.108 van het Wetboek van economisch recht. Een ras wordt als bestendig beschouwd indien de expressie van de pertinente eigenschappen na achtereenvolgende vermeerderingen of, in geval van een bijzondere vermeerderingscyclus, op het einde van de cyclus onveranderd blijft.

Tot slot wordt het begrip nieuwheid gedefinieerd in artikel 6 van het UPOV-Verdrag 1991 en in artikel 10 van de communautaire verordening, opgenomen in artikel XI.109 van het Wetboek van economisch recht. Dit begrip is in het kwekersrecht verschillend van het begrip nieuwheid in het octrooirecht. De nieuwheid wordt gedefinieerd met betrekking tot de commercialisering. Een ras wordt met name als nieuw beschouwd als de kweker sedert meer dan één jaar te rekenen vanaf de datum van de

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

variétaux ou un matériel de récolte de la variété, depuis plus d'un an à partir de la date du dépôt de la demande ou de priorité. Pour la commercialisation en dehors du territoire de la Belgique, cette durée est portée à quatre ans et dans le cas des arbres et des vignes, à six ans.

indiening van de aanvraag of voorrang geen rascomponenten of oogstmateriaal van het ras met het oog op exploitatie heeft verkocht of anderszins afgestaan aan derden op Belgisch grondgebied. Voor de commercialisering buiten het Belgische grondgebied bedraagt deze termijn vier jaar en in geval van bomen en wijnstokken zes jaar.

iii. Définition de l'obtenteur

iii. Definitie van kweker

L'obtenteur est toute personne qui a créé ou découvert et développé une variété. Il en découle que la personne qui a simplement découvert la variété et qui ne l'a pas développée ne sera pas reconnue comme obtenteur. Il s'agit d'une question de fait. À ce propos, l'UPOV a précisé que la « découverte » désigne la « sélection entre des variations naturelles » et qu'elle doit être suivie d'un processus de « reproduction ou multiplication et évaluation ». Il est également fait référence aux ayants droit ou ayants cause, au motif que le droit d'obtenteur est cessible et transmissible.

De kweker is elke persoon die een ras heeft gekweekt, of het heeft ontdekt en ontwikkeld. Daaruit volgt dat de persoon die het ras enkel heeft ontdekt en het niet heeft ontwikkeld niet als kweker wordt erkend. Het betreft een feitelijke kwestie. In dit verband preciseert de UPOV dat de "ontdekking" wijst op de "selectie van de natuurlijke variëteiten" die moet worden gevolgd door een proces van "voortbrenging of vermeerdering en beoordeling". Er wordt ook verwezen naar de rechthebbenden of rechtverkrijgenden omdat het kwekersrecht vervreemdbaar en overdraagbaar is.

Cette définition a été reprise à l'article XI.111 du Code de droit économique.

Deze definitie werd opgenomen in artikel XI.111 van het Wetboek van economisch recht.

iv. Étendue de la protection quant aux actes

iv. Omvang van de bescherming met betrekking tot de handelingen

Dans sa version de 1991, la Convention UPOV renforce de manière substantielle la protection engendrée par le droit d'obtention. L'obtenteur doit donner son autorisation pour les catégories d'actes suivantes :

In de versie van 1991, breidt het UPOV-Verdrag de bescherming door het kwekersrecht op aanzienlijke wijze uit. De kweker moet zijn toestemming geven voor de volgende categorieën van handelingen:

- la production ou la reproduction ;
- le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication ;
- l'offre à la vente ;
- la vente ou toute autre forme de commercialisation ;
- l'exportation ;
- l'importation ;
- la détention à l'une des fins mentionnées aux points ci-dessus.

- het voortbrengen of de vermeerdering;
- het conditioneren ten behoeve van de vermeerdering;
- het te koop aanbieden;
- het verkopen of op een andere wijze commercialiseren;
- de uitvoer;
- de invoer;
- de opslag voor een van de hierboven genoemde doeleinden.

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

Elle vise les actes accomplis à l'égard des constituants variétaux, du matériel de récolte ou des produits fabriqués directement à partir d'un matériel de récolte pour lesquels l'autorisation du titulaire est requise. Cette autorisation peut être assortie de conditions et de limitations. L'énumération des actes soumis à autorisation est limitative.

Cette disposition est reprise dans l'article XI.113 du Code de droit économique dont le paragraphe 3 précise que si le titulaire n'a pas pu exercer raisonnablement son droit sur les constituants variétaux, il a encore la possibilité de l'exercer sur le matériel de récolte, pour autant que ce matériel de récolte ait été obtenu par l'utilisation non autorisée desdits constituants variétaux. Ainsi, par exemple, si le titulaire constate la vente à une meunerie de grains de froment de sa variété alors qu'il n'en avait pas autorisé la multiplication des semences, il peut faire valoir son droit d'obtenteur sur la commercialisation de ces grains. Le terme « raisonnablement » est extrait de l'article 13 du règlement communautaire.

Enfin, il convient de souligner que le paragraphe 4 de l'article XI.113 du Code de droit économique étend le droit d'obtenteur aux produits fabriqués directement à partir d'un matériel de récolte (par exemple de la farine) dès lors que ces produits ont été fabriqués par une utilisation non autorisée du matériel de récolte et que l'obtenteur n'a pas pu exercer raisonnablement son droit précédemment. Cette possibilité est particulièrement pertinente pour des espèces pour lesquelles le produit marchand est un produit transformé. C'est notamment le cas des plantes pharmaceutiques et à parfum.

v. Étendue de la protection quant aux variétés

La protection par le droit d'obtenteur n'est plus limitée à vingt-quatre espèces mais étendue à la

De toestemming is van toepassing op handelingen uitgevoerd met betrekking tot rascomponenten, het oogstmateriaal of de producten die rechtstreeks zijn verkregen uit oogstmateriaal waarvoor toestemming van de houder vereist is. Aan deze toestemming kunnen voorwaarden en beperkingen verbonden zijn. De opsomming van de handelingen die aan een toestemming onderworpen zijn, is uitputtend.

Deze bepaling is opgenomen in artikel XI.113 van het Wetboek van economisch recht waarvan paragraaf 3 preciseert dat indien de houder geen redelijke mogelijkheid gehad heeft om zijn recht met betrekking tot de rascomponenten uit te oefenen, hij nog de mogelijkheid heeft om het recht uit te oefenen op het oogstmateriaal, op voorwaarde dat dit oogstmateriaal verkregen is door gebruik zonder toestemming van voornoemde rascomponenten. Bijvoorbeeld indien de houder vaststelt dat tarwegranen van zijn ras verkocht zijn aan een maalderij, terwijl hij geen toestemming had gegeven voor de vermeerdering van de zaden kan hij zijn kwekersrecht laten gelden op de commercialisering van deze zaden. Het woord redelijk komt voort uit de communautaire verordening.

Tot slot moet worden onderstreept dat paragraaf 4 van artikel XI.113 van het Wetboek van economisch recht het kwekersrecht uitbreidt naar producten die rechtstreeks op basis van een oogstmateriaal zijn verkregen (bijvoorbeeld meel) indien deze producten werden verkregen door het ongeoorloofde gebruik van dit oogstmateriaal en de houder tevoren geen redelijke mogelijkheid heeft gehad om zijn recht uit te oefenen. Deze mogelijkheid is vooral van belang voor soorten waarvoor het marktproduct een getransformeerd product is. Dat is met name het geval bij farmaceutische planten en bij planten waaruit men parfum kan onttrekken.

v. Omvang van de bescherming met betrekking tot de rassen

De bescherming door het kwekersrecht is niet meer beperkt tot vierentwintig soorten maar is

totalité des genres ou espèces végétaux. La Convention UPOV 1991 définit l'étendue du droit d'obtenteur quant aux variétés et prévoit qu'outre la variété protégée, le droit d'obtenteur s'étend de plein droit aux variétés essentiellement dérivées de la variété protégée. Par « variété essentiellement dérivée » il faut entendre une variété qui est essentiellement dérivée de la variété initiale - ou d'une variété qui est elle-même principalement dérivée de la variété initiale - mais qui conserve les expressions des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale, tout en se distinguant nettement de cette variété initiale. En d'autres termes, il s'agit de variétés dérivées qui se distinguent nettement de la variété initiale mais dont les différences avec celle-ci sont minimales.

Une variété essentiellement dérivée peut elle-même donner naissance à une seconde variété essentiellement dérivée. Dans ce cas, la protection ne s'étend pas à cette seconde variété essentiellement dérivée. En d'autres termes, le droit d'obtenteur ne s'étend pas d'une variété essentiellement dérivée à une autre variété essentiellement dérivée. Une fois la protection de la variété initiale expirée, les obtenteurs des variétés essentiellement dérivées ne doivent plus requérir l'autorisation de l'obtenteur de la variété initiale. Cette introduction de la notion de variété essentiellement dérivée est probablement l'innovation la plus importante apportée par l'Acte de 1991. Les exemples de variétés essentiellement dérivées les plus fréquents se rencontrent dans le secteur ornemental.

Par ailleurs, le droit d'obtenteur s'étend également aux variétés qui ne se distinguent pas nettement de la variété protégée. Par principe, ces dernières variétés ne peuvent être protégées car elles ne répondent pas au critère de distinction. Elles sont ici en outre considérées comme étant la même variété que celle initialement protégée, même si elles ont été obtenues par un procédé différent.

uitgebreid tot alle plantengeslachten of plantensoorten. Het UPOV-Verdrag 1991 definieert de omvang van het kwekersrecht met betrekking tot de rassen en bepaalt dat het kwekersrecht naast het beschermde ras van rechtswege van toepassing is op rassen die in wezen afgeleid zijn van het beschermde ras. Onder "in wezen afgeleid ras" moet worden verstaan een ras dat in wezen is afgeleid van het oorspronkelijke ras – of van een ras dat zelf hoofdzakelijk van het oorspronkelijke ras is afgeleid – met behoud van de expressie van de wezenlijke eigenschappen die het resultaat is van een bepaald genotype of een combinatie van genotypen van het oorspronkelijke ras, waarbij het duidelijk te onderscheiden is van het oorspronkelijke ras. Met andere woorden, het betreft afgeleide rassen die zich duidelijk van het oorspronkelijke ras onderscheiden maar waarvan de verschillen met dit ras miniem zijn.

Een in wezen afgeleid ras kan zelf aanleiding geven tot een tweede in wezen afgeleid ras. In dat geval breidt de bescherming zich niet uit tot dit tweede in wezen afgeleid ras. Met andere woorden, het kwekersrecht breidt zich niet uit van een in wezen afgeleid ras naar een ander in wezen afgeleid ras. Eenmaal de bescherming van het oorspronkelijk ras beëindigd wordt, dienen de kwekers van een in wezen afgeleid ras niet meer de toestemming van de kweker van het oorspronkelijke ras te krijgen. Deze invoering van het begrip in wezen afgeleid ras is wellicht de belangrijkste vernieuwing die de Akte van 1991 heeft teweeggebracht. De meest voorkomende voorbeelden van in wezen afgeleide rassen vindt men in de sierteelt.

Bovendien breidt het kwekersrecht zich ook uit naar rassen die zich niet duidelijk onderscheiden van het beschermde ras. Principieel kunnen deze laatste rassen niet worden beschermd omdat ze niet voldoen aan het criterium van onderscheidbaarheid. Hier worden ze bovendien beschouwd als hetzelfde ras als het oorspronkelijke beschermde ras, ook al kwamen ze volgens een verschillende werkwijze tot stand.

Enfin, la Convention UPOV prévoit que le droit d'obtenteur s'étend aux variétés dont la production nécessite l'utilisation répétée de la variété protégée. Il s'agit principalement des variétés utilisées pour la production de variétés hybrides. La protection conférée par un droit d'obtenteur pour une lignée parentale s'étend donc aux variétés hybrides, à condition que cette lignée parentale fasse l'objet d'un emploi répété pour la production des variétés hybrides. Dans le cas où l'obtenteur des lignées parentales et de la variété hybride est une seule et même personne, cet obtenteur peut déterminer s'il souhaite recourir à la protection étendue de ses lignées parentales ou s'il préfère en outre demander la protection de sa variété hybride proprement dite. Si les obtenteurs des lignées parentales et de la variété hybride sont différents, les autorisations, d'une part de l'obtenteur des lignées parentales et, d'autre part, de l'obtenteur de la variété hybride, sont requises pour commercialiser la variété hybride. Ces dispositions sont intégralement reprises dans l'article XI.114 du Code de droit économique.

vi. Exceptions au droit de l'obtenteur

La protection par le droit d'obtenteur ne couvre plus seulement le matériel de reproduction ou de multiplication végétative, mais également tout acte de reproduction. Elle vise ainsi le produit de la récolte ou les produits fabriqués à partir d'un produit de récolte de la variété protégée. La Convention UPOV de 1991 prévoit toutefois que « chaque Partie contractante peut, dans des limites raisonnables et sous réserve de la sauvegarde des intérêts légitimes de l'obtenteur, restreindre le droit d'obtenteur à l'égard de toute variété afin de permettre aux agriculteurs d'utiliser à des fins de reproduction ou de multiplication, sur leur propre exploitation, le produit de la récolte qu'ils ont obtenu par la mise en culture, sur leur propre exploitation, de la variété protégée ». Cette exception facultative au droit d'obtenteur est appelée « privilège de l'agriculteur ». Elle permet à l'agriculteur d'ensemencer ses champs avec des semences de ferme, mais sous certaines conditions. Cette disposition est reprise à l'article

Het UPOV-Verdrag bepaalt tot slot dat het kwekersrecht zich uitbreidt naar rassen waarbij de voortbrenging een herhaaldelijk gebruik van het beschermde ras vereist. Het betreft voornamelijk rassen die gebruikt worden voor de voortbrenging van hybriderassen. Dus wordt de bescherming die wordt toegekend door een kwekersrecht voor een ouderlijn, ook uitgebreid naar hybriderassen, op voorwaarde dat deze ouderlijn het voorwerp vormt van een herhaaldelijke toepassing voor de voortbrenging van hybriderassen. In het geval dat de houder van de ouderlijnen en van het hybrideras dezelfde persoon is, kan deze kweker bepalen of hij gebruik wenst te maken van de uitgebreide bescherming van zijn ouderlijnen of hij de voorkeur geeft aan een bijkomende bescherming van zijn hybrideras zelf. Wanneer de kwekers van de ouderlijnen en van het hybrideras verschillend zijn, is de toestemming van enerzijds de kweker van de ouderlijnen, en anderzijds van de kweker van het hybrideras vereist om het hybrideras te commercialiseren. Deze bepalingen werden integraal opgenomen in artikel XI.114 van het Wetboek van economisch recht.

vi. Beperkingen op het kwekersrecht

De bescherming door het kwekersrecht dekt niet enkel meer het teeltmateriaal maar ook elke handeling met het oog op vermeerdering. Ze beoogt dus het product van de oogst of van het product dat rechtstreeks verkregen is van de oogst van het beschermde ras. Het UPOV-Verdrag van 1991 bepaalt echter dat "elke Verdragsluitende Partij binnen redelijke grenzen en met inachtneming van de legitieme belangen van de kweker, het kwekersrecht kan beperken met betrekking tot ieder ras, teneinde telers in staat te stellen, voor vermeerderingsdoeleinden binnen hun eigen bedrijf, het product van de oogst te gebruiken dat zij hebben verkregen door het beschermde ras of een ras binnen hun eigen bedrijf te planten". Deze facultatieve uitzondering op het kwekersrecht wordt het "farmer's privilege" genoemd. Ze biedt de landbouwer de mogelijkheid om zijn velden met hoeveezaden in te zaaien maar wel onder bepaalde voorwaarden. Deze bepaling werd opgenomen in artikel van het

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

XI.115 du Code de droit économique.

Il est à remarquer que la Belgique connaît déjà cette pratique qui se rencontre surtout pour les céréales (froment d'hiver, escourgeon, triticale et épeautre) et, dans une moindre mesure, pour les pommes de terre. Ce système de rémunération pour l'utilisation de semences de ferme est en effet applicable en Belgique, pour les variétés protégées au niveau communautaire qui permet l'octroi d'un droit d'obtenteur pour des variétés végétales nouvelles, valable sur l'ensemble du territoire de l'Union européenne. Les agriculteurs belges peuvent donc déjà être tenus, pour des variétés protégées au niveau communautaire, de payer au titulaire du droit d'obtenteur une rémunération équitable pour l'utilisation de semences de ferme sur le territoire de la Belgique. Le Code de droit économique est venu compléter le dispositif communautaire existant.

vii. Genres et espèces protégeables

La Convention UPOV 1991 étend sa protection à « tous les genres et espèces végétaux ». Cette règle est reprise à l'article XI.104 du Code de droit économique qui stipule que les variétés de tous les genres et espèces botaniques, y compris notamment leurs hybrides, peuvent faire l'objet d'un droit d'obtenteur. La protection est donc reconnue à l'ensemble du règne végétal, lequel comprend, outre les plantes vasculaires, les champignons et les algues.

viii. Durée minimale de protection

La Convention UPOV 1991 précise que la durée du droit d'obtenteur est accordée pour une durée définie qui ne peut être inférieure à vingt années, à compter de la date d'octroi du droit d'obtenteur. Pour les arbres et la vigne, cette durée ne peut être inférieure à vingt-cinq années, à compter de cette date.

Dans le cadre de la loi du 19 avril 2014 qui a introduit les dispositions relatives au droit d'obtenteur dans le Code de droit économique, la Belgique s'est alignée sur le règlement

XI.115 van het Wetboek van economisch recht.

Er moet worden opgemerkt dat deze praktijk al bestaat in België vooral bij granen (wintertarwe, wintergerst, triticale en spelt) en in mindere mate bij aardappelen. Dit systeem van vergoeding voor het gebruik van hoevezaden wordt in België inderdaad toegepast voor beschermde rassen op communautair niveau wat de verlening van een kwekersrecht voor nieuwe plantenrassen mogelijk maakt en geldig is op het hele grondgebied van de Europese Unie. Wat op communautair niveau beschermde rassen betreft, kunnen Belgische landbouwers er dus al toe verplicht worden om de houder van het kwekersrecht een billijke vergoeding voor het gebruik van hoevezaden op Belgisch grondgebied te betalen. Het Wetboek van economisch recht heeft de bestaande communautaire regelgeving aangevuld.

vii. Beschermbare geslachten en soorten

Het UPOV-Verdrag 1991 breidt zijn bescherming uit tot "alle plantengeslachten en plantensoorten". Deze regel is opgenomen in artikel XI.104 van het Wetboek van economisch recht dat stelt dat de rassen van alle botanische soorten en geslachten, onder meer hun hybriden, het voorwerp kunnen uitmaken van een kwekersrecht. De bescherming wordt dus uitgebreid naar heel het plantenrijk dat naast vasculaire planten ook paddenstoelen en algen omvat.

viii. Minimumbeschermingsduur

Het UPOV-Verdrag 1991 bepaalt dat het kwekersrecht wordt verleend voor een bepaalde duur die niet korter is dan twintig jaar, te rekenen vanaf de datum van verlening van het kwekersrecht. Voor bomen en wijnstokken is de genoemde duur niet korter dan 25 jaar, te rekenen vanaf de genoemde datum.

In het kader van de wet van 19 april 2014 die de bepalingen betreffende het kwekersrecht in het Wetboek van economisch recht invoerde, conformeerde België zich aan de communautaire

communautaire en fixant à l'article XI.120 du Code de droit économique une durée maximale du droit correspondant à vingt-cinq ans à compter de la date d'octroi du droit d'obtenteur, sauf dans le cas des vignes, les arbres et les pommes de terre où elle s'étend à trente ans.

verordening door in artikel XI.120 van het Wetboek van economisch recht een maximumduur van het overeenstemmende recht te bepalen op vijftientig jaar te rekenen vanaf de datum van verlening van het kwekersrecht, behalve voor wijnstokken, bomen en aardappelen waarvoor de duur uitgebreid wordt tot dertig jaar.

II.- Le Protocole de Londres

Le Protocole de Londres est un accord facultatif, ouvert à la ratification des États parties à la Convention sur le brevet européen (membres de l'Organisation européenne des brevets), et visant à réduire les coûts liés à la traduction des brevets européens.

Ce protocole s'inscrit dans le cadre de la volonté des États membres de l'Organisation européenne des brevets d'obtenir un brevet abordable. En effet, le coût élevé du brevet, dû en grande partie au nombre de traductions exigées, a actuellement pour conséquence que les entreprises européennes, et principalement les PME européennes, ont moins facilement accès au système du brevet européen.

L'article 65 de la Convention sur le brevet européen (ci-après « CBE ») prévoit la possibilité pour chaque État membre de l'Organisation européenne des brevets, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité par l'Office européen des brevets (ci-après « OEB ») n'est pas rédigé dans l'une de ses langues officielles, d'exiger une traduction dans une de ces langues pour valider le brevet dans cet État membre. Cette traduction doit être introduite dans un délai de trois mois à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen. Lorsque cette traduction n'est pas fournie, l'État contractant peut prescrire que le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet État.

Avec la ratification du Protocole de Londres, les États parties à la CBE s'engagent, au moins partiellement, à renoncer à l'exigence de

II.- Het Protocol van Londen

Het Protocol van Londen is een facultatief akkoord, open voor ratificatie door de Staten die partij zijn bij het Europees Octrooioverdrag (leden van de Europese Octrooiorganisatie); het strekt ertoe de vertaalkosten van Europese octrooien te beperken.

Dit protocol kadert in het streven van de Lidstaten van de Europese Octrooiorganisatie naar een betaalbaar octrooi. De hoge kosten voor een octrooi, die voor een groot deel gelegen zijn aan het aantal vereiste vertalingen, zorgen er momenteel immers voor dat de Europese bedrijven, en voornamelijk de Europese kmo's, minder gemakkelijk toegang hebben tot het Europees octrooisysteem.

Artikel 65 van het Europees Octrooioverdrag (hierna "EOV") voorziet in de mogelijkheid voor elke Lidstaat van de Europese Octrooiorganisatie om, indien het Europees octrooi zoals verleend, voortgezet in gewijzigde vorm, of beperkt door het Europees Octrooibureau (hierna "EOB") niet is opgesteld in een van zijn officiële talen, een vertaling naar één van die talen te eisen om het octrooi in die Lidstaat te valideren. Deze vertaling dient te worden ingediend binnen drie maanden na de datum van bekendmaking in het Europees Octrooiblad van de vermelding van de verlening van het Europees octrooi. Wanneer deze vertaling niet verstrekt wordt, kan de Verdragsluitende Staat bepalen dat het Europees octrooi van de aanvang af geen rechtsgevolgen zal teweegbrengen in die Staat.

Met de ratificatie van het Protocol van Londen verbinden de Verdragsluitende Staten zich om, minstens gedeeltelijk, afstand te doen van de

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

traduction dans leurs langues officielles.

Il est important de souligner que la renonciation à l'exigence de traduction prévue par le protocole ne change rien à la procédure de délivrance des brevets en tant que telle. Le protocole a seulement un effet à un stade ultérieur, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité, est validé dans chacun des États parties que le demandeur a indiqué dans la demande de brevet européen.

Pour l'application concrète de cette renonciation, le Protocole de Londres fait une distinction selon que l'État partie en question a ou n'a pas une langue officielle en commun avec l'OEB. Les États parties qui n'ont pas de langue officielle en commun avec une langue officielle de l'OEB doivent indiquer une langue de travail à l'OEB. Lorsqu'un brevet est délivré dans cette « langue de travail désignée », l'État partie peut uniquement encore demander que les revendications du brevet soient traduites vers une de ses langues officielles.

En revanche, les États parties qui ont une langue officielle en commun avec l'OEB, comme c'est le cas pour la Belgique, ne peuvent plus demander de traduction, même lorsque le brevet est délivré dans une langue officielle de l'OEB qui n'est pas une langue officielle de l'État partie. La Belgique a tant le français que l'allemand comme langue officielle en commun avec l'OEB. Par conséquent, la Belgique relève du même régime que le deuxième groupe d'États décrits ci-dessus. La Belgique ne peut donc plus demander de traduction des brevets européens délivrés en anglais.

En cas de litige relatif au brevet européen, la possibilité est prévue pour les États parties de demander une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État où la contrefaçon alléguée a eu lieu (si la demande de traduction émane du prétendu contrefacteur) ou dans une langue officielle de l'État concerné (si la

vereiste tot vertalingen in hun officiële talen.

Het is belangrijk te benadrukken dat de vrijstelling van de vertaalvereiste waarin voorzien is door het protocol niets verandert aan de verleningsprocedure zelf. Het protocol heeft enkel invloed op een later stadium wanneer het Europees octrooi zoals verleend, voortgezet in gewijzigde vorm of beperkt, wordt gevalideerd in elk van de Verdragsluitende Staten die de aanvrager heeft aangewezen in de Europese octrooiaanvraag.

Voor de concrete toepassing van deze vrijstelling, maakt het Protocol van Londen een onderscheid naargelang het feit of de Verdragsluitende Staat in kwestie al dan niet een officiële taal gemeenschappelijk heeft met het EOB. Verdragsluitende Staten die geen officiële taal gemeenschappelijk hebben met een officiële taal van het EOB, dienen een werktal bij het EOB op te geven. Wanneer een octrooi wordt verleend in deze "aangewezen werktal", dan kan de Verdragsluitende Staat enkel nog vragen dat de octrooiconclusies worden vertaald naar één van haar officiële talen.

Daarentegen, Verdragsluitende Staten die een officiële taal gemeen hebben met het EOB, zoals het geval is voor België, kunnen geen vertaling meer vragen, zelfs niet wanneer het octrooi wordt verleend in een officiële taal van het EOB die geen officiële taal van de Verdragsluitende Staat is. België heeft zowel het Frans als het Duits als officiële taal gemeen met het EOB. Hierdoor valt België onder hetzelfde regime als de tweede groep van Staten zoals hierboven beschreven. België kan dus geen vertaling meer vragen van de Europese octrooien die in het Engels worden verleend.

In geval van een geschil betreffende een Europees octrooi wordt er in de mogelijkheid voorzien dat de Verdragsluitende Staten om een volledige vertaling van het octrooi kunnen vragen in de officiële taal van de Staat waar de vermoede inbreuk plaatsvond (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van de vermeende

demande de traduction émane d'une juridiction compétente ou d'une autorité quasi-juridictionnelle dans le cadre d'une procédure). Cette possibilité est déjà prévue par la législation en vigueur en Belgique, à l'article XI.84 du Code de droit économique, à l'article 4 de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, et à l'article 6 de la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de différents actes internationaux.

inbreukmaker), of in een officiële taal van de betrokken Staat (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van een bevoegde rechterlijke instantie of semirechterlijke instantie in de loop van een rechtsgeding). In deze mogelijkheid wordt al voorzien in de geldende Belgische wetgeving, in artikel XI.84 van het Wetboek van economisch recht, in artikel 4 van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake de indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen in België, en in artikel 6 van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van diverse internationale akten.

Le Protocole de Londres a été mise en œuvre en Belgique par les articles 22, 48 et 60 de la loi du 29 juin 2016 portant dispositions diverses en matière d'Économie, qui sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2017.

Het Protocol van Londen is in België geïmplementeerd bij de artikelen 22, 48 en 60 van de wet van 29 juni 2016 houdende diverse bepalingen inzake Economie, die op 1 januari 2017 in werking getreden zijn.

Le Conseil de la Propriété Intellectuelle (CPI), qui représente l'ensemble des milieux intéressés par le droit des brevets - notamment les fédérations d'entreprises (FEB, UNIZO, UCM), les mandataires en brevets, les milieux académiques et les consommateurs - a été consulté à deux reprises au sujet de la mise en œuvre du Protocole de Londres, en 2006 et en 2015. Lors de ces deux consultations, la majorité des membres du Conseil a estimé que la mise en œuvre du Protocole de Londres était souhaitable.

De Raad voor de Intellectuele Eigendom (RIE), die alle betrokken milieus vertegenwoordigt in verband met het octrooirecht, – met name de ondernemingsverenigingen (VBO, UNIZO, UCM), de octrooigemachtigden, de academische kringen en de consumenten – werd twee keer geraadpleegd betreffende het implementeren van het Protocol van Londen, in 2006 en in 2015. Tijdens die raadplegingen was de meerderheid van de Raad van oordeel dat de uitvoering van het Protocol van Londen wenselijk was.

COMMENTAIRE DES ARTICLES DE LA CONVENTION UPOV

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING VAN HET UPOV-VERDRAG

Article 1^{er}

Artikel 1

Cette disposition contient les définitions des principaux termes utilisés dans la Convention, UPOV, notamment les notions d'« obtenteur » et de « variété ».

Deze bepaling omvat de definities van de belangrijkste termen die in het UPOV-Verdrag gebruikt worden, onder meer de begrippen "kweker" en "ras".

Article 2

Artikel 2

La Convention UPOV impose comme obligation fondamentale à ses Parties contractantes

Het UPOV-Verdrag legt zijn Verdragsluitende Partijen de hoofdverplichting op om de

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

d'octroyer des droits d'obtenteur et de les protéger par un système juridique *sui generis*.

kwekersrechten te verlenen en ze te beschermen door een rechtssysteem *sui generis*.

Article 3

Artikel 3

La Convention UPOV règle, par cet article, les modalités temporelles de protection des genres et espèces végétaux selon qu'il s'agit d'un État déjà membre de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales ou d'un nouvel État membre. La Belgique fait partie de la première catégorie de membres et peut différer l'application à tous les genres et espèces végétaux des dispositions de la Convention telle que révisée en 1991 jusqu'à cinq ans après la date à laquelle elle devient liée à celle-ci. Le législateur belge n'a pas fait usage de cette possibilité. En effet, le nouveau régime introduit par le Code de droit économique a été rendu applicable à l'ensemble du règne végétal dès l'entrée en vigueur du titre 3 du livre XI du Code, à savoir le 1^{er} juillet 2015.

Het UPOV-Verdrag regelt via dit artikel de nadere regels inzake de termijn van bescherming van plantengeslachten en plantensoorten naargelang het een Staat betreft die reeds lid is van de Internationale Unie voor de bescherming van kweekproducten of een nieuwe Lidstaat. België maakt deel uit van de eerste categorie van leden en kan de toepassing op alle plantensoorten en plantengeslachten van de bepalingen van het Verdrag zoals herzien in 1991 uitstellen tot vijf jaar na de datum waarop het door dit Verdrag wordt gebonden. De Belgische wetgever maakte geen gebruik van deze mogelijkheid. Het nieuwe stelsel ingevoerd door het Wetboek van economisch recht werd immers toepasselijk gemaakt op het hele plantenrijk vanaf de inwerkingtreding van titel 3 van boek XI van het Wetboek, te weten op 1 juli 2015.

Article 4

Artikel 4

La Convention UPOV oblige ses Parties contractantes à appliquer le principe du traitement national. En application de ce dernier, les nationaux d'une Partie contractante ainsi que les personnes physiques ayant leur domicile sur le territoire de cette Partie contractante et les personnes morales ayant leur siège sur ledit territoire jouissent, sur le territoire de chacune des autres Parties contractantes, en ce qui concerne l'octroi et la protection des droits d'obtenteur, du traitement que les lois de cette autre Partie contractante accordent ou accorderont par la suite à ses nationaux.

Het UPOV-verdrag verplicht zijn Verdragsluitende Partijen om het principe van de nationale behandeling toe te passen. Bij toepassing van deze behandeling genieten onderdanen van een Verdragsluitende Partij, alsmede natuurlijke personen die hun woonplaats en rechtspersonen die hun zetel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij hebben, wat de verlening en bescherming van kwekersrechten betreft, op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij dezelfde behandeling als die welke door de wetgeving van die andere Verdragsluitende Partij is toegekend of hierna zal worden toegekend aan haar eigen onderdanen.

Article 5

Artikel 5

L'article 5 fixe les conditions de protection par le droit d'obtenteur. Pour être éligible à la protection, la variété doit être nouvelle, distincte, homogène et stable. L'octroi du droit d'obtenteur ne peut dépendre de conditions supplémentaires

Artikel 5 bepaalt de voorwaarden voor bescherming door het kwekersrecht. Om voor bescherming in aanmerking te komen, moet het ras nieuw, onderscheidbaar, homogeen en bestendig zijn. Het verlenen van het kwekersrecht

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

ou différentes, sous réserve que la variété soit désignée par une dénomination conforme, que l'obtenteur ait satisfait aux formalités prévues par la législation de la Partie contractante auprès du service de laquelle la demande a été déposée et qu'il ait payé les taxes dues.

mag niet afhankelijk worden gesteld van aanvullende of afwijkende voorwaarden, mits het ras wordt aangeduid door een conforme benaming, de aanvrager de formaliteiten vervult die zijn bepaald in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij van de dienst waarbij de aanvraag is ingediend en hij de vereiste taken heeft betaald.

Article 6

Cette disposition définit le critère de nouveauté. La variété est réputée nouvelle si, à la date de dépôt de la demande de droit d'obtenteur, du matériel de reproduction ou de multiplication végétative ou un produit de récolte de la variété n'a pas été vendu ou remis à des tiers d'une autre manière, par l'obtenteur ou avec son consentement, aux fins de l'exploitation de la variété :

- sur le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus d'un an ; et
- sur un territoire autre que celui de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus de quatre ans ou, dans le cas des arbres et de la vigne, depuis plus de six ans.

L'article 6 contient aussi une disposition facultative transitoire pour les variétés de création récente, qui permet la protection de variétés ayant été créées peu de temps avant que la protection ne puisse être obtenue pour la première fois alors même que ces variétés ne répondent pas au critère de nouveauté défini dans l'Acte de 1991.

Article 7

Cette disposition définit le critère de distinction. La variété est réputée distincte si elle se distingue nettement de toute autre variété dont l'existence, à la date de dépôt de la demande, est notoirement connue. En particulier, le dépôt, dans tout pays,

Artikel 6

Deze bepaling definieert het criterium nieuwheid. Het ras wordt als nieuw aangemerkt indien op de datum van indiening van de aanvraag voor het kwekersrecht geen teeltmateriaal of geoogst materiaal van het ras is verkocht of anderszins ter beschikking is gesteld aan derden, door of met toestemming van de kweker, met het oog op de exploitatie van het ras:

- op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de aanvraag is ingediend, zulks niet langer geleden dan een jaar vóór die datum; en
- op een ander grondgebied dan dat van de Verdragsluitende Partij waar de aanvraag is ingediend, zulks hetzij niet langer geleden dan vier jaar, hetzij, in het geval van bomen of wijnstokken, niet langer geleden dan zes jaar vóór de bedoelde datum.

Artikel 6 bevat ook een facultatieve overgangsbepaling voor recentelijk gekweekte rassen waarbij rassen kunnen worden beschermd die korte tijd voordat de bescherming voor de eerste keer kon worden verkregen, werden gekweekt zelfs als deze rassen niet voldoen aan het criterium van nieuwheid als bepaald in de Akte van 1991.

Artikel 7

Deze bepaling definieert het criterium van onderscheidbaarheid. Het ras wordt als onderscheidbaar aangemerkt indien het duidelijk te onderscheiden is van elk ander ras waarvan het bestaan op het tijdstip van indiening van de

d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour une autre variété ou d'inscription d'une autre variété sur un registre officiel de variétés est réputé rendre cette autre variété notoirement connue à partir de la date de la demande, si celle-ci aboutit à l'octroi du droit d'obtenteur ou à l'inscription de cette autre variété sur le registre officiel de variétés.

Article 8

Cette disposition définit le critère d'homogénéité. La variété est réputée homogène si elle est suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents, sous réserve de la variation prévisible compte tenu des particularités de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative.

Article 9

Cette disposition définit le critère de stabilité. La variété est réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplications successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle.

Article 10

L'article 10 règle les principes essentiels de dépôt de la demande de droit d'obtenteur. L'obtenteur peut choisir la Partie contractante auprès du service de laquelle il désire déposer sa première demande de droit d'obtenteur. Il peut également demander l'octroi d'un droit d'obtenteur auprès d'une autre Partie contractante sans attendre l'octroi d'un droit d'obtenteur sur la base de sa première demande. Par ailleurs, aucune Partie contractante ne peut refuser d'octroyer un droit d'obtenteur ou limiter sa durée au motif que la protection n'a pas été demandée pour la même variété, a été refusée ou est expirée dans un autre État ou une autre organisation intergouvernementale.

aanvraag algemeen bekend is. In het bijzonder wordt de indiening van een aanvraag tot het verlenen van een kwekersrecht voor een ander ras of de inschrijving van een ander ras in een officieel rassenregister, in welk land ook, geacht dat andere ras algemene bekendheid te geven vanaf de datum van de aanvraag, mits de aanvraag leidt tot de verlening van een kwekersrecht of tot de inschrijving van dat andere ras in het officiële rassenregister.

Artikel 8

Deze bepaling definieert het criterium homogeniteit. Het ras wordt als homogeen aangemerkt indien het, behoudens de variatie die mag worden verwacht van de bijzonderheden die eigen zijn aan de vermeerdering ervan, voldoende eenvormig is wat zijn van belang zijnde eigenschappen betreft.

Artikel 9

Deze bepaling definieert het criterium bestendigheid. Het ras wordt als bestendig aangemerkt indien zijn van belang zijnde eigenschappen onveranderd blijven na achtereenvolgende vermeerderingen of, in het geval van een bijzondere vermeerderingscyclus, aan het einde van iedere cyclus.

Artikel 10

Artikel 10 regelt de fundamentele principes voor de indiening van de aanvraag tot het verkrijgen van een kwekersrecht. De kweker kan de Verdragsluitende Partij kiezen bij wiens dienst hij zijn eerste aanvraag tot kwekersrecht wenst in te dienen. Hij kan de verlening van kwekersrechten ook aanvragen bij een andere Verdragsluitende Partij zonder de verlening van het kwekersrecht op basis van zijn eerste aanvraag af te wachten. Bovendien kan geen enkele Verdragsluitende Partij de verlening van een kwekersrecht weigeren of de duur daarvan beperken op grond van het feit dat de bescherming van hetzelfde ras niet is aangevraagd, is geweigerd of is vervallen in een andere Staat of intergouvernementale organisatie.

Article 11

Cette disposition règle les modalités d'exercice du droit de priorité, lequel permet de traiter une demande subséquente d'octroi d'un droit d'obtenteur comme si elle avait été déposée à la date de dépôt de la première demande. En effet, l'obtenteur qui a régulièrement fait le dépôt d'une demande de protection d'une variété auprès de l'une des Parties contractantes jouit, pour effectuer le dépôt d'une demande subséquente de droit d'obtenteur pour la même variété auprès du service d'une autre Partie contractante, d'un droit de priorité pendant un délai de douze mois. Ce délai est compté à partir de la date de dépôt de la première demande, c'est-à-dire plus précisément la date de réception de la première demande régulièrement déposée conformément à la législation de l'État partie concerné.

Au regard du critère de distinction, le droit de priorité a pour effet que le dépôt de demandes concernant d'autres variétés dans tout territoire après la date de dépôt de la première demande auprès d'un membre de l'UPOV ne rend pas l'existence de ces variétés notoirement connue pour les demandes subséquentes.

Le droit de priorité a une conséquence particulière dans le cas où la première demande déposée n'aboutit pas à la délivrance d'un droit d'obtenteur ou à l'inscription de la variété dans un registre officiel de variétés (par exemple, en cas de rejet ou de retrait de la première demande). Dans ce cas, et si un droit de priorité a été revendiqué avec succès dans une demande subséquente, la variété sera tout de même considérée comme une variété notoirement connue à partir de la date de dépôt de la première demande. En l'absence de droit de priorité, la variété deviendra une variété notoirement connue uniquement à la date de dépôt de la demande subséquente, pour autant que celle-ci aboutisse à l'octroi d'un droit d'obtenteur.

Artikel 11

Deze bepaling bepaalt de nadere regels voor de uitoefening van het recht van voorrang waarbij een latere aanvraag tot verlening van een kwekersrecht kan worden behandeld alsof ze werd ingediend op de dag van indiening van de eerste aanvraag. Een kweker die overeenkomstig de voorschriften een aanvraag voor de bescherming van een ras heeft ingediend in één van de Verdragsluitende Partijen geniet immers, voor de indiening van een latere aanvraag tot verlening van een kwekersrecht voor hetzelfde ras bij de dienst van een andere Verdragsluitende Partij, een recht van voorrang gedurende een termijn van twaalf maanden. De termijn begint te lopen vanaf de datum van indiening van de eerste aanvraag, d.w.z. met name op de dag van ontvangst van de eerste aanvraag die volgens de voorschriften werd ingediend in overeenstemming met de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Staat.

Ten aanzien van het criterium onderscheidbaarheid is het effect van het recht van voorrang dat de indiening van aanvragen inzake andere rassen op het hele grondgebied na de datum van indiening van de eerste aanvraag bij een lid van de UPOV, het bestaan van deze rassen niet algemeen bekend maakt voor de latere aanvragen.

Het recht van voorrang heeft een bijzonder gevolg in het geval waarin de eerst ingediende aanvraag niet leidt tot de verlening van een kwekersrecht of tot de inschrijving van het ras in een officieel rassenregister (bijvoorbeeld in geval van afwijzing of intrekking van de eerste aanvraag). In dat geval en indien in een latere aanvraag met succes beroep op een recht van voorrang wordt gedaan, wordt het ras toch vanaf de datum van indiening van de eerste aanvraag beschouwd als een algemeen bekend ras. Zonder recht van voorrang wordt het ras enkel op de datum van indiening van de latere aanvraag een algemeen bekend ras, voor zover deze aanvraag leidt tot de verlening van een kwekersrecht.

Pour bénéficier du droit de priorité, l'obtenteur doit, dans la demande subséquente, revendiquer la priorité de la première demande. Le service auprès duquel la demande subséquente a été déposée peut exiger du demandeur qu'il fournisse, dans un délai qui ne peut être inférieur à trois mois à compter de la date de dépôt de la demande subséquente, une copie des documents qui constituent la première demande, certifiée conforme par le service auprès duquel elle aura été déposée, ainsi que des échantillons ou toute autre preuve que la variété qui fait l'objet des deux demandes est la même.

Le droit de priorité est réglé en droit belge par l'article XI.134 du Code de droit économique.

Article 12

La décision d'octroyer un droit d'obtenteur exige un examen de la conformité aux conditions prévues aux articles 5 à 9 de la Convention UPOV. Dans le cadre de cet examen, le service peut mettre la variété en culture ou effectuer les autres essais nécessaires, faire effectuer la mise en culture ou les autres essais nécessaires, ou prendre en compte les résultats des essais en culture ou d'autres essais déjà effectués. Le service peut aussi exiger de l'obtenteur tout renseignement, document ou matériel nécessaire.

Article 13

Chaque Partie contractante prend les mesures destinées à sauvegarder les intérêts de l'obtenteur pendant la période comprise entre le dépôt de la demande de droit d'obtenteur ou sa publication et l'octroi du droit. Au minimum, ces mesures auront pour effet que le titulaire d'un droit d'obtenteur aura droit à une rémunération équitable perçue auprès de celui qui, dans cet intervalle, a accompli des actes qui, après l'octroi du droit, requièrent l'autorisation de l'obtenteur conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention UPOV.

Om in aanmerking te komen voor het recht van voorrang moet de kweker zich in de latere aanvraag beroepen op de voorrang van de eerste aanvraag. De dienst waarbij de latere aanvraag is ingediend, kan van de kweker verlangen dat deze binnen een termijn van ten minste drie maanden, te rekenen vanaf de datum van indiening van de latere aanvraag, een afschrift overlegt van de documenten waaruit de eerste aanvraag bestond, voor eensluidend gewaarmerkt door de dienst waarbij die aanvraag werd ingediend, alsmede monsters en bewijsstukken waaruit blijkt dat het ras waarop beide aanvragen betrekking hebben, hetzelfde is.

Het recht van voorrang wordt in het Belgisch recht geregeld door artikel XI.134 van het Wetboek van economisch recht.

Artikel 12

Elke beslissing tot verlening van een kwekersrecht vereist een onderzoek betreffende het voldoen aan de in de artikelen 5 tot en met 9 genoemde voorwaarden van het UPOV-Verdrag. In de loop van het onderzoek mag de dienst het ras telen of doen telen of andere noodzakelijke proeven uitvoeren of doen uitvoeren, of de resultaten van reeds uitgevoerde teeltproeven of andere proeven in aanmerking nemen. De dienst kan ook alle benodigde inlichtingen, documenten of materiaal van de kweker verlangen.

Artikel 13

Elke Verdragsluitende Partij treft maatregelen om de belangen van de kweker veilig te stellen gedurende het tijdvak tussen de indiening of de bekendmaking van de aanvraag tot verlening van het kwekersrecht en de verlening van dat recht. Deze maatregelen zijn van zodanige strekking dat de houder van het kwekersrecht ten minste recht heeft op een billijke vergoeding van iedere persoon die gedurende dit tijdvak handelingen heeft verricht waarvoor, na verlening van het recht, de toestemming van de kweker is vereist, als bedoeld in artikel 14 van het UPOV-Verdrag.

Une Partie contractante peut prévoir que lesdites mesures ne prendront effet qu'à l'égard des personnes auxquelles l'obtenteur aura notifié le dépôt de la demande. Cette notification peut être considérée comme effective à l'égard des tiers lorsque la loi nationale retient la date de la publication de la demande de droit d'obtenteur comme date initiale de protection provisoire. La législation belge prévoit pareil mécanisme à l'article XI.157 du Code de droit économique.

Een Verdragsluitende Partij kan bepalen dat de genoemde maatregelen alleen gelden met betrekking tot personen die de kweker uitdrukkelijk in kennis heeft gesteld van de indiening van de aanvraag. Deze kennisgeving kan als effectief ten aanzien van derden worden beschouwd wanneer de nationale wet de datum van bekendmaking van de aanvraag voor het kwekersrecht in aanmerking neemt als aanvangsdatum voor de voorlopige bescherming. De Belgische wetgeving voorziet in een dergelijk mechanisme in artikel XI.157 van het Wetboek van economisch recht.

Article 14

Cette disposition fixe l'étendue des droits de l'obtenteur. Comme indiqué précédemment, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes suivants accomplis à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée :

- i. la production ou la reproduction ;
- ii. le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication ;
- iii. l'offre à la vente ;
- iv. la vente ou toute autre forme de commercialisation ;
- v. l'exportation ;
- vi. l'importation ;
- vii. la détention à l'une des fins mentionnées aux points i. à vi. ci-dessus.

L'obtenteur peut subordonner son autorisation à des conditions et à des limitations. Les notes explicatives de la Convention UPOV précisent que celles-ci peuvent être :

- une rémunération ;
- une période d'autorisation ;
- une méthode, par exemple de production ou de reproduction, selon laquelle les actes autorisés peuvent être accomplis ;
- des exigences de qualité et de quantité du matériel à produire ;

Artikel 14

Deze bepaling definieert de omvang van de kwekersrechten. Zoals eerder aangegeven, is de toestemming van de kweker vereist voor de volgende handelingen met betrekking tot het teeltmateriaal van het beschermde ras:

- i. de voortbrenging of reproductie;
- ii. het conditioneren ten behoeve van de vermeerdering;
- iii. het te koop aanbieden;
- iv. het verkopen of op andere wijze in de handel brengen;
- v. de uitvoer;
- vi. de invoer;
- vii. de opslag voor de in de punten i. tot en met vi. hierboven genoemde doeleinden.

De kweker kan aan zijn toestemming voorwaarden en beperkingen verbinden. De toelichtende nota's van het UPOV-Verdrag preciseren dat deze voorwaarden en beperkingen onder meer kunnen omvatten:

- een vergoeding;
- een periode van toestemming;
- een methode, bijvoorbeeld van productie of reproductie, waarbij de handelingen waarvoor toestemming werd verleend, kunnen worden verricht;
- eisen inzake kwaliteit en hoeveelheid van het te produceren materiaal;

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

- des conditions relatives aux territoires couverts par l'autorisation d'exportation ;
- des conditions dans lesquelles la personne autorisée peut concéder des licences à des tiers pour l'accomplissement des actes autorisés.
- voorwaarden met betrekking tot het grondgebied gedekt door een uitvoervergunning;
- de voorwaarden waaronder de persoon die toestemming verkreeg, vergunningen aan derden kan geven om de handelingen waarvoor toestemming is verleend, te verrichten.

L'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes mentionnés aux points i. à vii. ci-dessus accomplis à l'égard du produit de la récolte, y compris des plantes entières et des parties de plantes, obtenu par utilisation non autorisée de matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit sur le territoire concerné et en relation avec ledit matériel de reproduction ou de multiplication.

La Convention UPOV étend aux variétés essentiellement dérivées la portée du droit de l'obtenteur à l'égard de la variété initiale protégée. Pour plus de précisions sur la notion de « variété essentiellement dérivée », il est renvoyé à l'introduction du présent exposé des motifs ainsi qu'à l'exposé des motifs de la loi du 10 janvier 2011 sur la protection des obtentions végétales (*Doc. parl. Chambre, session 2010-2011, n° 0404/001, pp. 13-14*).

Les notes explicatives de la Convention UPOV précisent que, dans la décision relative à l'octroi de la protection à une variété, il n'est pas tenu compte de la question de savoir s'il s'agit ou non d'une variété essentiellement dérivée : la variété est protégée si les conditions énoncées à l'article 5 de la Convention sont remplies (nouveau, distinction, homogénéité, stabilité, dénomination variétale, respect des formalités et paiement des taxes). S'il est ultérieurement établi qu'il s'agit d'une variété essentiellement dérivée, l'obtenteur de cette variété essentiellement dérivée jouit toujours de l'ensemble des droits conférés par la Convention.

Toutefois, l'obtenteur de la variété initiale protégée jouit lui aussi de droits sur cette variété,

De toestemming van de kweker is vereist voor de onder i. tot en met vii. genoemde handelingen met betrekking tot geoogst materiaal, met inbegrip van hele planten en delen van planten, verkregen door middel van gebruik van teeltmateriaal van het beschermde ras waarvoor geen toestemming is verleend, tenzij de kweker een redelijke mogelijkheid tot uitoefening van zijn recht op het betrokken grondgebied en met betrekking tot het bedoelde teeltmateriaal heeft gehad.

Het UPOV-Verdrag breidt het toepassingsgebied van het kwekersrecht ten aanzien van het beschermde oorspronkelijke recht uit tot de in wezen afgeleide rassen. Voor meer preciseringen over het begrip "in wezen afgeleid ras" wordt verwezen naar de inleiding van deze memorie van toelichting alsook naar de memorie van toelichting van de wet van 10 januari 2011 ter bescherming van kweekproducten (*Parl. St. Kamer, zitting 2010-2011, nr. 0404/001, blz. 13-14*).

De toelichtende nota's van het UPOV-Verdrag preciseren dat bij de beslissing over de toekenning van bescherming aan een ras geen rekening wordt gehouden met de vraag of het al dan niet een in wezen afgeleid ras betreft: het ras wordt beschermd als aan de voorwaarden vermeld in artikel 5 van het Verdrag is voldaan (nieuwheid, onderscheidbaarheid, homogeniteit, bestendigheid, rasbenaming, vervullen van de formaliteiten en betaling van de taksen). Als later wordt vastgesteld dat het om een in wezen afgeleid ras gaat, geniet de kweker van dit in wezen afgeleid ras nog steeds alle door het Verdrag toegekende rechten.

De kweker van het oorspronkelijke ras geniet echter ook de rechten op dit ras ongeacht het feit

que la variété essentiellement dérivée soit protégée ou non. of het in wezen afgeleid ras al dan niet beschermd is

Article 15

Le système UPOV de protection des variétés végétales se caractérise par certaines exceptions qui assurent un équilibre entre le droit exclusif octroyé à l'obtenteur et le souci de maximiser les avantages pour la société.

Ainsi le droit d'obtenteur ne s'étend pas :

- aux actes accomplis dans un cadre privé à des fins non commerciales ;
- aux actes accomplis à titre expérimental ; et
- aux actes accomplis pour créer de nouvelles variétés et pour exploiter ces nouvelles variétés, sauf s'il s'agit de variétés essentiellement dérivées d'une variété protégée (la variété initiale). L'exploitation de variétés essentiellement dérivées requiert l'autorisation de l'obtenteur de la variété initiale.

Une exception facultative supplémentaire concerne les « semences de ferme » (dite aussi « privilège de l'agriculteur »). En vertu de celle-ci, les membres de l'UPOV peuvent autoriser les agriculteurs à utiliser dans leur propre exploitation une partie de leur récolte d'une variété protégée pour plantation en vue d'une autre récolte. Cette disposition est soumise à des limites raisonnables et suppose que les intérêts légitimes de l'obtenteur soient préservés de telle sorte qu'il existe une incitation continue au développement de nouvelles variétés de plantes. Cette exception est également prévue par la réglementation communautaire et a été reprise par le législateur belge à l'article XI.115 du Code de droit économique.

Article 16

Cette disposition traite de l'épuisement du droit d'obtenteur. Le droit d'obtenteur ne s'étend pas aux actes concernant du matériel de sa variété, ou

Artikel 15

Het UPOV-systeem voor de bescherming van plantenrassen wordt gekenmerkt door een aantal beperkingen die een evenwicht garanderen tussen het exclusieve recht toegekend aan de kweker en de zorg om maximale voordelen voor de maatschappij.

Zo strekt het kwekersrecht zich niet uit tot:

- handelingen die privé en niet bedrijfsmatig zijn verricht;
- handelingen die voor experimentele doeleinden zijn verricht; en
- handelingen die zijn verricht om andere rassen te kweken en om deze andere rassen te exploiteren, behalve als het in wezen afgeleide rassen van een beschermd ras (het oorspronkelijk ras) betreft. De exploitatie van in wezen afgeleide rassen vergt de toestemming van de kweker van het oorspronkelijke ras.

Een bijkomende facultatieve uitzondering betreft de "hoevezaden" (ook het zogenaamde "farmer's privilege"). Op grond hiervan kunnen de leden van de UPOV de landbouwers de toestemming geven om in hun eigen bedrijf een gedeelte van hun oogst van een beschermd ras te gebruiken voor aanplantingen voor een volgende oogst. Deze bepaling geldt binnen redelijke grenzen en veronderstelt dat de legitieme belangen van de kweker in acht worden genomen zodanig dat er een voortdurende stimulans is om nieuwe plantenrassen te kweken. In deze uitzondering wordt ook voorzien in de communautaire verordening en werd door de Belgische wetgever overgenomen in artikel XI.115 van het Wetboek van economisch recht.

Artikel 16

Deze bepaling handelt over de uitputting van het kwekersrecht. Het kwekersrecht strekt zich niet uit tot handelingen betreffende materiaal van het

d'une variété essentiellement dérivée, qui a été vendu ou commercialisé sur le territoire de la Partie contractante concernée par l'obtenteur ou avec son consentement. Deux exceptions à l'épuisement du droit sont prévues lorsque les actes en question :

- impliquent une nouvelle reproduction ou multiplication de la variété en cause ; ou
- impliquent une exportation de matériel de la variété permettant de reproduire celle-ci vers un pays qui ne protège pas les variétés du genre végétal ou de l'espèce végétale dont la variété fait partie, sauf si le matériel exporté est destiné à la consommation.

La règle de l'épuisement communautaire des droits conférés par le droit d'obtenteur est déjà inscrite dans le Code de droit économique, à l'article XI.117.

Article 17

L'exercice du droit d'obtenteur ne peut être limité par une Partie contractante que pour des raisons d'intérêt public. Si cette limitation a pour effet de permettre à un tiers d'accomplir l'un des actes pour lesquels l'autorisation de l'obtenteur est requise, la Partie contractante doit prendre toutes mesures nécessaires pour que l'obtenteur reçoive une rémunération équitable.

Article 18

Le droit d'obtenteur est, comme tous les droits de propriété intellectuelle, un droit exclusif. En d'autres termes, il consiste à interdire à des tiers de réaliser certains actes sans l'autorisation de l'obtenteur de la variété protégée. Toutefois, l'obtenteur d'une variété protégée ne peut exploiter cette variété de façon contraire à la législation en vigueur sur le territoire du membre de l'UPOV. Ainsi, la Convention UPOV prévoit que le droit d'obtenteur est indépendant de toute mesure que peut prendre une Partie contractante

beschermde ras of van het in wezen afgeleide ras, dat door de kweker of met diens toestemming op het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij is verkocht of in de handel is gebracht. Twee uitzonderingen op de uitputting van het kwekersrecht zijn van toepassing wanneer de handelingen in kwestie:

- verdere vermeerdering van het ras in kwestie inhouden; of
- uitvoer van materiaal van het ras inhouden, waardoor de vermeerdering ervan mogelijk wordt gemaakt, naar een land dat geen bescherming kent van rassen van het plantengeslacht of de plantensoort waartoe het ras behoort, behalve wanneer het uitvoer voor verbruiksdoeleinden betreft.

De regel over de communautaire uitputting van de rechten toegekend door het kwekersrecht is reeds opgenomen in artikel XI.117 van het Wetboek van economisch recht.

Artikel 17

Een Verdragsluitende Partij kan de uitoefening van het kwekersrecht slechts beperken om redenen van algemeen belang. Wanneer deze beperking ertoe leidt dat een derde wordt gemachtigd één van de handelingen te verrichten waarvoor de toestemming van de kweker vereist is, treft de Verdragsluitende Partij alle noodzakelijke maatregelen om te verzekeren dat de kweker een billijke vergoeding ontvangt.

Artikel 18

Het kwekersrecht is net als alle intellectuele eigendomsrechten een exclusief recht. Met andere woorden, het verbiedt derden om bepaalde handelingen te verrichten zonder de toestemming van de kweker van het beschermde ras. De kweker van een beschermd ras mag dit ras echter niet exploiteren op een manier die in strijd is met de geldende wetgeving op het grondgebied van het lid van de UPOV. Zo bepaalt het UPOV-Verdrag dat het kwekersrecht niet afhankelijk is van enige eventuele door een Verdragsluitende Partij

en vue de réglementer sur son territoire la production, le contrôle et la commercialisation du matériel des variétés ou l'importation et l'exportation de ce matériel.

Article 19

Le droit d'obtenteur est accordé pour une durée qui ne peut être inférieure à vingt années à compter de la date d'octroi du droit d'obtenteur ou, dans le cas des arbres et de la vigne, à vingt-cinq années.

Article 20

Chaque Partie contractante doit enregistrer la dénomination d'une nouvelle variété végétale au moment où elle délivre le titre de protection de cette variété. Quiconque, sur le territoire d'un des membres de l'Union, procède à la mise en vente ou à la commercialisation du matériel de reproduction ou de multiplication végétative de la variété est tenu d'utiliser la dénomination de cette variété, même après l'expiration du droit d'obtenteur relatif à cette variété.

La dénomination est choisie par l'obtenteur et doit être conforme aux critères prévus à l'article 20 de la Convention UPOV :

- elle doit permettre d'identifier la variété ;
- elle doit être différente des autres dénominations utilisées par d'autres membres de l'UPOV pour la même espèce ou une espèce voisine ;
- elle ne doit pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur la nature de la variété ou l'identité de l'obtenteur ;
- aucun droit relatif à la dénomination ne doit entraver sa libre utilisation en tant que dénomination de la variété (même après expiration du droit d'obtenteur) ;
- elle ne doit pas porter atteinte aux droits antérieurs des tiers, qui pourraient rendre nécessaire un changement de la dénomination ;

getroffen maatregel ter regulering op haar grondgebied van de voortbrenging van, de controle op en de verhandeling van materiaal van rassen of de invoer of uitvoer van dat materiaal.

Artikel 19

Het kwekersrecht wordt verleend voor een duur die niet korter is dan twintig jaar, te rekenen vanaf de datum van verlening van het kwekersrecht, of in het geval van bomen en wijnstokken, niet korter dan vijftientig jaar.

Artikel 20

Elke Verdragsluitende Partij moet de benaming van een nieuw plantenras inschrijven op het tijdstip waarop zij het recht op bescherming van dit ras verleent. Al wie op het grondgebied van één van de leden van de Unie teeltmateriaal van een ras te koop aanbiedt of verhandelt, is verplicht de benaming van dat ras te gebruiken, zelfs na afloop van het kwekersrecht op dat ras.

De benaming wordt gekozen door de kweker en moet overeenstemmen met de criteria als bepaald in artikel 20 van het UPOV-Verdrag:

- ze moet de identificatie van het ras mogelijk maken;
- ze moet verschillen van de andere benamingen gebruikt door andere leden van de UPOV voor dezelfde soort of een verwante soort;
- zij mag niet zodanig zijn, dat zij tot vergissing aanleiding kan geven of verwarring zou kunnen stichten omtrent de aard van het ras of de identiteit van de kweker;
- geen enkel recht betreffende de benaming mag het vrije gebruik ervan als benaming van het ras belemmeren (zelfs niet na afloop van het kwekersrecht);
- zij moet oudere rechten van derden die een wijziging van de benaming zouden kunnen noodzakelijk maken, onverlet laten;

- elle ne peut se composer uniquement de chiffres à moins que ce ne soit une pratique établie.
- ze mag niet uitsluitend uit cijfers bestaan tenzij dit een gevestigd gebruik zou zijn.

L'obtenteur doit proposer la même dénomination à tous les membres de l'Union et, à moins que la non-convenance de cette dénomination ne soit constatée sur un territoire particulier, cette dernière doit être enregistrée par tous les membres de l'Union.

De kweker moet aan alle leden van de Unie dezelfde benaming voorstellen en, tenzij wordt vastgesteld dat deze benaming voor gebruik op een bepaald grondgebied ongeschikt is, moeten alle leden van de Unie deze benaming inschrijven.

Article 21

Artikel 21

Un droit d'obtenteur est déclaré nul s'il est avéré :

Een kwekersrecht wordt nietig verklaard wanneer wordt vastgesteld:

- i. que la variété n'était pas nouvelle ou distincte lors de l'octroi du droit d'obtenteur ;
- ii. que, lorsque l'octroi du droit d'obtenteur a été essentiellement fondé sur les renseignements et documents fournis par l'obtenteur, la variété n'était pas homogène ou stable lors de cet octroi ;
- iii. que le droit d'obtenteur a été octroyé à une personne qui n'y avait pas droit, à moins qu'il ne soit transféré à la personne qui y a droit.
- i. dat het ras niet nieuw of onderscheiden was op het tijdstip van verlening van het kwekersrecht;
- ii. dat, wanneer de verlening van het kwekersrecht in hoofdzaak is gebaseerd op door de kweker verstrekte inlichtingen en documenten, het ras op het tijdstip van de verlening niet homogeen of bestendig was;
- iii. dat het kwekersrecht is verleend aan een persoon die daartoe niet gerechtigd is, tenzij het wordt overgedragen aan de persoon die daartoe wel gerechtigd is.

Un droit d'obtenteur ne peut pas être annulé pour d'autres motifs que ceux mentionnés ci-dessus.

Een kwekersrecht kan niet worden nietig verklaard op andere gronden dan de bovenvermelde.

Article 22

Artikel 22

Un obtenteur peut être déchu de son droit s'il s'avère que la variété n'est plus homogène ou stable. En outre, une Partie contractante peut déchoir l'obtenteur de son droit si, dans un délai prescrit et après mise en demeure :

Een kwekersrecht kan vervallen verklaard worden indien wordt vastgesteld dat het ras niet meer homogeen of bestendig is. Voorts kan een Verdragsluitende Partij een kwekersrecht vervallen verklaren indien, na daartoe te zijn aangemaand en binnen een voorgeschreven termijn:

- l'obtenteur ne présente pas les renseignements, documents ou matériel jugés nécessaires au contrôle du maintien de la variété ;
- l'obtenteur n'a pas acquitté les taxes dues pour le maintien en vigueur de son droit ;
- de kweker niet de inlichtingen, de documenten of het materiaal verstrekt die noodzakelijk worden geacht voor de controle op de instandhouding van het ras;
- de kweker niet de rechten betaalt die verschuldigd zijn voor de handhaving van

EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT/EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE

- ou
- l'obtenteur ne propose pas, en cas de radiation de la dénomination de la variété après l'octroi du droit, une autre dénomination qui convienne.

- zijn recht; of
- de kweker niet een andere geschikte benaming voorstelt, ingeval de benaming van het ras na de verlening van het recht wordt doorgehaald.

Une Partie contractante ne peut pas prévoir d'autres motifs de déchéance.

Een Verdragsluitende Partij kan niet in andere gronden voor vervallenverklaring voorzien.

Article 23

Artikel 23

Les Parties contractantes sont membres de l'Union internationale pour la Protection des Obtentions Végétales. La Belgique est membre de l'UPOV depuis le 5 décembre 1976.

De Verdragsluitende Partijen zijn lid van de Internationale Unie tot bescherming van kweekproducten. België is lid van de UPOV sinds 5 december 1976.

Article 24

Artikel 24

Cette disposition fixe le statut juridique et le siège (Genève) de l'UPOV.

Deze bepaling stelt de rechtspositie en de zetel (Genève) van de UPOV vast.

Article 25

Artikel 25

Les organes permanents de l'UPOV sont le Conseil et le Bureau de l'Union.

De permanente organen van de UPOV zijn de Raad en het Bureau van de Unie.

Article 26

Artikel 26

Cet article fixe la composition et les missions du Conseil de l'UPOV. Le Conseil est composé des représentants des membres de l'Union.

Dit artikel bepaalt de samenstelling en de taken van de Raad van de UPOV. De Raad is samengesteld uit de vertegenwoordigers van de leden van de Unie.

Article 27

Artikel 27

Le Bureau de l'Union exécute les missions qui lui sont confiées par le Conseil. Il est dirigé par le Secrétaire général.

Het Bureau van de Unie voert de door de Raad aan hem toevertrouwde taken uit. Het wordt geleid door de Secretaris-Generaal

Article 28

Artikel 28

Cette disposition est relative aux langues du Bureau de l'Union.

Deze bepaling heeft betrekking op de talen van het Bureau van de Unie.

Article 29

Artikel 29

Cette disposition fixe les règles relatives aux

Deze bepaling stelt de regels vast met betrekking

finances de l'Union et notamment aux contributions annuelles des membres de l'UPOV.

tot de financiën van de Unie en meer bepaald de jaarlijkse bijdragen van de leden van de UPOV.

Article 30

Artikel 30

Chaque Partie contractante prend toutes mesures nécessaires pour l'application de la Convention UPOV et, notamment :

Elke Verdragsluitende Partij neemt alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van het UPOV-Verdrag en in het bijzonder:

- prévoit les recours légaux appropriés permettant de défendre efficacement les droits d'obtenteur ;
- établit un service chargé d'octroyer des droits d'obtenteur ou charge le service établi par une autre Partie contractante d'octroyer de tels droits ;
- assure l'information du public par la publication périodique de renseignements sur les demandes de droits d'obtenteur et les droits d'obtenteur délivrés, ainsi que les dénominations proposées et approuvées.

- voorziet zij in gepaste rechtsmiddelen ten behoeve van de daadwerkelijke handhaving van kwekersrechten;
- stelt zij een dienst in die is belast met de verlening van kwekersrechten of vertrouwt zij deze taak toe aan een dienst van een andere Verdragsluitende Partij;
- draagt zij er zorg voor dat het publiek wordt geïnformeerd door middel van regelmatige bekendmaking van informatie betreffende aanvragen voor en verleningen van kwekersrechten, en voorgestelde en goedgekeurde benamingen.

En Belgique, la mission de délivrer les droits d'obtenteur est assurée par le SPF Économie (Office de la Propriété Intellectuelle).

In België worden de kwekersrechten verleend door de FOD Economie (Dienst voor de Intellectuele Eigendom).

Au moment du dépôt de son instrument de ratification, chaque État ou organisation intergouvernementale doit être en mesure, conformément à sa législation, de donner effet aux dispositions de la Convention UPOV.

Iedere Staat of intergouvernementale organisatie moet op het tijdstip van neerlegging van zijn/haar akte van bekrachtiging, in staat zijn om overeenkomstig zijn/haar wetgeving uitvoering te geven aan de bepalingen van het UPOV-Verdrag.

Article 31

Artikel 31

Cet article détermine les relations entre les Parties contractantes et les États liés par des Actes antérieurs de la Convention UPOV.

Dit artikel bepaalt de betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen en de Staten die zijn gebonden door eerdere Akten van het UPOV-Verdrag.

Article 32

Artikel 32

Les membres de l'Union peuvent conclure entre eux des arrangements particuliers pour la protection des variétés, pour autant que ces arrangements ne contreviennent pas aux dispositions de la Convention UPOV.

De leden van de Unie kunnen onderling bijzondere regelingen aangaan ter bescherming van rassen, voor zover deze regelingen niet in strijd zijn met de bepalingen van het UPOV-Verdrag.

Article 33

La Convention UPOV telle que révisée par l'Acte de 1991 était ouverte à la signature de tout État qui était membre de l'Union le jour de son adoption et jusqu'au 31 mars 1992.

Artikel 33

Het UPOV-Verdrag zoals herzien door de Akte van 1991 stond open voor ondertekening door elke Staat die lid was van de Unie op de datum waarop het werd aangenomen en tot 31 maart 1992.

Article 34

Cette disposition fixe les modalités de ratification et d'adhésion à la Convention UPOV. À ce jour, 57 États et organisations intergouvernementales, parmi lesquels l'Union européenne, ont ratifié la Convention UPOV dans sa dernière version de 1991. La Convention est entrée en vigueur le 24 avril 1998

Artikel 34

Deze bepaling stelt de nadere regels vast voor de bekrachtiging van en de toetreding tot het UPOV-Verdrag. Momenteel hebben 57 staten en intergouvernementele organisaties waaronder de Europese unie het UPOV-Verdrag in zijn laatste versie van 1991 bekrachtigd. Het Verdrag trad op 24 april 1998 in werking.

Article 35

Aucune réserve n'est admise à la Convention UPOV. Toutefois un État partie à l'Acte de 1978 et qui, en ce qui concerne les variétés multipliées par voie végétative, prévoit la protection sous la forme d'un titre de propriété industrielle autre qu'un droit d'obtenteur, a la faculté de continuer à prévoir ladite protection sans appliquer la Convention UPOV 1991 auxdites variétés.

Artikel 35

Met betrekking tot het UPOV-Verdrag kunnen geen voorbehouden worden gemaakt. Een Staat die evenwel partij is bij de Akte van 1978 en die, voor zover het ongeslachtelijk vermeerderde rassen betreft, voorziet in bescherming op grond van een titel van industriële eigendom anders dan kwekersrecht, is gerechtigd dergelijke bescherming te blijven bieden zonder het UPOV-Verdrag 1991 op die rassen toe te passen.

Article 36

Cette disposition énumère les informations qu'une Partie contractante doit notifier au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention UPOV. Il s'agit de :

- sa législation régissant les droits d'obtenteur ; et
- la liste des genres et espèces végétaux auxquels est appliquée la Convention.

Toute modification apportée ultérieurement à ces informations doit être notifiée sans délai au Secrétaire général.

Artikel 36

Deze bepaling geeft een opsomming van de informatie die een Verdragsluitende Partij moet verstrekken bij de neerlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding tot het UPOV-Verdrag. Het betreft:

- haar wetgeving inzake kwekersrechten; en
- de lijst van plantengeslachten en plantensoorten waarop het Verdrag van toepassing is.

Elke wijziging die nadien in deze informatie wordt aangebracht moet onverwijld aan de Secretaris-Generaal worden meegedeeld.

Article 37

L'article 37 détermine les modalités d'entrée en vigueur de la Convention UPOV et prévoit qu'un État ou une organisation intergouvernementale devient lié par la Convention telle que révisée par l'Acte de 1991 un mois après la date à laquelle cet État ou cette organisation dépose son instrument de ratification ou d'adhésion. Par ailleurs, aucun instrument d'adhésion à l'Acte de 1978 ne peut être déposé après l'entrée en vigueur de la Convention dans sa version de 1991.

Artikel 37

Artikel 37 bepaalt de nadere regels over de inwerkingtreding van het UPOV-Verdrag en bepaalt dat een Staat of een intergouvernementele organisatie door het Verdrag als herzien door de Akte van 1991 verbonden wordt een maand na de datum waarop deze Staat of deze organisatie zijn/haar akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd. Voorts kan na de inwerkingtreding van het Verdrag in zijn versie van 1991 geen akte van toetreding tot de Akte van 1978 meer worden nedergelegd.

Article 38

Cette disposition fixe les modalités de révision de la Convention UPOV, laquelle intervient à la suite d'une conférence diplomatique des membres de l'UPOV.

Artikel 38

Deze bepaling bepaalt de nadere regels over de herziening van het UPOV-Verdrag naar aanleiding van een diplomatieke conferentie van de leden van de UPOV.

Article 39

Cette disposition fixe les modalités de dénonciation de la Convention UPOV.

Artikel 39

Deze bepaling stelt de nadere regels over de opzegging van het UPOV-Verdrag vast.

Article 40

La Convention UPOV telle que révisée par l'Acte de 1991 ne limite pas les droits d'obtenteur acquis soit en vertu des législations des Parties contractantes, soit en vertu d'un Acte précédent, soit par suite d'autres accords intervenus entre des membres de l'Union.

Artikel 40

Het UPOV-Verdrag zoals herzien door de Akte van 1991 beperkt de bestaande rechten, hetzij uit hoofde van de wetgeving van de Verdragsluitende Partijen, hetzij op grond van een eerdere Akte of andere overeenkomsten tussen leden van de Unie dan dit Verdrag, niet.

Article 41

Cette disposition est relative à l'original et aux textes officiels de la Convention UPOV.

Artikel 41

Deze bepaling heeft betrekking op het oorspronkelijk exemplaar en de officiële teksten van het UPOV-Verdrag.

Article 42

Cette disposition fixe les fonctions du depositaire de la Convention UPOV. Celle-ci est enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 42

Deze bepaling stelt de taken van de depositaris van het UPOV-Verdrag vast. Dit is geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

**COMMENTAIRE DES ARTICLES DU
PROTOCOLE DE LONDRES**

Article 1^{er}

Cet article prévoit une renonciation aux exigences en matière de traduction pour la validation des brevets européens sur le territoire des États parties. Le Protocole de Londres distingue deux situations selon que l'État partie a ou non une langue officielle en commun avec l'Office européen des brevets (ci-après « OEB »). L'alinéa 1^{er} traite de la situation des États parties au protocole qui ont une langue officielle en commun avec l'OEB. Ces États doivent, lors de la ratification, renoncer aux exigences en matière de traduction énoncées à l'article 65 de la CBE.

L'alinéa 2 prévoit que tout État partie au Protocole de Londres n'ayant aucune langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'OEB renonce également aux exigences en matière de traduction énoncées à l'article 65 de la Convention sur le brevet européen (ci-après « CBE »), à condition que le brevet européen ait été délivré dans la langue officielle de l'OEB prescrite par cet État, ou traduit dans cette langue dans les conditions prévues à l'article 65 de la CBE.

En vertu de l'alinéa 3, les États parties visés à l'alinéa 2 conservent le droit de demander une traduction des revendications du brevet dans leur langue officielle.

L'alinéa 4 prévoit que l'État partie au Protocole de Londres est toujours libre d'appliquer des exigences en matière de traduction moins contraignantes, ou même d'y renoncer entièrement.

Article 2

Cet article prévoit la possibilité de demander des traductions en cas de litige concernant un brevet européen. L'État partie peut en effet décider que la traduction dans l'une des langues officielles

**ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING VAN HET
PROTOCOL VAN LONDEN**

Artikel 1

Dit artikel voorziet in een vrijstelling van de vertaalvereisten voor de validatie van Europese octrooien op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten. Het Protocol van Londen onderscheidt twee situaties naargelang de Verdragsluitende Staat al dan niet een officiële taal gemeen heeft met het Europees Octrooibureau (hierna "EOB"). Het eerste lid behandelt de situatie van de Verdragsluitende Staten die een officiële taal met het EOB gemeenschappelijk hebben. Deze Staten dienen bij ratificatie een vrijstelling te verlenen van de vertaalvereisten in artikel 65 van het EOV.

Het tweede lid bepaalt dat elke Verdragsluitende Staat van het Protocol van Londen die geen officiële taal heeft die tevens één van de officiële talen van het EOB is, eveneens afziet van de vertaalvereisten van artikel 65 van het Europees Octrooiverdrag (hierna "EOV"), op voorwaarde dat het octrooi is verleend in de door de betrokken Staat voorgeschreven officiële taal van het EOB, of in deze taal is vertaald overeenkomstig de voorwaarden van artikel 65 van het EOV.

Ingevolge het derde lid behouden de Verdragsluitende Staten bedoeld in het tweede lid wel nog het recht een vertaling van de octrooiconclusies in hun officiële taal te vragen.

Het vierde lid bepaalt dat de Verdragsluitende Staat van het Protocol van Londen steeds vrij is om soepelere vertaalvereisten toe te passen, of zelfs om er volledig van af te zien.

Artikel 2

Dit artikel voorziet in de mogelijkheid om vertalingen te vragen in geval van een geschil betreffende een Europees octrooi. De Verdragsluitende Staat kan met name bepalen dat

peut être demandée aux frais du titulaire de brevet dans deux situations : soit à la demande du prétendu contrefacteur, soit à la demande de la juridiction compétente ou de l'autorité quasi juridictionnelle dans le cadre d'une procédure.

de vertaling naar één van de officiële talen gevraagd kan worden op kosten van de octrooihouder in twee situaties: ofwel op verzoek van de vermeende inbreukpleger, ofwel op verzoek van de bevoegde rechterlijke instantie of semi-rechterlijke instantie in de loop van een rechtsgeding.

Article 3

Le Protocole de Londres était ouvert jusqu'au 30 juin 2001 à la signature de tout État partie à la CBE. Dix États ont utilisé cette possibilité, à savoir le Danemark, la France, l'Allemagne, le Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco, les Pays-Bas, la Suède, la Suisse et le Royaume-Uni.

Sur la base de l'alinéa 2, ces États doivent encore ratifier le protocole en déposant un instrument de ratification auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Chacun des dix États signataires a ratifié le protocole.

Artikel 3

Het Protocol van Londen stond tot 30 juni 2001 ter ondertekening open voor elke Staat lid bij het EOV. Tien Staten hebben van deze mogelijkheid gebruik gemaakt. Het gaat met name om Denemarken, Frankrijk, Duitsland, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Nederland, Zweden, Zwitserland en het Verenigd Koninkrijk.

Ingevolge het tweede lid dienen deze Staten het protocol nog te bekrachtigen door het neerleggen van een akte van bekrachtiging bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. Elk van de tien ondertekenende Staten heeft het protocol geratificeerd.

Article 4

Cet article donne aux États parties à la CBE la possibilité d'adhérer au Protocole de Londres. La Slovénie, l'Islande, la Lettonie, la Croatie, la Lituanie, la Hongrie, la Finlande, l'ex-République yougoslave de Macédoine, l'Albanie, l'Irlande et la Norvège ont déjà fait usage de cet article et ont déposé un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Les États habilités à adhérer à la CBE peuvent également adhérer au protocole sur la base de cet article. Ces États sont ceux qui ont participé à la Conférence intergouvernementale pour l'instauration d'un système européen de brevets, qui ont été informés de l'organisation de cette conférence et qui ont eu la chance d'y participer, ou qui par la suite ont été invités à adhérer à la CBE par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets.

Artikel 4

Dit artikel geeft aan de Verdragsluitende Staten van het EOV de mogelijkheid om tot het Protocol van Londen toe te treden. Slovenië, IJsland, Letland, Kroatië, Litouwen, Hongarije, Finland, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, Albanië, Ierland en Noorwegen hebben al van dit artikel gebruik gemaakt, en hebben bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland een akte van toetreding neergelegd.

Ook Staten die gerechtigd zijn tot het EOV toe te treden, kunnen op basis van dit artikel tot het protocol toetreden. Deze Staten zijn de Staten die deelgenomen hebben aan de intergouvernementele Conferentie voor het instellen van een Europees stelsel ter verlening van octrooien, of die op de hoogte werden gebracht van het houden van deze conferentie en die de kans hebben gekregen eraan deel te nemen, of die achteraf door de Raad van Bestuur van de Europese Octrooiorganisatie uitgenodigd

zijn om tot het EOV toe te treden.

Article 5

Les États parties ne peuvent formuler des réserves dans le cadre du Protocole de Londres. Le protocole est en effet considéré comme un paquet global.

Artikel 5

De Verdragsluitende Staten kunnen geen voorbehouden formuleren in het kader van het Protocol van Londen. Het protocol wordt immers als een totaalpakket aanzien.

Article 6

Le Protocole de Londres entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de huit États parties à la CBE, dont les trois États dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens a pris effet en 1999. Ces trois États sont l'Allemagne, la France et la Grande-Bretagne.

Le protocole est entré en vigueur le 1^{er} mai 2008, après que treize États parties à la CBE aient déposé leurs instruments de ratification et d'adhésion. Actuellement, 21 États ont déjà ratifié le protocole : l'Allemagne, la France, le Royaume-Uni, les Pays-Bas, le Luxembourg, la Suisse, le Liechtenstein, Monaco, la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, la Slovanie, l'Irlande, l'Albanie, la Croatie et l'ex-République yougoslave de Macédoine.

Pour les États qui adhèrent plus tard au protocole ou qui le ratifient plus tard, le protocole est contraignant à l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date à laquelle l'État concerné a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 7

Le Protocole de Londres est conclu sans limitation de durée.

Artikel 6

Het Protocol van Londen treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na de laatste akte van bekrachtiging of toetreding door acht Verdragsluitende Staten bij het EOV, met inbegrip van de drie Staten waarin in 1999 het hoogste aantal octrooien van kracht is geworden. Deze drie Staten zijn Duitsland, Frankrijk en Groot-Brittannië.

Het protocol trad op 1 mei 2008 in werking, nadat dertien Verdragsluitende Staten van het EOV hun ratificatie- en toetredingsinstrumenten hadden ingediend. Op dit ogenblik hebben al 21 Staten het protocol geratificeerd: Duitsland, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, Nederland, Luxemburg, Zwitserland, Liechtenstein, Monaco, Zweden, Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen, Letland, Litouwen, Hongarije, Slovenië, Ierland, Albanië, Kroatië en de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië.

Voor Staten die later toetreden tot het protocol, of dit later ratificeren, is het protocol bindend na het verstrijken van een termijn van vier maanden vanaf de datum waarop de desbetreffende Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft neergelegd.

Artikel 7

Het Protocol van Londen is voor onbepaalde duur gesloten.

Article 8

Les Parties peuvent dénoncer individuellement le Protocole de Londres qui ne s'appliquera dès lors plus à l'État en question. Les Parties ne peuvent utiliser cette possibilité que si le protocole a été en vigueur pendant trois ans dans l'État partie en question. La dénonciation doit être notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui intervient comme dépositaire du protocole et ne prend effet qu'à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification. Les droits acquis avant la prise d'effet de la renonciation restent inchangés.

Artikel 8

De Partijen kunnen individueel uit het Protocol van Londen stappen waardoor het niet meer van toepassing zal zijn op die Staat in kwestie. De Partijen kunnen slechts van deze mogelijkheid gebruik maken wanneer het protocol in de Verdragsluitende Staat in kwestie drie jaar van kracht is geweest. De opzegging moet meegedeeld worden aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die als depositaris van het protocol optreedt, en is slechts van kracht een jaar na de ontvangst van de mededeling. De rechten die verworven werden voordat de opzegging van kracht werd, blijven onverminderd gelden.

Article 9

Cet article définit le champ d'application dans le temps du Protocole de Londres. Le protocole s'applique aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets, après que le protocole est entré en vigueur pour l'État concerné sur la base de l'article 6.

Artikel 9

Dit artikel definieert het toepassingsgebied in de tijd van het Protocol van Londen. Het protocol is van toepassing op de Europese octrooien waarvan de vermelding van verlening in het Europees Octrooiblad is gepubliceerd nadat het protocol voor de betrokken Staat in werking is getreden ingevolge artikel 6.

Par conséquent, lorsque la demande est déjà publiée au moment où le protocole entre en vigueur, mais la mention de la délivrance du brevet n'est pas encore publiée, la validation du brevet européen est soumise aux exigences en matière de traduction prévues par le protocole.

Wanneer dus op het moment dat het protocol in werking treedt de aanvraag al is bekendgemaakt, maar nog niet de verlening van het octrooi, dan zal de validering van het Europees octrooi aan de vertaalvereisten van het protocol onderworpen zijn.

Article 10

Les textes allemand, français et anglais du Protocole de Londres font également foi.

Artikel 10

De Duitse, Franse en Engelse tekst van het Protocol van Londen zijn gelijkelijk authentiek.

Article 11

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne intervient comme dépositaire du Protocole de Londres et doit notamment notifier aux gouvernements des États signataires ou adhérents le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion.

Artikel 11

De regering van de Bondsrepubliek Duitsland treedt op als depositaris van het Protocol van Londen en moet met name de regeringen van de ondertekenende of de toetredende Staten de neerlegging van elk instrument van ratificatie of toetreding melden.

Sur la base de l'alinéa 3, le dépositaire doit également faire enregistrer le protocole auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Ingevolge het derde lid dient de depositaris het protocol eveneens te registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

Voici, Mesdames et Messieurs, la portée du projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,



Didier REYNDERS

Le Ministre de l'Économie,

De Minister van Economie,

Kris PEETERS

Convention internationale pour la protection des obtentions végétales

du 2 décembre 1961,
révisée à Genève le 10 novembre 1972,
le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991

UPOV

Union internationale pour la protection des obtentions végétales

**CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES**

**du 2 décembre 1961,
révisée à Genève le 10 novembre 1972,
le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991**



Union internationale pour la protection des obtentions végétales

PUBLICATION UPOV
No 221 (F)

ISBN 978-92-805-0333-3

Réimprimé à Genève en 1994, 1999, 2001, 2009, 2015

**Convention internationale pour la protection
des obtentions végétales du 2 décembre 1961,
révisée à Genève le 10 novembre 1972,
le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991**

Liste des articles

Chapitre premier : Définitions

Article premier : Définitions

Chapitre II : Obligations générales des Parties contractantes

Article 2 : Obligation fondamentale des Parties contractantes

Article 3 : Genres et espèces devant être protégés

Article 4 : Traitement national

Chapitre III : Conditions de l'octroi d'un droit d'obtenteur

Article 5 : Conditions de la protection

Article 6 : Nouveauté

Article 7 : Distinction

Article 8 : Homogénéité

Article 9 : Stabilité

Chapitre IV : Demande d'octroi du droit d'obtenteur

Article 10 : Dépôt de demandes

Article 11 : Droit de priorité

Article 12 : Examen de la demande

Article 13 : Protection provisoire

Chapitre V : Les droits de l'obtenteur

Article 14 : Etendue du droit d'obtenteur

Article 15 : Exceptions au droit d'obtenteur

Article 16 : Epuisement du droit d'obtenteur

Article 17 : Limitation de l'exercice du droit d'obtenteur

Article 18 : Réglementation économique

Article 19 : Durée du droit d'obtenteur

Chapitre VI :	Dénomination de la variété
Article 20 :	Dénomination de la variété
Chapitre VII :	Nullité et déchéance du droit d'obtenteur
Article 21 :	Nullité du droit d'obtenteur
Article 22 :	Déchéance de l'obtenteur
Chapitre VIII :	L'Union
Article 23 :	Membres
Article 24 :	Statut juridique et siège
Article 25 :	Organes
Article 26 :	Le Conseil
Article 27 :	Le Bureau de l'Union
Article 28 :	Langues
Article 29 :	Finances
Chapitre IX :	Application de la Convention; autres accords
Article 30 :	Application de la Convention
Article 31 :	Relations entre les Parties contractantes et les Etats liés par des Actes antérieurs
Article 32 :	Arrangements particuliers
Chapitre X :	Dispositions finales
Article 33 :	Signature
Article 34 :	Ratification, acceptation ou approbation; adhésion
Article 35 :	Réserves
Article 36 :	Communications concernant les législations et les genres et espèces protégés; renseignements à publier
Article 37 :	Entrée en vigueur; impossibilité d'adhérer aux Actes antérieurs
Article 38 :	Révision de la Convention
Article 39 :	Dénonciation de la Convention
Article 40 :	Maintien des droits acquis
Article 41 :	Original et textes officiels de la Convention
Article 42 :	Fonctions du dépositaire

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Acte :

i) on entend par «la présente Convention» le présent Acte (de 1991) de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales;

ii) on entend par «Acte de 1961/1972» la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961 modifiée par l'Acte additionnel du 10 novembre 1972;

iii) on entend par «Acte de 1978» l'Acte du 23 octobre 1978 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales;

iv) on entend par «obtenteur»

— la personne qui a créé ou qui a découvert et mis au point une variété,

— la personne qui est l'employeur de la personne précitée ou qui a commandé son travail, lorsque la législation de la Partie contractante en cause prévoit que le droit d'obtenteur lui appartient, ou

— l'ayant droit ou l'ayant cause de la première ou de la deuxième personne précitée, selon le cas;

v) on entend par «droit d'obtenteur» le droit de l'obtenteur prévu dans la présente Convention;

vi) on entend par «variété» un ensemble végétal d'un taxon botanique du rang le plus bas connu qui, qu'il réponde ou non pleinement aux conditions pour l'octroi d'un droit d'obtenteur, peut être

— défini par l'expression des caractères résultant d'un certain génotype ou d'une certaine combinaison de génotypes,

— distingué de tout autre ensemble végétal par l'expression d'au moins un desdits caractères et

— considéré comme une entité eu égard à son aptitude à être reproduit conforme;

vii) on entend par «Partie contractante» un Etat, ou une organisation intergouvernementale, partie à la présente Convention;

viii) on entend par «territoire», en relation avec une Partie contractante, lorsque celle-ci est un Etat, le territoire de cet Etat et, lorsque celle-ci est une organisation intergouvernementale, le territoire sur lequel s'applique le traité constitutif de cette organisation intergouvernementale;

ix) on entend par «service» le service visé à l'article 30.1)ii);

x) on entend par «Union» l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales fondée par l'Acte de 1961 et mentionnée dans l'Acte de 1972, dans l'Acte de 1978 et dans la présente Convention;

xi) on entend par «membre de l'Union» un Etat partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978, ou une Partie contractante.

CHAPITRE II

OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 2

Obligation fondamentale des Parties contractantes

Chaque Partie contractante octroie des droits d'obtenteur et les protège.

Article 3

Genres et espèces devant être protégés

1) [*Etats déjà membres de l'Union*] Chaque Partie contractante qui est liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à tous les genres et espèces végétaux auxquels elle applique, à cette date, les dispositions de l'Acte de 1961/1972 ou de l'Acte de 1978 et,

ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

2) [*Nouveaux membres de l'Union*] Chaque Partie contractante qui n'est pas liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à au moins 15 genres ou espèces végétaux et,

ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de 10 ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

Article 4

Traitement national

1) [*Traitement*] Les nationaux d'une Partie contractante ainsi que les personnes physiques ayant leur domicile sur le territoire de cette Partie contractante et les personnes morales ayant leur siège sur ledit territoire jouissent, sur le territoire de chacune des autres Parties contractantes, en ce qui concerne l'octroi et la protection des droits d'obteneur, du traitement que les lois de cette autre Partie contractante accordent ou accorderont par la suite à ses nationaux, le tout sans préjudice des droits prévus par la présente Convention et sous réserve de l'accomplissement par lesdits nationaux et lesdites personnes physiques ou morales des conditions et formalités imposées aux nationaux de ladite autre Partie contractante.

2) [*«Nationaux»*] Aux fins du paragraphe précédent on entend par «nationaux», lorsque la Partie contractante est un Etat, les nationaux de cet Etat et, lorsque la Partie contractante est une organisation intergouvernementale, les nationaux de l'un quelconque de ses Etats membres.

CHAPITRE III

CONDITIONS DE L'OCTROI D'UN DROIT D'OBTENTEUR

Article 5

Conditions de la protection

1) [*Critères à remplir*] Le droit d'obtenteur est octroyé lorsque la variété est

- i) nouvelle,
- ii) distincte,
- iii) homogène et
- iv) stable.

2) [*Autres conditions*] L'octroi du droit d'obtenteur ne peut dépendre de conditions supplémentaires ou différentes de celles mentionnées ci-dessus, sous réserve que la variété soit désignée par une dénomination conformément aux dispositions de l'article 20, que l'obtenteur ait satisfait aux formalités prévues par la législation de la Partie contractante auprès du service de laquelle la demande a été déposée et qu'il ait payé les taxes dues.

Article 6

Nouveauté

1) [*Critères*] La variété est réputée nouvelle si, à la date de dépôt de la demande de droit d'obtenteur, du matériel de reproduction ou de multiplication végétative ou un produit de récolte de la variété n'a pas été vendu ou remis à des tiers d'une autre manière, par l'obtenteur ou avec son consentement, aux fins de l'exploitation de la variété

i) sur le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus d'un an et

ii) sur un territoire autre que celui de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus de quatre ans ou, dans le cas des arbres et de la vigne, depuis plus de six ans.

2) [*Variétés de création récente*] Lorsqu'une Partie contractante applique la présente Convention à un genre végétal auquel

ou une espèce végétale à laquelle il n'appliquait pas précédemment la présente Convention ou un Acte antérieur, elle peut considérer qu'une variété de création récente existant à la date de cette extension de la protection satisfait à la condition de nouveauté définie au paragraphe 1) même si la vente ou la remise à des tiers décrite dans ledit paragraphe a eu lieu avant les délais définis dans ledit paragraphe.

3) [*«Territoires» dans certains cas*] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des Etats membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes accomplis sur les territoires des Etats membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

Article 7

Distinction

La variété est réputée distincte si elle se distingue nettement de toute autre variété dont l'existence, à la date de dépôt de la demande, est notoirement connue. En particulier, le dépôt, dans tout pays, d'une demande d'octroi d'un droit d'obteneur pour une autre variété ou d'inscription d'une autre variété sur un registre officiel de variétés est réputé rendre cette autre variété notoirement connue à partir de la date de la demande, si celle-ci aboutit à l'octroi du droit d'obteneur ou à l'inscription de cette autre variété sur le registre officiel de variétés, selon le cas.

Article 8

Homogénéité

La variété est réputée homogène si elle est suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents, sous réserve de la variation prévisible compte tenu des particularités de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative.

Article 9

Stabilité

La variété est réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplications successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle.

CHAPITRE IV

DEMANDE D'OCTROI DU DROIT D'OBTENTEUR

Article 10

Dépôt de demandes

1) [*Lieu de la première demande*] L'obtenteur a la faculté de choisir la Partie contractante auprès du service de laquelle il désire déposer sa première demande de droit d'obtenteur.

2) [*Date des demandes subséquentes*] L'obtenteur peut demander l'octroi d'un droit d'obtenteur auprès des services des autres Parties contractantes sans attendre qu'un droit d'obtenteur lui ait été délivré par le service de la Partie contractante qui a reçu la première demande.

3) [*Indépendance de la protection*] Aucune Partie contractante ne peut refuser d'octroyer un droit d'obtenteur ou limiter sa durée au motif que la protection n'a pas été demandée pour la même variété, a été refusée ou est expirée dans un autre Etat ou une autre organisation intergouvernementale.

Article 11

Droit de priorité

1) [*Le droit; sa durée*] L'obtenteur qui a régulièrement fait le dépôt d'une demande de protection d'une variété auprès de l'une des Parties contractantes («première demande») jouit, pour effec-

tuer le dépôt d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour la même variété auprès du service d'une autre Partie contractante («demande subséquente»), d'un droit de priorité pendant un délai de 12 mois. Ce délai est compté à partir de la date du dépôt de la première demande. Le jour du dépôt n'est pas compris dans ce délai.

2) [*Revendication du droit*] Pour bénéficier du droit de priorité, l'obtenteur doit, dans la demande subséquente, revendiquer la priorité de la première demande. Le service auprès duquel la demande subséquente a été déposée peut exiger du demandeur qu'il fournisse, dans un délai qui ne peut être inférieur à trois mois à compter de la date de dépôt de la demande subséquente, une copie des documents qui constituent la première demande, certifiée conforme par le service auprès duquel elle aura été déposée, ainsi que des échantillons ou toute autre preuve que la variété qui fait l'objet des deux demandes est la même.

3) [*Documents et matériel*] L'obtenteur bénéficiera d'un délai de deux ans après l'expiration du délai de priorité ou, lorsque la première demande est rejetée ou retirée, d'un délai approprié à compter du rejet ou du retrait pour fournir au service de la Partie contractante auprès duquel il a déposé la demande subséquente, tout renseignement, document ou matériel requis par les lois de cette Partie contractante en vue de l'examen prévu à l'article 12.

4) [*Événements survenant durant le délai de priorité*] Les événements survenant dans le délai fixé au paragraphe 1), tels que le dépôt d'une autre demande, ou la publication ou l'utilisation de la variété qui fait l'objet de la première demande, ne constituent pas un motif de rejet de la demande subséquente. Ces événements ne peuvent pas non plus faire naître de droit de tiers.

Article 12

Examen de la demande

La décision d'octroyer un droit d'obtenteur exige un examen de la conformité aux conditions prévues aux articles 5 à 9. Dans le cadre de cet examen, le service peut mettre la variété en culture ou effectuer les autres essais nécessaires, faire effectuer la mise

en culture ou les autres essais nécessaires, ou prendre en compte les résultats des essais en culture ou d'autres essais déjà effectués. En vue de cet examen, le service peut exiger de l'obtenteur tout renseignement, document ou matériel nécessaire.

Article 13

Protection provisoire

Chaque Partie contractante prend des mesures destinées à sauvegarder les intérêts de l'obtenteur pendant la période comprise entre le dépôt de la demande d'octroi d'un droit d'obtenteur ou sa publication et l'octroi du droit. Au minimum, ces mesures auront pour effet que le titulaire d'un droit d'obtenteur aura droit à une rémunération équitable perçue auprès de celui qui, dans l'intervalle précité, a accompli des actes qui, après l'octroi du droit, requièrent l'autorisation de l'obtenteur conformément aux dispositions de l'article 14. Une Partie contractante peut prévoir que lesdites mesures ne prendront effet qu'à l'égard des personnes auxquelles l'obtenteur aura notifié le dépôt de la demande.

CHAPITRE V

LES DROITS DE L'OBTENTEUR

Article 14

Etendue du droit d'obtenteur

1) [*Actes à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication*] a) Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes suivants accomplis à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée :

- i) la production ou la reproduction,
- ii) le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication,
- iii) l'offre à la vente,
- iv) la vente ou toute autre forme de commercialisation,

- v) l'exportation,
- vi) l'importation,
- vii) la détention à l'une des fins mentionnées aux points i) à vi) ci-dessus.

b) L'obtenteur peut subordonner son autorisation à des conditions et à des limitations.

2) [*Actes à l'égard du produit de la récolte*] Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a) accomplis à l'égard du produit de la récolte, y compris des plantes entières et des parties de plantes, obtenu par utilisation non autorisée de matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit matériel de reproduction ou de multiplication.

3) [*Actes à l'égard de certains produits*] Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a) accomplis à l'égard des produits fabriqués directement à partir d'un produit de récolte de la variété protégée couvert par les dispositions du paragraphe 2) par utilisation non autorisée dudit produit de récolte, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit produit de récolte.

4) [*Actes supplémentaires éventuels*] Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est également requise pour des actes autres que ceux mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a).

5) [*Variétés dérivées et certaines autres variétés*] a) Les dispositions des paragraphes 1) à 4) s'appliquent également

i) aux variétés essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque celle-ci n'est pas elle-même une variété essentiellement dérivée,

ii) aux variétés qui ne se distinguent pas nettement de la variété protégée conformément à l'article 7 et

iii) aux variétés dont la production nécessite l'emploi répété de la variété protégée.

b) Aux fins du sous-alinéa a)i) une variété est réputée essentiellement dérivée d'une autre variété («variété initiale») si

i) elle est principalement dérivée de la variété initiale, ou d'une variété qui est elle-même principalement dérivée de la variété initiale, tout en conservant les expressions des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale,

ii) elle se distingue nettement de la variété initiale et

iii) sauf en ce qui concerne les différences résultant de la dérivation, elle est conforme à la variété initiale dans l'expression des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale.

c) Les variétés essentiellement dérivées peuvent être obtenues, par exemple, par sélection d'un mutant naturel ou induit ou d'un variant somaclonal, sélection d'un individu variant parmi les plantes de la variété initiale, rétrocroisements ou transformation par génie génétique.

Article 15

Exceptions au droit d'obtenteur

1) [*Exceptions obligatoires*] Le droit d'obtenteur ne s'étend pas

i) aux actes accomplis dans un cadre privé à des fins non commerciales,

ii) aux actes accomplis à titre expérimental et

iii) aux actes accomplis aux fins de la création de nouvelles variétés ainsi que, à moins que les dispositions de l'article 14.5) ne soient applicables, aux actes mentionnés à l'article 14.1) à 4) accomplis avec de telles variétés.

2) [*Exception facultative*] En dérogation des dispositions de l'article 14, chaque Partie contractante peut, dans des limites raisonnables et sous réserve de la sauvegarde des intérêts légitimes de l'obtenteur, restreindre le droit d'obtenteur à l'égard de toute variété afin de permettre aux agriculteurs d'utiliser à des fins de reproduction ou de multiplication, sur leur propre exploitation, le produit de la récolte qu'ils ont obtenu par la mise en culture, sur leur propre exploitation, de la variété protégée ou d'une variété visée à l'article 14.5)a)i) ou ii).

Article 16

Epuisement du droit d'obtenteur

1) [*Epuisement du droit*] Le droit d'obtenteur ne s'étend pas aux actes concernant du matériel de sa variété ou d'une variété visée à l'article 14.5) qui a été vendu ou commercialisé d'une autre manière sur le territoire de la Partie contractante concernée par l'obtenteur ou avec son consentement, ou du matériel dérivé dudit matériel, à moins que ces actes

i) impliquent une nouvelle reproduction ou multiplication de la variété en cause ou

ii) impliquent une exportation de matériel de la variété permettant de reproduire la variété vers un pays qui ne protège pas les variétés du genre végétal ou de l'espèce végétale dont la variété fait partie, sauf si le matériel exporté est destiné à la consommation.

2) [*Sens de «matériel»*] Aux fins du paragraphe 1) on entend par «matériel», en relation avec une variété,

i) le matériel de reproduction ou de multiplication végétative, sous quelque forme que ce soit,

ii) le produit de la récolte, y compris les plantes entières et les parties de plantes, et

iii) tout produit fabriqué directement à partir du produit de la récolte.

3) [*«Territoires» dans certains cas*] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des Etats membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes accomplis sur les territoires des Etats membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

Article 17

Limitation de l'exercice du droit d'obtenteur

1) [*Intérêt public*] Sauf disposition expresse prévue dans la présente Convention, aucune Partie contractante ne peut limiter

le libre exercice d'un droit d'obtenteur autrement que pour des raisons d'intérêt public.

2) [*Rémunération équitable*] Lorsqu'une telle limitation a pour effet de permettre à un tiers d'accomplir l'un quelconque des actes pour lesquels l'autorisation de l'obtenteur est requise, la Partie contractante intéressée doit prendre toutes mesures nécessaires pour que l'obtenteur reçoive une rémunération équitable.

Article 18

Réglementation économique

Le droit d'obtenteur est indépendant des mesures adoptées par une Partie contractante en vue de réglementer sur son territoire la production, le contrôle et la commercialisation du matériel des variétés, ou l'importation et l'exportation de ce matériel. En tout état de cause, ces mesures ne devront pas porter atteinte à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 19

Durée du droit d'obtenteur

1) [*Durée de la protection*] Le droit d'obtenteur est accordé pour une durée définie.

2) [*Durée minimale*] Cette durée ne peut être inférieure à 20 années, à compter de la date d'octroi du droit d'obtenteur. Pour les arbres et la vigne, cette durée ne peut être inférieure à 25 années, à compter de cette date.

CHAPITRE VI

DÉNOMINATION DE LA VARIÉTÉ

Article 20

Dénomination de la variété

1) [*Désignation des variétés par des dénominations; utilisation de la dénomination*] a) La variété sera désignée par une dénomination destinée à être sa désignation générique.

b) Chaque Partie contractante s'assure que, sous réserve du paragraphe 4), aucun droit relatif à la désignation enregistrée comme la dénomination de la variété n'entrave la libre utilisation de la dénomination en relation avec la variété, même après l'expiration du droit d'obtenteur.

2) [*Caractéristiques de la dénomination*] La dénomination doit permettre d'identifier la variété. Elle ne peut se composer uniquement de chiffres sauf lorsque c'est une pratique établie pour désigner des variétés. Elle ne doit pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur ou l'identité de la variété ou sur l'identité de l'obtenteur. Elle doit notamment être différente de toute dénomination qui désigne, sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes, une variété préexistante de la même espèce végétale ou d'une espèce voisine.

3) [*Enregistrement de la dénomination*] La dénomination de la variété est proposée par l'obtenteur auprès du service. S'il est avéré que cette dénomination ne répond pas aux exigences du paragraphe 2), le service refuse de l'enregistrer et exige que l'obtenteur propose, dans un délai prescrit, une autre dénomination. La dénomination est enregistrée par celui-ci en même temps qu'est octroyé le droit d'obtenteur.

4) [*Droits antérieurs des tiers*] Il n'est pas porté atteinte aux droits antérieurs des tiers. Si, en vertu d'un droit antérieur, l'utilisation de la dénomination d'une variété est interdite à une personne qui, conformément aux dispositions du paragraphe 7), est obligée de l'utiliser, le service exige que l'obtenteur propose une autre dénomination pour la variété.

5) [*Même dénomination dans toutes les Parties contractantes*] Une variété ne peut faire l'objet de demandes d'octroi d'un droit d'obtenteur auprès des Parties contractantes que sous la même dénomination. Le service de chaque Partie contractante est tenu d'enregistrer la dénomination ainsi proposée, à moins qu'il ne constate la non-convenance de cette dénomination sur le territoire de cette Partie contractante. Dans ce cas, il exige que l'obtenteur propose une autre dénomination.

6) [*Information mutuelle des services des Parties contractantes*] Le service d'une Partie contractante doit assurer la communication aux services des autres Parties contractantes des informations relatives aux dénominations variétales, notamment de la proposition, de l'enregistrement et de la radiation de dénominations. Tout service peut transmettre ses observations éventuelles sur l'enregistrement d'une dénomination au service qui a communiqué cette dénomination.

7) [*Obligation d'utiliser la dénomination*] Celui qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, procède à la mise en vente ou à la commercialisation du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété protégée sur ledit territoire est tenu d'utiliser la dénomination de cette variété, même après l'expiration du droit d'obtenteur relatif à cette variété, pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 4), des droits antérieurs ne s'opposent pas à cette utilisation.

8) [*Indications utilisées en association avec des dénominations*] Lorsqu'une variété est offerte à la vente ou commercialisée, il est permis d'associer une marque de fabrique ou de commerce, un nom commercial ou une indication similaire, à la dénomination variétale enregistrée. Si une telle indication est ainsi associée, la dénomination doit néanmoins être facilement reconnaissable.

CHAPITRE VII

NULLITÉ ET DÉCHÉANCE DU DROIT D'OBTENTEUR

Article 21

Nullité du droit d'obteneur

1) [*Motifs de nullité*] Chaque Partie contractante déclare nul un droit d'obteneur qu'elle a octroyé s'il est avéré

i) que les conditions fixées aux articles 6 et 7 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obteneur,

ii) que, lorsque l'octroi du droit d'obteneur a été essentiellement fondé sur les renseignements et documents fournis par l'obteneur, les conditions fixées aux articles 8 et 9 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obteneur, ou

iii) que le droit d'obteneur a été octroyé à une personne qui n'y avait pas droit, à moins qu'il ne soit transféré à la personne qui y a droit.

2) [*Exclusion de tout autre motif*] Aucun droit d'obteneur ne peut être annulé pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

Article 22

Déchéance de l'obteneur

1) [*Motifs de déchéance*] a) Chaque Partie contractante peut déchoir l'obteneur du droit qu'elle lui a octroyé s'il est avéré que les conditions fixées aux articles 8 et 9 ne sont plus effectivement remplies.

b) En outre, chaque Partie contractante peut déchoir l'obteneur du droit qu'elle lui a octroyé si, dans un délai prescrit et après mise en demeure,

i) l'obteneur ne présente pas au service les renseignements, documents ou matériel jugés nécessaires au contrôle du maintien de la variété,

ii) l'obteneur n'a pas acquitté les taxes dues, le cas échéant, pour le maintien en vigueur de son droit, ou

iii) l'obtenteur ne propose pas, en cas de radiation de la dénomination de la variété après l'octroi du droit, une autre dénomination qui convienne.

2) [*Exclusion de tout autre motif*] Aucun obtenteur ne peut être déchu de son droit pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

CHAPITRE VIII

L'UNION

Article 23

Membres

Les Parties contractantes sont membres de l'Union.

Article 24

Statut juridique et siège

1) [*Personnalité juridique*] L'Union a la personnalité juridique.

2) [*Capacité juridique*] L'Union jouit, sur le territoire de chaque Partie contractante, conformément aux lois applicables sur ledit territoire, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

3) [*Siège*] Le siège de l'Union et de ses organes permanents est à Genève.

4) [*Accord de siège*] L'Union a un accord de siège avec la Confédération suisse.

Article 25

Organes

Les organes permanents de l'Union sont le Conseil et le Bureau de l'Union.

Article 26

Le Conseil

1) [*Composition*] Le Conseil est composé des représentants des membres de l'Union. Chaque membre de l'Union nomme un représentant au Conseil et un suppléant. Les représentants ou suppléants peuvent être accompagnés d'adjoints ou de conseillers.

2) [*Président et vice-présidents*] Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un premier Vice-président. Il peut élire d'autres vice-présidents. Le premier Vice-président remplace de droit le Président en cas d'empêchement. La durée du mandat du Président est de trois ans.

3) [*Sessions*] Le Conseil se réunit sur convocation de son Président. Il tient une session ordinaire une fois par an. En outre, le Président peut réunir le Conseil à son initiative; il doit le réunir dans un délai de trois mois quand un tiers au moins des membres de l'Union en a fait la demande.

4) [*Observateurs*] Les Etats non membres de l'Union peuvent être invités aux réunions du Conseil à titre d'observateurs. A ces réunions peuvent également être invités d'autres observateurs, ainsi que des experts.

5) [*Missions du Conseil*] Les missions du Conseil sont les suivantes :

- i) étudier les mesures propres à assurer la sauvegarde et à favoriser le développement de l'Union;
- ii) établir son règlement intérieur;
- iii) nommer le Secrétaire général et, s'il l'estime nécessaire, un Secrétaire général adjoint; fixer les conditions de leur engagement;

- iv) examiner le rapport annuel d'activité de l'Union et établir le programme des travaux futurs de celle-ci;
- v) donner au Secrétaire général toutes directives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Union;
- vi) établir le règlement administratif et financier de l'Union;
- vii) examiner et approuver le budget de l'Union et fixer la contribution de chaque membre de l'Union;
- viii) examiner et approuver les comptes présentés par le Secrétaire général;
- ix) fixer la date et le lieu des conférences prévues par l'article 38 et prendre les mesures nécessaires à leur préparation; et
- x) d'une manière générale, prendre toutes décisions en vue du bon fonctionnement de l'Union.

6) [*Nombre de voix*] a) Chaque membre de l'Union qui est un Etat dispose d'une voix au Conseil.

b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut, sur des questions de sa compétence, exercer les droits de vote de ses Etats membres qui sont membres de l'Union. Une telle organisation intergouvernementale ne peut exercer les droits de vote de ses Etats membres si ses Etats membres exercent leur droit de vote, et vice versa.

7) [*Majorités*] Toute décision du Conseil est prise à la majorité simple des suffrages exprimés; toutefois, toute décision du Conseil en vertu des paragraphes 5)ii), vi) et vii) et en vertu des articles 28.3), 29.5)b) et 38.1) est prise à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme vote.

Article 27

Le Bureau de l'Union

1) [*Missions et direction du Bureau*] Le Bureau de l'Union exécute toutes les missions qui lui sont confiées par le Conseil. Il est dirigé par le Secrétaire général.

2) [*Missions du Secrétaire général*] Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil; il assure l'exécution des décisions

du Conseil. Il soumet le budget à l'approbation du Conseil et en assure l'exécution. Il lui présente des rapports sur sa gestion et sur les activités et la situation financière de l'Union.

3) [*Personnel*] Sous réserve des dispositions de l'article 26.5)iii), les conditions de nomination et d'emploi des membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau de l'Union sont fixées par le règlement administratif et financier.

Article 28

Langues

1) [*Langues du Bureau*] Les langues française, allemande, anglaise et espagnole sont utilisées par le Bureau de l'Union dans l'accomplissement de ses missions.

2) [*Langues dans certaines réunions*] Les réunions du Conseil ainsi que les conférences de révision se tiennent en ces quatre langues.

3) [*Autres langues*] Le Conseil peut décider que d'autres langues seront utilisées.

Article 29

Finances

1) [*Recettes*] Les dépenses de l'Union sont couvertes

- i) par les contributions annuelles des Etats membres de l'Union,
- ii) par la rémunération des prestations de services,
- iii) par des recettes diverses.

2) [*Contributions : unités*] a) La part de chaque Etat membre de l'Union dans le montant total des contributions annuelles est déterminée par référence au montant total des dépenses à couvrir à l'aide des contributions des Etats membres de l'Union et au nombre d'unités de contribution qui lui est applicable aux termes du paragraphe 3). Ladite part est calculée conformément au paragraphe 4).

b) Le nombre des unités de contribution est exprimé en nombres entiers ou en fractions d'unité, aucune fraction ne pouvant être inférieure à un cinquième.

3) [*Contributions : part de chaque membre*] a) Le nombre d'unités de contribution applicable à tout membre de l'Union qui est partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978 à la date à laquelle il devient lié par la présente Convention est le même que celui qui lui était applicable immédiatement avant ladite date.

b) Tout Etat membre de l'Union indique au moment de son accession à l'Union, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, le nombre d'unités de contribution qui lui est applicable.

c) Tout Etat membre de l'Union peut, à tout moment, indiquer, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, un nombre d'unités de contribution différent de celui qui lui est applicable en vertu des alinéas a) ou b) ci-dessus. Si elle est faite pendant les six premiers mois d'une année civile, cette déclaration prend effet au début de l'année civile suivante; dans le cas contraire, elle prend effet au début de la deuxième année civile qui suit l'année au cours de laquelle elle est faite.

4) [*Contributions : calcul des parts*] a) Pour chaque exercice budgétaire, le montant d'une unité de contribution est égal au montant total des dépenses à couvrir pendant cet exercice à l'aide des contributions des Etats membres de l'Union divisé par le nombre total d'unités applicable à ces Etats membres.

b) Le montant de la contribution de chaque Etat membre de l'Union est égal au montant d'une unité de contribution multiplié par le nombre d'unités applicable à cet Etat membre.

5) [*Arriérés de contributions*] a) Un Etat membre de l'Union en retard dans le paiement de ses contributions ne peut — sous réserve des dispositions de l'alinéa b) — exercer son droit de vote au Conseil si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui de la contribution dont il est redevable pour la dernière année complète écoulée. La suspension du droit de vote ne libère pas cet Etat membre de ses obligations et ne le prive pas des autres droits découlant de la présente Convention.

b) Le Conseil peut autoriser ledit Etat membre de l'Union à conserver l'exercice de son droit de vote aussi longtemps qu'il estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) [*Vérification des comptes*] La vérification des comptes de l'Union est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement administratif et financier, par un Etat membre de l'Union. Cet Etat membre est, avec son consentement, désigné par le Conseil.

7) [*Contributions des organisations intergouvernementales*] Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale est exemptée du paiement de contributions. Si, néanmoins, elle décide de payer des contributions, les dispositions des paragraphes 1) à 4) seront applicables par analogie.

CHAPITRE IX

APPLICATION DE LA CONVENTION; AUTRES ACCORDS

Article 30

Application de la Convention

1) [*Mesures d'application*] Chaque Partie contractante prend toutes mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et, notamment :

i) prévoit les recours légaux appropriés permettant de défendre efficacement les droits d'obtenteur;

ii) établit un service chargé d'octroyer des droits d'obtenteur ou charge le service établi par une autre Partie contractante d'octroyer de tels droits;

iii) assure l'information du public par la publication périodique de renseignements sur

- les demandes de droits d'obtenteur et les droits d'obtenteur délivrés, et
- les dénominations proposées et approuvées.

2) [*Conformité de la législation*] Il est entendu qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque Etat ou organisation intergouverne-

mentale doit être en mesure, conformément à sa législation, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 31

Relations entre les Parties contractantes et les Etats liés par des Actes antérieurs

1) [*Relations entre Etats liés par la présente Convention*] Seule la présente Convention s'applique entre les Etats membres de l'Union qui sont liés à la fois par la présente Convention et par un Acte antérieur de la Convention.

2) [*Possibilité de relations avec des Etats non liés par la présente Convention*] Tout Etat membre de l'Union non lié par la présente Convention peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général, qu'il appliquera le dernier Acte de la Convention par lequel il est lié dans ses relations avec tout membre de l'Union lié par la présente Convention seulement. Dès l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de cette notification et jusqu'à ce que l'Etat membre de l'Union qui a fait la déclaration devienne lié par la présente Convention, ledit membre de l'Union applique le dernier Acte par lequel il est lié dans ses relations avec chacun des membres de l'Union liés par la présente Convention seulement, tandis que celui-ci applique la présente Convention dans ses relations avec celui-là.

Article 32

Arrangements particuliers

Les membres de l'Union se réservent le droit de conclure entre eux des arrangements particuliers pour la protection des variétés, pour autant que ces arrangements ne contreviennent pas aux dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Article 33

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tout Etat qui est membre de l'Union le jour de son adoption. Elle est ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1992.

Article 34

Ratification, acceptation ou approbation; adhésion

1) [*Etats et certaines organisations intergouvernementales*] a)
Tout Etat peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention.

b) Toute organisation intergouvernementale peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention

i) si elle a compétence pour des questions régies par la présente Convention,

ii) si elle a sa propre législation prévoyant l'octroi et la protection de droits d'obtenteur liant tous ses Etats membres et

iii) si elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à adhérer à la présente Convention.

2) [*Instrument d'accession*] Tout Etat qui a signé la présente Convention devient partie à la présente Convention en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention. Tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention ou toute organisation intergouvernementale devient partie à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion à la présente Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.

3) [*Avis du Conseil*] Tout Etat qui n'est pas membre de l'Union ou toute organisation intergouvernementale demande, avant de déposer son instrument d'adhésion, l'avis du Conseil sur

la conformité de sa législation avec les dispositions de la présente Convention. Si la décision faisant office d'avis est positive, l'instrument d'adhésion peut être déposé.

Article 35

Réserves

1) [*Principe*] Sous réserve des dispositions du paragraphe 2), aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

2) [*Exception possible*] a) Nonobstant les dispositions de l'article 3.1), tout Etat qui, au moment où il devient partie à la présente Convention, est partie à l'Acte de 1978 et qui, en ce qui concerne les variétés multipliées par voie végétative, prévoit la protection sous la forme d'un titre de propriété industrielle autre qu'un droit d'obtenteur a la faculté de continuer à la prévoir sans appliquer la présente Convention auxdites variétés.

b) Tout Etat qui se prévaut de cette faculté notifie ce fait au Secrétaire général au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou d'adhésion à celle-ci. Cet Etat peut, à tout moment, retirer ladite notification.

Article 36

Communications concernant les législations et les genres et espèces protégés; renseignements à publier

1) [*Notification initiale*] Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci, chaque Etat ou organisation intergouvernementale notifie au Secrétaire général

- i) sa législation régissant les droits d'obtenteur et
- ii) la liste des genres et espèces végétaux auxquels il appliquera, à la date à laquelle il deviendra lié par la présente Convention, les dispositions de la présente Convention.

2) [*Notification des modifications*] Chaque Partie contractante notifie sans délai au Secrétaire général

i) toute modification de sa législation régissant les droits d'obteneur et

ii) toute extension de l'application de la présente Convention à d'autres genres et espèces végétaux.

3) [*Publication de renseignements*] Le Secrétaire général publie, sur la base de communications reçues de la Partie contractante concernée, des renseignements sur

i) la législation régissant les droits d'obteneur et toute modification dans cette législation, et

ii) la liste des genres et espèces végétaux mentionnée au paragraphe 1)ii) et toute extension mentionnée au paragraphe 2)ii).

Article 37

Entrée en vigueur; impossibilité d'adhérer aux Actes antérieurs

1) [*Entrée en vigueur initiale*] La présente Convention entre en vigueur un mois après que cinq Etats ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que trois au moins desdits instruments aient été déposés par des Etats parties à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978.

2) [*Entrée en vigueur subséquente*] Tout Etat qui n'est pas touché par le paragraphe 1), ou toute organisation intergouvernementale, devient lié par la présente Convention un mois après la date à laquelle cet Etat ou cette organisation dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) [*Impossibilité d'adhérer à l'Acte de 1978*] Aucun instrument d'adhésion à l'Acte de 1978 ne peut être déposé après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1); toutefois, tout Etat qui, selon la pratique de l'Assemblée générale des Nations Unies, est considéré comme un pays en développement peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1995 et tout autre Etat peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1993, même si la présente Convention entre en vigueur avant cette date.

Article 38

Révision de la Convention

1) [*Conférence*] La présente Convention peut être révisée par une conférence des membres de l'Union. La convocation d'une telle conférence est décidée par le Conseil.

2) [*Quorum et majorité*] La conférence ne délibère valablement que si la moitié au moins des Etats membres de l'Union y sont représentés. Pour être adopté, un texte révisé de la Convention doit recueillir la majorité des trois quarts des Etats membres de l'Union présents et votants.

Article 39

Dénonciation de la Convention

1) [*Notifications*] Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée au Secrétaire général. Le Secrétaire général notifie sans délai la réception de cette notification à tous les membres de l'Union.

2) [*Actes antérieurs*] La notification de la dénonciation de la présente Convention est réputée constituer également la notification de la dénonciation de tout Acte antérieur par lequel la Partie contractante dénonçant la présente Convention est liée.

3) [*Date de prise d'effet*] La dénonciation prend effet à l'expiration de l'année civile suivant l'année dans laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

4) [*Droits acquis*] La dénonciation ne saurait porter atteinte aux droits acquis, à l'égard d'une variété, en vertu de la présente Convention ou d'un Acte antérieur avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

Article 40

Maintien des droits acquis

La présente Convention ne saurait limiter les droits d'obtenteur acquis soit en vertu des législations des Parties contractantes, soit en vertu d'un Acte précédent, soit par suite d'accords, autres que la présente Convention, intervenus entre des membres de l'Union.

Article 41

Original et textes officiels de la Convention

1) [*Original*] La présente Convention est signée en un exemplaire original en langues française, anglaise et allemande, le texte français faisant foi en cas de différences entre les textes. Ledit exemplaire est déposé auprès du Secrétaire général.

2) [*Textes officiels*] Le Secrétaire général établit, après consultation des Gouvernements des Etats et des organisations intergouvernementales intéressés, des textes officiels de la présente Convention dans les langues arabe, espagnole, italienne, japonaise et néerlandaise, et dans les autres langues que le Conseil peut désigner.

Article 42

Fonctions du dépositaire

1) [*Transmission de copies*] Le Secrétaire général transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Etats et aux organisations intergouvernementales qui ont été représentés à la Conférence diplomatique qui l'a adoptée et, sur demande, à tout autre Etat et à toute autre organisation intergouvernementale.

2) [*Enregistrement*] Le Secrétaire général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

UPOV

34, chemin des Colombettes

CH-1211 Genève 20 (Suisse)

Téléphone: +41-22 338 91 11

Télécopieur: +41-22 733 03 36

messagerie électronique: upov.mail@upov.int

site Web: <http://www.upov.int>

Publication de l'UPOV N° 221(F)

ISBN: 978-92-805-0333-3

**Convention internationale pour la protection
des obtentions végétales**

du 2 décembre 1961,
révisée à Genève le 10 novembre 1972,
le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991

**Internationaal Verdrag tot bescherming van
kweekproducten**

van 2 december 1961,
zoals herzien te Genève op 10 november 1972,
23 oktober 1978 en 19 maart 1991

**CHAPÎTRE PREMIER
DÉFINITIONS**

**Article premier
Définitions**

Aux fins du présent Acte :

i) on entend par « la présente Convention » le présent Acte (de 1991) de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales ;

ii) on entend par « Acte de 1961/1972 » la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961 modifiée par l'Acte additionnel du 10 novembre 1972 ;

iii) on entend par « Acte de 1978 » l'Acte du 23 octobre 1978 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales ;

iv) on entend par « obtenteur »

- la personne qui a créé ou qui a découvert et mis au point une variété,
- la personne qui est l'employeur de la personne précitée ou qui a commandé son travail, lorsque la législation de la Partie contractante en cause prévoit que le droit d'obteneur lui appartient, ou
- l'ayant droit ou l'ayant cause de la première ou de la deuxième personne précitée, selon le cas ;

v) on entend par « droit d'obteneur » le droit de l'obteneur prévu dans la présente Convention ;

**HOOFDSTUK I
BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN**

**Artikel 1
Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze Akte:

i) wordt verstaan onder "dit Verdrag": deze Akte (van 1991) van het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten;

ii) wordt verstaan onder "de Akte van 1961/1972": het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten van 2 december 1961, zoals gewijzigd bij de Aanvullende Akte van 10 november 1972;

iii) wordt verstaan onder "de Akte van 1978": de Akte van 23 oktober 1978 van het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten;

iv) wordt verstaan onder "kweker"

- de persoon die een ras heeft gekweekt of ontdekt en ontwikkeld,
- de persoon die de werkgever is van bovengenoemde persoon of die opdracht heeft gegeven tot het werk van laatstbedoelde, wanneer de wetgeving van de desbetreffende Verdragsluitende Partij zulks bepaalt, of
- de rechtverkrijgende van de hierboven als eerste of tweede genoemde persoon, naargelang het geval;

v) wordt verstaan onder "het kwekersrecht": het recht van de kweker waarin dit Verdrag voorziet;

vi) on entend par « variété » un ensemble végétal d'un taxon botanique du rang le plus bas connu qui, qu'il réponde ou non pleinement aux conditions pour l'octroi d'un droit d'obtenteur, peut être

- défini par l'expression des caractères résultant d'un certain génotype ou d'une certaine combinaison de génotypes,
- distingué de tout autre ensemble végétal par l'expression d'au moins un desdits caractères et
- considéré comme une entité eu égard à son aptitude à être reproduit conforme ;

vii) on entend par « Partie contractante » un État, ou une organisation intergouvernementale, partie à la présente Convention ;

viii) on entend par « territoire », en relation avec une Partie contractante, lorsque celle-ci est un État, le territoire de cet État et, lorsque celle-ci est une organisation intergouvernementale, le territoire sur lequel s'applique le traité constitutif de cette organisation intergouvernementale ;

ix) on entend par « service » le service visé à l'article 30.1)ii) ;

x) on entend par « Union » l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales fondée par l'Acte de 1961 et mentionnée dans l'Acte de 1972, dans l'Acte de 1978 et dans la présente Convention ;

xi) on entend par « membre de l'Union » un État partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978, ou une Partie contractante.

vi) wordt verstaan onder “ras”: een plantengroep binnen een botanisch taxon van de laagst bekende rang, welke groep, ongeacht of volledig wordt voldaan aan de voorwaarden voor het verlenen van een kwekersrecht, kan worden

- gedefinieerd aan de hand van de expressie van de eigenschappen die het resultaat is van een bepaald genotype of een bepaalde combinatie van genotypen,
- onderscheiden van elke andere groep planten op grond van ten minste één van die eigenschappen, en
- beschouwd als een eenheid, gezien zijn geschiktheid om onveranderd te worden vermeerderd;

vii) wordt verstaan onder “Verdragsluitende Partij”: een Staat of intergouvernementele organisatie die partij is bij dit Verdrag;

viii) wordt verstaan onder “grondgebied” met betrekking tot een Verdragsluitende Partij: wanneer de Verdragsluitende Partij een Staat is, het grondgebied van die Staat en, wanneer de Verdragsluitende Partij een intergouvernementele organisatie is, het grondgebied waarop het verdrag tot oprichting van die intergouvernementele organisatie van toepassing is;

ix) wordt verstaan onder “dienst”: de in artikel 30, lid 1), punt ii), bedoelde dienst;

x) wordt verstaan onder “Unie”: de Unie tot bescherming van kweekproducten, gevormd bij de Akte van 1961 en voorts genoemd in de Akte van 1972, de Akte van 1978 en in dit Verdrag;

xi) wordt verstaan onder “lid van de Unie”: een Staat die partij is bij de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978, of een Verdragsluitende Partij.

CHAPÎTRE II
OBLIGATIONS GÉNÉRALES
DES PARTIES CONTRACTANTS

Article 2
Obligation fondamentale
des Parties contractantes

Chaque Partie contractante octroie des droits d'obtenteur et les protège.

Article 3
Genres et espèces devant être protégés

1) [*États déjà membres de l'Union*] Chaque Partie contractante qui est liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

- i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à tous les genres et espèces végétaux auxquels elle applique, à cette date, les dispositions de l'Acte de 1961/1972 ou de l'Acte de 1978 et,
- ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

2) [*Nouveaux membres de l'Union*] Chaque Partie contractante qui n'est pas liée par l'Acte de 1961/1972 ou par l'Acte de 1978 applique les dispositions de la présente Convention,

- i) à la date à laquelle elle devient liée par la présente Convention, à au moins 15 genres ou espèces végétaux et,
- ii) au plus tard à l'expiration d'un délai de 10 ans à compter de cette date, à tous les genres et espèces végétaux.

HOOFDSTUK II
ALGEMENE VERPLICHTINGEN
VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

Artikel 2
Hoofdverplichting
van de Verdragsluitende Partijen

Elke Verdragsluitende Partij verleent en beschermt de rechten van kwekers.

Artikel 3
Te beschermen geslachten en soorten

1) [*Staten die reeds lid zijn van de Unie*] Elke Verdragsluitende Partij die is gebonden door de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978 past de bepalingen van dit Verdrag toe,

- i) op de datum waarop zij door dit Verdrag wordt gebonden, op alle plantengeslachten en plantensoorten waarop zij op bedoelde datum de bepalingen van de Akte van 1961 /1972 of de Akte van 1978 toepast en,
- ii) uiterlijk na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar, te rekenen vanaf bedoelde datum, op alle plantengeslachten en plantensoorten.

2) [*Nieuwe leden van de Unie*] Elke Verdragsluitende Partij die niet is gebonden door de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978 past de bepalingen van dit Verdrag toe,

- i) op de datum waarop zij door dit Verdrag wordt gebonden, op ten minste 15 plantengeslachten of plantensoorten en,
- ii) uiterlijk na het verstrijken van een tijdvak van 10 jaar, te rekenen vanaf bedoelde datum, op alle plantengeslachten en plantensoorten.

Article 4
Traitement national

1) [*Traitement*] Les nationaux d'une Partie contractante ainsi que les personnes physiques ayant leur domicile sur le territoire de cette Partie contractante et les personnes morales ayant leur siège sur ledit territoire jouissent, sur le territoire de chacune des autres Parties contractantes, en ce qui concerne l'octroi et la protection des droits d'obtenteur, du traitement que les lois de cette autre Partie contractante accordent ou accorderont par la suite à ses nationaux, le tout sans préjudice des droits prévus par la présente Convention et sous réserve de l'accomplissement par lesdits nationaux et lesdites personnes physiques ou morales des conditions et formalités imposées aux nationaux de ladite autre Partie contractante.

2) [« Nationaux »] Aux fins du paragraphe précédent on entend par « nationaux », lorsque la Partie contractante est un État, les nationaux de cet État et, lorsque la Partie contractante est une organisation intergouvernementale, les nationaux de l'un quelconque de ses États membres.

CHAPÎTRE III
CONDITIONS DE L'OCTROI
D'UN DROIT D'OBTENTEUR

Article 5
Conditions de la protection

1) [*Critères à remplir*] Le droit d'obtenteur est octroyé lorsque la variété est

- i) nouvelle,
- ii) distincte,
- iii) homogène et
- iv) stable.

Artikel 4
Nationale behandeling

1) [*Behandeling*] Onverminderd de in dit Verdrag genoemde rechten, genieten onderdanen van een Verdragsluitende Partij, alsmede natuurlijke personen die hun woonplaats en rechtspersonen die hun zetel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij hebben, wat de verlening en bescherming van kwekersrechten betreft, op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij dezelfde behandeling als die welke door de wetgeving van die andere Verdragsluitende Partij is toegekend of hierna zal worden toegekend aan haar eigen onderdanen, mits die onderdanen, natuurlijke personen of rechtspersonen de voorwaarden en formaliteiten vervullen die zijn opgelegd aan de onderdanen van de bedoelde andere Verdragsluitende Partij.

2) [*“Onderdanen”*] Voor de toepassing van het voorgaande lid wordt verstaan onder “onderdanen”: wanneer de Verdragsluitende Partij een Staat is, de onderdanen van die Staat en, wanneer de Verdragsluitende Partij een intergouvernementele organisatie is, de onderdanen van de Staten die lid zijn van die organisatie.

HOOFDSTUK III
VOORWAARDEN VOOR HET VERLENEN
VAN HET KWEKERSRECHT

Artikel 5
Voorwaarden voor bescherming

1) [*Criteria waaraan dient te worden voldaan*] Het kwekersrecht wordt verleend wanneer het ras

- i) nieuw,
- ii) onderscheidbaar,
- iii) homogeen en
- iv) bestendig

is.

2) [*Autres conditions*] L'octroi du droit d'obtenteur ne peut dépendre de conditions supplémentaires ou différentes de celles mentionnées ci-dessus, sous réserve que la variété soit désignée par une dénomination conformément aux dispositions de l'article 20, que l'obtenteur ait satisfait aux formalités prévues par la législation de la Partie contractante auprès du service de laquelle la demande a été déposée et qu'il ait payé les taxes dues.

Article 6 Nouveauté

1) [*Critères*] La variété est réputée nouvelle si, à la date de dépôt de la demande de droit d'obtenteur, du matériel de reproduction ou de multiplication végétative ou un produit de récolte de la variété n'a pas été vendu ou remis à des tiers d'une autre manière, par l'obtenteur ou avec son consentement, aux fins de l'exploitation de la variété

- i) sur le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus d'un an et
- ii) sur un territoire autre que celui de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus de quatre ans ou, dans le cas des arbres et de la vigne, depuis plus de six ans.

2) [*Variétés de création récente*] Lorsqu'une Partie contractante applique la présente Convention à un genre végétal auquel ou une espèce végétale à laquelle il n'appliquait pas précédemment la présente Convention ou un Acte antérieur, elle peut considérer qu'une variété de création récente existant à la date de cette extension de la protection satisfait à la condition de nouveauté définie au paragraphe 1) même si la vente ou la remise à des tiers décrite dans ledit paragraphe a

2) [*Andere voorwaarden*] Het verlenen van het kwekersrecht mag niet afhankelijk worden gesteld van aanvullende of afwijkende voorwaarden, mits het ras wordt aangeduid door een benaming in overeenstemming met de bepalingen van artikel 20, de kweker de formaliteiten vervult die zijn bepaald in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij bij wiens dienst de aanvraag is ingediend en hij de vereiste rechten heeft betaald.

Artikel 6 Nieuwheid

1) [*Criteria*] Het ras wordt als nieuw aangemerkt indien op de datum van indiening van de aanvraag voor kwekersrecht geen teeltmateriaal of geoogst materiaal van het ras is verkocht of anderszins ter beschikking is gesteld aan derden, door of met toestemming van de kweker, met het oog op de exploitatie van het ras

- i) op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de aanvraag is ingediend, zulks niet langer geleden dan een jaar vóór die datum, en
- ii) op een ander grondgebied dan dat van de Verdragsluitende Partij waar de aanvraag is ingediend, zulks hetzij niet langer geleden dan vier jaar, hetzij, in het geval van bomen of wijnstokken, niet langer geleden dan zes jaar vóór bedoelde datum.

2) [*Recentelijk gekweekte rassen*] Wanneer een Verdragsluitende Partij dit Verdrag toepast op een plantengeslacht of een plantensoort waarop zij dit Verdrag of een eerdere Akte voorheen niet toepaste, mag zij een recentelijk ontstaan ras dat bestaat op de datum van uitbreiding van de bescherming, beschouwen als voldoende aan de in lid 1) omschreven voorwaarde van nieuwheid, zelfs wanneer de in dat lid bedoelde verkoop of terbeschikkingstelling aan derden vóór de in dat lid

eu lieu avant les délais définis dans ledit paragraphe. genoemde termijnen plaatsvond.

3) [« Territoires » dans certains cas] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des États membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes accomplis sur les territoires des États membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

Article 7 Distinction

La variété est réputée distincte si elle se distingue nettement de toute autre variété dont l'existence, à la date de dépôt de la demande, est notoirement connue. En particulier, le dépôt, dans tout pays, d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour une autre variété ou d'inscription d'une autre variété sur un registre officiel de variétés est réputé rendre cette autre variété notoirement connue à partir de la date de la demande, si celle-ci aboutit à l'octroi du droit d'obtenteur ou à l'inscription de cette autre variété sur le registre officiel de variétés, selon le cas.

Article 8 Homogénéité

La variété est réputée homogène si elle est suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents, sous réserve de la variation prévisible compte tenu des particularités de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative.

Article 9 Stabilité

La variété est réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplications successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de

3) [“Grondgebied” in bepaalde gevallen] Voor de toepassing van lid 1) kunnen alle Verdragsluitende Partijen die lidstaat zijn van één en dezelfde intergouvernementale organisatie gezamenlijk handelen, wanneer de regelgeving van die organisatie zulks vereist, om handelingen verricht op de grondgebieden van de lidstaten van die organisatie gelijk te stellen met handelingen verricht op hun eigen grondgebied, waarvan zij, indien zij zulks doen, de Secretaris-Generaal in kennis dienen te stellen.

Artikel 7 Onderscheidbaarheid

Het ras wordt als onderscheidbaar aangemerkt indien het duidelijk te onderscheiden is van elk ander ras waarvan het bestaan op het tijdstip van indiening van de aanvraag algemeen bekend is. In het bijzonder wordt de indiening van een aanvraag tot het verlenen van kwekersrecht voor een ander ras of de inschrijving van een ander ras in een officieel rassenregister, in welk land ook, geacht dat andere ras algemene bekendheid te geven vanaf de datum van de aanvraag, mits de aanvraag leidt tot de verlening van kwekersrecht of tot de inschrijving van dat andere ras in het officiële rassenregister, naar gelang het geval.

Artikel 8 Homogeniteit

Het ras wordt als homogeen aangemerkt indien het, behoudens de variatie die mag worden verwacht van de bijzonderheden die eigen zijn aan de vermeerdering ervan, voldoende eenvormig is wat zijn van belang zijnde eigenschappen betreft.

Artikel 9 Bestendigheid

Het ras wordt als bestendig aangemerkt indien zijn van belang zijnde eigenschappen onveranderd blijven na achtereenvolgende vermeerderingen of, in het geval van een bijzondere

multiplications, à la fin de chaque cycle.

vermeerderingscyclus, aan het einde van iedere cyclus.

CHAPÎTRE IV DEMANDE D'OCTROI DU DROIT D'OBTENTEUR

Article 10 Dépôt de demandes

1) [*Lieu de la première demande*] L'obtenteur a la faculté de choisir la Partie contractante auprès du service de laquelle il désire déposer sa première demande de droit d'obtenteur.

2) [*Date des demandes subséquentes*] L'obtenteur peut demander l'octroi d'un droit d'obtenteur auprès des services des autres Parties contractantes sans attendre qu'un droit d'obtenteur lui ait été délivré par le service de la Partie contractante qui a reçu la première demande.

3) [*Indépendance de la protection*] Aucune Partie contractante ne peut refuser d'octroyer un droit d'obtenteur ou limiter sa durée au motif que la protection n'a pas été demandée pour la même variété, a été refusée ou est expirée dans un autre État ou une autre organisation intergouvernementale.

Article 11 Droit de priorité

1) [*Le droit ; sa durée*] L'obtenteur qui a régulièrement fait le dépôt d'une demande de protection d'une variété auprès de l'une des Parties contractantes (« première demande ») jouit, pour effectuer le dépôt d'une demande d'octroi d'un droit d'obtenteur pour la même variété auprès du service d'une autre Partie contractante (« demande subséquente »), d'un droit de priorité pendant un délai de 12 mois. Ce délai est compté à partir de la date du dépôt de la première demande. Le jour du dépôt n'est pas compris dans ce délai.

HOOFDSTUK IV AANVRAAG TOT VERLENING VAN HET KWEKERSRECHT

Artikel 10 Indiening van aanvragen

1) [*Plaats van eerste aanvraag*] De kweker heeft de vrijheid de Verdragsluitende Partij te kiezen bij wiens dienst hij zijn eerste aanvraag tot kwekersrecht wenst in te dienen.

2) [*Tijdstip van latere aanvragen*] De kweker kan bij de diensten van andere Verdragsluitende Partijen de verlening van kwekersrechten aanvragen zonder de verlening van kwekersrecht aan hem door de dienst van de Verdragsluitende Partij waarbij de eerste aanvraag werd ingediend af te wachten.

3) [*Onafhankelijkheid van de bescherming*] Geen enkele Verdragsluitende Partij kan de verlening van een kwekersrecht weigeren of de duur daarvan beperken op grond van het feit dat de bescherming van hetzelfde ras niet is aangevraagd, is geweigerd of is vervallen in een andere Staat of intergouvernementele organisatie.

Artikel 11 Recht van voorrang

1) [*Het recht; de termijn*] Een kweker die overeenkomstig de voorschriften een aanvraag voor de bescherming van een ras heeft ingediend in één van de Verdragsluitende Partijen ("de eerste aanvraag") geniet voor de indiening van een aanvraag tot verlening van kwekersrecht voor hetzelfde ras bij de dienst van een andere Verdragsluitende Partij ("de latere aanvraag") een recht van voorrang gedurende een termijn van twaalf maanden. De termijn begint te lopen vanaf de datum van indiening van de eerste aanvraag. De dag van indiening is niet in deze termijn begrepen.

2) [*Revendication du droit*] Pour bénéficier du droit de priorité, l'obtenteur doit, dans la demande subséquente, revendiquer la priorité de la première demande. Le service auprès duquel la demande subséquente a été déposée peut exiger du demandeur qu'il fournisse, dans un délai qui ne peut être inférieur à trois mois à compter de la date de dépôt de la demande subséquente, une copie des documents qui constituent la première demande, certifiée conforme par le service auprès duquel elle aura été déposée, ainsi que des échantillons ou toute autre preuve que la variété qui fait l'objet des deux demandes est la même.

3) [*Documents et matériel*] L'obtenteur bénéficiera d'un délai de deux ans après l'expiration du délai de priorité ou, lorsque la première demande est rejetée ou retirée, d'un délai approprié à compter du rejet ou du retrait pour fournir au service de la Partie contractante auprès duquel il a déposé la demande subséquente, tout renseignement, document ou matériel requis par les lois de cette Partie contractante en vue de l'examen prévu à l'article 12.

4) [*Événements survenant durant le délai de priorité*] Les événements survenant dans le délai fixé au paragraphe 1), tels que le dépôt d'une autre demande, ou la publication ou l'utilisation de la variété qui fait l'objet de la première demande, ne constituent pas un motif de rejet de la demande subséquente. Ces événements ne peuvent pas non plus faire naître de droit de tiers.

Article 12 **Examen de la demande**

La décision d'octroyer un droit d'obtenteur exige un examen de la conformité aux conditions prévues aux articles 5 à 9. Dans le cadre de cet examen, le service peut mettre la variété en culture ou effectuer les autres essais nécessaires, faire effectuer la mise en culture ou les autres

2) [*Beroep op het recht*] Om in aanmerking te komen voor het recht van voorrang moet de kweker zich in de latere aanvraag beroepen op de voorrang van de eerste aanvraag. De dienst waarbij de latere aanvraag is ingediend, kan van de kweker verlangen dat deze binnen een termijn van ten minste drie maanden, te rekenen vanaf de datum van indiening van de latere aanvraag, een afschrift overlegt van de documenten waaruit de eerste aanvraag bestond, voor eensluidend gewaarmerkt door de dienst waarbij die aanvraag werd ingediend, alsmede monsters en bewijsstukken waaruit blijkt dat het ras waarop beide aanvragen betrekking hebben, hetzelfde is.

3) [*Documenten en materiaal*] De kweker beschikt over een termijn van twee jaar na het verstrijken van de voorrangstermijn of, indien de eerste aanvraag wordt afgewezen of ingetrokken, een passende termijn na die afwijzing of intrekking, waarbinnen hij de dienst van de Verdragsluitende Partij waarbij hij de latere aanvraag heeft ingediend alle nodige inlichtingen, documenten of materiaal moet verschaffen die c.q. dat de wetgeving van die Verdragsluitende Partij voorschrijft met het oog op het onderzoek ingevolge artikel 12.

4) [*Feiten die zich voordoen gedurende de voorrangstermijn*] Feiten die zich voordoen gedurende de in lid 1) genoemde termijn, zoals de indiening van een andere aanvraag of de bekendmaking of de exploitatie van het ras waarop de eerste aanvraag betrekking heeft, kunnen geen grond zijn voor afwijzing van de latere aanvraag. Dergelijke feiten kunnen geen rechten van derden doen ontstaan.

Artikel 12 **Onderzoek van de aanvraag**

Elke beslissing tot verlening van kwekersrecht vereist een onderzoek betreffende het voldoen aan de in de artikelen 5 tot en met 9 genoemde voorwaarden. Binnen het kader van het onderzoek mag de dienst het ras telen of doen telen of andere noodzakelijke proeven uitvoeren of doen

essais nécessaires, ou prendre en compte les résultats des essais en culture ou d'autres essais déjà effectués. En vue de cet examen, le service peut exiger de l'obtenteur tout renseignement, document ou matériel nécessaire.

Article 13 **Protection provisoire**

Chaque Partie contractante prend des mesures destinées à sauvegarder les intérêts de l'obtenteur pendant la période comprise entre le dépôt de la demande d'octroi d'un droit d'obtenteur ou sa publication et l'octroi du droit. Au minimum, ces mesures auront pour effet que le titulaire d'un droit d'obtenteur aura droit à une rémunération équitable perçue auprès de celui qui, dans l'intervalle précité, a accompli des actes qui, après l'octroi du droit, requièrent l'autorisation de l'obtenteur conformément aux dispositions de l'article 14. Une Partie contractante peut prévoir que lesdites mesures ne prendront effet qu'à l'égard des personnes auxquelles l'obtenteur aura notifié le dépôt de la demande.

CHAPÎTRE V **LES DROITS DE L'OBTENTEUR**

Article 14 **Étendue du droit d'obtenteur**

1) [Actes à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication] a) Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes suivants accomplis à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée :

- i) la production ou la reproduction,
- ii) le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication,
- iii) l'offre à la vente,

uitvoeren, of de resultaten van reeds uitgevoerde teeltproeven of andere proeven in aanmerking nemen. Met het oog op het onderzoek kan de dienst alle benodigde inlichtingen, documenten of materiaal van de kweker verlangen.

Artikel 13 **Voorlopige bescherming**

Elke Verdragsluitende Partij treft maatregelen om de belangen van de kweker veilig te stellen gedurende het tijdvak tussen de indiening of de bekendmaking van de aanvraag tot verlening van kwekersrecht en de verlening van dat recht. Deze maatregelen zijn van zodanige strekking dat de houder van het kwekersrecht ten minste recht heeft op een billijke vergoeding van iedere persoon die gedurende genoemd tijdvak handelingen heeft verricht waarvoor, na verlening van het recht, de toestemming van de kweker, als bedoeld in artikel 14, is vereist. Een Verdragsluitende Partij kan bepalen dat genoemde maatregelen alleen gelden met betrekking tot personen die de kweker uitdrukkelijk in kennis heeft gesteld van de indiening van de aanvraag.

HOOFDSTUK V **DE RECHTEN VAN DE KWEKER**

Artikel 15 **Omvang van het kwekersrecht**

1) [Handelingen met betrekking tot het teeltmateriaal] a) Behoudens de artikelen 15 en 16 is voor de volgende handelingen met betrekking tot het teeltmateriaal van het beschermde ras de toestemming van de kweker vereist:

- i) de voortbrenging of reproductie (vermeerdering),
- ii) het conditioneren ten behoeve van de vermeerdering,
- iii) het te koop aanbieden,

iv) la vente ou toute autre forme de commercialisation,

v) l'exportation,

vi) l'importation,

vii) la détention à l'une des fins mentionnées aux points i) à vi) ci-dessus.

iv) het verkopen of op andere wijze in de handel brengen,

v) de uitvoer,

vi) de invoer,

vii) de opslag voor de in de punten i) tot en met vi) hierboven genoemde doeleinden.

b) L'obtenteur peut subordonner son autorisation à des conditions et à des limitations.

b) De kweker kan aan zijn toestemming voorwaarden en beperkingen verbinden.

2) [*Actes à l'égard du produit de la récolte*] Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a) accomplis à l'égard du produit de la récolte, y compris des plantes entières et des parties de plantes, obtenu par utilisation non autorisée de matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit matériel de reproduction ou de multiplication.

2) [*Handelingen met betrekking tot geoogst materiaal*] Behoudens de artikelen 15 en 16 is de toestemming van de kweker vereist voor de in de punten i) tot en met vii) van letter a) van lid 1) genoemde handelingen met betrekking tot geoogst materiaal, met inbegrip van hele planten en delen van planten, verkregen door middel van gebruik van teeltmateriaal van het beschermde ras waarvoor geen toestemming is verleend, tenzij de kweker met betrekking tot bedoeld teeltmateriaal een redelijke mogelijkheid tot uitoefening van zijn recht heeft gehad.

3) [*Actes à l'égard de certains produits*] Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a) accomplis à l'égard des produits fabriqués directement à partir d'un produit de récolte de la variété protégée couvert par les dispositions du paragraphe 2) par utilisation non autorisée dudit produit de récolte, à moins que l'obtenteur ait raisonnablement pu exercer son droit en relation avec ledit produit de récolte.

3) [*Handelingen met betrekking tot bepaalde producten*] Elke Verdragsluitende Partij kan bepalen dat, behoudens de artikelen 15 en 16, de toestemming van de kweker is vereist voor de in de punten i) tot en met vii) van letter a) van lid 1) genoemde handelingen met betrekking tot producten die rechtstreeks zijn vervaardigd uit onder de bepalingen van lid 2) vallend geoogst materiaal van het beschermde ras door middel van gebruik van bedoeld geoogst materiaal waarvoor geen toestemming is verleend, tenzij de kweker met betrekking tot bedoeld geoogst materiaal een redelijke mogelijkheid tot uitoefening van zijn recht heeft gehad.

4) [*Actes supplémentaires éventuels*] Chaque Partie contractante peut prévoir que, sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est également requise pour des actes autres que ceux mentionnés aux points i) à vii) du paragraphe 1)a).

4) [*Eventuele extra handelingen*] Elke Verdragsluitende Partij kan bepalen dat, behoudens de artikelen 15 en 16, de toestemming van de kweker ook is vereist voor andere handelingen dan die welke zijn genoemd in de punten i) tot en met vii) van letter a) van lid 1).

5) [*Variétés dérivées et certaines autres variétés*]
a) Les dispositions des paragraphes 1) à 4) s'appliquent également

- i) aux variétés essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque celle-ci n'est pas elle-même une variété essentiellement dérivée,
- ii) aux variétés qui ne se distinguent pas nettement de la variété protégée conformément à l'article 7 et
- iii) aux variétés dont la production nécessite l'emploi répété de la variété protégée.

b) Aux fins du sous-alinéa a)i), une variété est réputée essentiellement dérivée d'une autre variété (« variété initiale ») si

- i) elle est principalement dérivée de la variété initiale, ou d'une variété qui est elle-même principalement dérivée de la variété initiale, tout en conservant les expressions des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale,
- ii) elle se distingue nettement de la variété initiale et
- iii) sauf en ce qui concerne les différences résultant de la dérivation, elle est conforme à la variété initiale dans l'expression des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale.

c) Les variétés essentiellement dérivées peuvent être obtenues, par exemple, par sélection d'un mutant naturel ou induit ou d'un variant somaclonal, sélection d'un individu variant parmi les plantes de la variété initiale, rétrocroisements

5) [*Afgeleide rassen en bepaalde andere rassen*] a) De bepalingen van de leden 1) tot en met 4) zijn ook van toepassing op

- i) rassen die in wezen zijn afgeleid van het beschermde ras, wanneer het beschermde ras zelf niet een in wezen afgeleid ras is,
- ii) rassen die, overeenkomstig artikel 7, niet duidelijk te onderscheiden zijn van het beschermde ras en
- iii) rassen voor de voortbrenging waarvan het herhaald gebruik van het beschermde ras vereist is.

b) Voor de toepassing van het bepaalde in letter a), punt i), wordt een ras aangemerkt als in wezen afgeleid van een ander ras ("het oorspronkelijke ras") wanneer

- i) het hoofdzakelijk is afgeleid van het oorspronkelijke ras of van een ras dat zelf hoofdzakelijk is afgeleid van het oorspronkelijke ras, met behoud van de expressie van de wezenlijke eigenschappen die het resultaat is van een bepaald genotype of een combinatie van genotypen van het oorspronkelijke ras,
- ii) het duidelijk te onderscheiden is van het oorspronkelijke ras en
- iii) het, afgezien van de afwijkingen die voortvloeien uit de afleidingshandeling, overeenkomt met het oorspronkelijke ras qua wezenlijke eigenschappen waarin het genotype of de combinatie van genotypen van het oorspronkelijke ras tot uitdrukking komt.

c) In wezen afgeleide rassen kunnen bijvoorbeeld zijn verkregen door middel van de selectie van een natuurlijke of teweeggebrachte mutant, of van een somaklonale variant, de selectie van een individu dat afwijkt van planten van het oorspronkelijke

ou transformation par génie génétique.

ras, terugkruisingen of transformatie door middel van genetische modificatie.

Article 15

Exceptions au droit d'obtenteur

1) [*Exceptions obligatoires*] Le droit d'obtenteur ne s'étend pas

- i) aux actes accomplis dans un cadre privé à des fins non commerciales,
- ii) aux actes accomplis à titre expérimental et
- iii) aux actes accomplis aux fins de la création de nouvelles variétés ainsi que, à moins que les dispositions de l'article 14.5) ne soient applicables, aux actes mentionnés à l'article 14.1) à 4) accomplis avec de telles variétés.

2) [*Exception facultative*] En dérogation des dispositions de l'article 14, chaque Partie contractante peut, dans des limites raisonnables et sous réserve de la sauvegarde des intérêts légitimes de l'obtenteur, restreindre le droit d'obtenteur à l'égard de toute variété afin de permettre aux agriculteurs d'utiliser à des fins de reproduction ou de multiplication, sur leur propre exploitation, le produit de la récolte qu'ils ont obtenu par la mise en culture, sur leur propre exploitation, de la variété protégée ou d'une variété visée à l'article 14.5)a)i) ou ii).

Article 16

Épuisement du droit d'obtenteur

1) [*Épuisement du droit*] Le droit d'obtenteur ne s'étend pas aux actes concernant du matériel de sa variété ou d'une variété visée à l'article 14.5) qui a été vendu ou commercialisé d'une autre manière sur le territoire de la Partie contractante concernée par l'obtenteur ou avec son consentement, ou du matériel dérivé dudit matériel, à moins que ces actes

Artikel 15

Beperkingen op het kwekersrecht

1) [*Verplichte beperkingen*] Het kwekersrecht strekt zich niet uit tot

- i) handelingen die privé en niet bedrijfsmatig zijn verricht,
- ii) handelingen die voor experimentele doeleinden zijn verricht en
- iii) handelingen die zijn verricht ten behoeve van het kweken van nieuwe rassen en, behalve wanneer de bepalingen van artikel 14, lid 5), van toepassing zijn, de in artikel 14, leden 1) tot en met 4), bedoelde handelingen verricht met betrekking tot die nieuwe rassen.

2) [*Facultatieve uitzondering*] Onverminderd artikel 14 kan elke Verdragsluitende Partij, binnen redelijke grenzen en met inachtneming van de legitieme belangen van de kweker, het kwekersrecht beperken met betrekking tot ieder ras, teneinde telers in staat te stellen, voor vermeerderingsdoeleinden binnen hun eigen bedrijf, het product van de oogst te gebruiken dat zij hebben verkregen door het beschermde ras of een ras dat valt onder artikel 14, lid 5), letter a), punten i) of ii), binnen hun eigen bedrijf te telen.

Artikel 16

Uitputting van het kwekersrecht

1) [*Uitputting van het recht*] Het kwekersrecht strekt zich niet uit tot handelingen betreffende materiaal van het beschermde ras, of van een ras dat valt onder de bepalingen van artikel 14, lid 5), dat door de kweker, dan wel met diens toestemming, op het grondgebied van de desbetreffende Verdragsluitende Partij is verkocht of anderszins in de handel is gebracht, of materiaal dat van genoemd materiaal is afgeleid, tenzij die

handelingen

- | | |
|--|--|
| i) impliquent une nouvelle reproduction ou multiplication de la variété en cause ou | i) verdere vermeerdering van het ras in kwestie inhouden of |
| ii) impliquent une exportation de matériel de la variété permettant de reproduire la variété vers un pays qui ne protège pas les variétés du genre végétal ou de l'espèce végétale dont la variété fait partie, sauf si le matériel exporté est destiné à la consommation. | ii) uitvoer van materiaal van het ras inhouden, waardoor de vermeerdering van het ras mogelijk wordt gemaakt, naar een land dat geen bescherming kent van rassen van het plantengeslacht of de plantensoort waartoe het ras behoort, behalve wanneer het uitvoer voor verbruiksdoeleinden betreft. |

2) [*Sens de « matériel »*] Aux fins du paragraphe 1), on entend par « matériel », en relation avec une variété,

- i) le matériel de reproduction ou de multiplication végétative, sous quelque forme que ce soit,
- ii) le produit de la récolte, y compris les plantes entières et les parties de plantes, et
- iii) tout produit fabriqué directement à partir du produit de la récolte.

2) [*Betekenis van "materiaal"*] Voor de toepassing van lid 1) wordt, met betrekking tot een ras, verstaan onder "materiaal":

- i) elk soort teeltmateriaal,
- ii) oogstmateriaal, met inbegrip van hele planten en delen van planten, en
- iii) elk product dat rechtstreeks uit het geoogst materiaal is vervaardigd.

3) [*« Territoires » dans certains cas*] Aux fins du paragraphe 1), les Parties contractantes qui sont des États membres d'une seule et même organisation intergouvernementale peuvent, lorsque les règles de cette organisation le requièrent, agir conjointement pour assimiler les actes accomplis sur les territoires des États membres de cette organisation à des actes accomplis sur leur propre territoire; elles notifient, le cas échéant, cette assimilation au Secrétaire général.

3) [*"Grondgebied" in bepaalde gevallen*] Voor de toepassing van lid 1) kunnen alle Verdragsluitende Partijen die lidstaat zijn van één en dezelfde intergouvernementale organisatie gezamenlijk handelen, wanneer de regelgeving van die organisatie zulks vereist, om handelingen verricht op de grondgebieden van de lidstaten van die organisatie gelijk te stellen met handelingen verricht op hun eigen grondgebied, waarvan zij, indien zij zulks doen, de Secretaris-Generaal in kennis dienen te stellen.

Article 17

Limitation de l'exercice du droit d'obtenteur

1) [*Intérêt public*] Sauf disposition expresse prévue dans la présente Convention, aucune Partie contractante ne peut limiter le libre exercice d'un

Artikel 17

Beperking van de uitoefening van het kwekersrecht

1) [*Algemeen belang*] Behalve wanneer zulks uitdrukkelijk in dit Verdrag is bepaald, kan een Verdragsluitende Partij de vrije uitoefening van het

droit d'obtenteur autrement que pour des raisons d'intérêt public.

2) [*Rémunération équitable*] Lorsqu'une telle limitation a pour effet de permettre à un tiers d'accomplir l'un quelconque des actes pour lesquels l'autorisation de l'obtenteur est requise, la Partie contractante intéressée doit prendre toutes mesures nécessaires pour que l'obtenteur reçoive une rémunération équitable.

Article 18 **Réglementation économique**

Le droit d'obtenteur est indépendant des mesures adoptées par une Partie contractante en vue de réglementer sur son territoire la production, le contrôle et la commercialisation du matériel des variétés, ou l'importation et l'exportation de ce matériel. En tout état de cause, ces mesures ne devront pas porter atteinte à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 19 **Durée du droit d'obtenteur**

1) [*Durée de la protection*] Le droit d'obtenteur est accordé pour une durée définie.

2) [*Durée minimale*] Cette durée ne peut être inférieure à 20 années, à compter de la date d'octroi du droit d'obtenteur. Pour les arbres et la vigne, cette durée ne peut être inférieure à 25 années, à compter de cette date.

CHAPÎTRE VI **DÉNOMINATION DE LA VARIÉTÉ**

Article 20 **Dénomination de la variété**

1) [*Désignation des variétés par des dénominations ; utilisation de la dénomination*] a) La variété sera désignée par une dénomination destinée à être sa désignation générique.

b) Chaque Partie contractante s'assure que, sous

kwekersrecht slechts beperken om redenen van algemeen belang.

2) [*Billijke vergoeding*] Wanneer zo'n beperking ertoe leidt dat een derde wordt gemachtigd een handeling te verrichten waarvoor de toestemming van de kweker vereist is, treft de betrokken Verdragsluitende Partij alle noodzakelijke maatregelen om te verzekeren dat de kweker een billijke vergoeding ontvangt.

Artikel 18 **Maatregelen ter zake van de verhandeling**

Het kwekersrecht is niet afhankelijk van door een Verdragsluitende Partij getroffen maatregelen ter regulering op haar grondgebied van de voortbrenging van, de controle op en de verhandeling van materiaal van rassen of de invoer of uitvoer van dat materiaal. Dergelijke maatregelen laten in elk geval de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag onverlet.

Artikel 19 **Duur van het kwekersrecht**

1) [*Duur van de bescherming*] Het kwekersrecht wordt voor een bepaalde duur verleend.

2) [*Minimumtermijn*] Genoemde duur is niet korter dan 20 jaar, te rekenen vanaf de datum van verlening van het kwekersrecht. Voor bomen en wijnstokken is genoemde duur niet korter dan 25 jaar, te rekenen vanaf genoemde datum.

HOOFDSTUK VI **RASBENAMING**

Artikel 20 **Rasbenaming**

1) [*Aanduiding van rassen door benamingen; gebruik van de benaming*] a) Het ras wordt aangeduid door een benaming, bestemd om de soort aanduiding ervan te worden.

b) Elke Verdragsluitende Partij draagt er zorg voor

réserve du paragraphe 4), aucun droit relatif à la désignation enregistrée comme la dénomination de la variété n'entrave la libre utilisation de la dénomination en relation avec la variété, même après l'expiration du droit d'obtenteur.

2) [*Caractéristiques de la dénomination*] La dénomination doit permettre d'identifier la variété. Elle ne peut se composer uniquement de chiffres sauf lorsque c'est une pratique établie pour désigner des variétés. Elle ne doit pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur ou l'identité de la variété ou sur l'identité de l'obtenteur. Elle doit notamment être différente de toute dénomination qui désigne, sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes, une variété préexistante de la même espèce végétale ou d'une espèce voisine.

3) [*Enregistrement de la dénomination*] La dénomination de la variété est proposée par l'obtenteur auprès du service. S'il est avéré que cette dénomination ne répond pas aux exigences du paragraphe 2), le service refuse de l'enregistrer et exige que l'obtenteur propose, dans un délai prescrit, une autre dénomination. La dénomination est enregistrée par celui-ci en même temps qu'est octroyé le droit d'obtenteur.

4) [*Droits antérieurs des tiers*] Il n'est pas porté atteinte aux droits antérieurs des tiers. Si, en vertu d'un droit antérieur, l'utilisation de la dénomination d'une variété est interdite à une personne qui, conformément aux dispositions du paragraphe 7), est obligée de l'utiliser, le service exige que l'obtenteur propose une autre dénomination pour la variété.

5) [*Même dénomination dans toutes les Parties contractantes*] Une variété ne peut faire l'objet de demandes d'octroi d'un droit d'obtenteur auprès des Parties contractantes que sous la même dénomination. Le service de chaque Partie contractante est tenu d'enregistrer la dénomination ainsi proposée, à moins qu'il ne constate la non-convenance de cette dénomination sur le territoire de cette Partie

dat, behoudens het bepaalde in lid 4), geen enkel recht betreffende de aanduiding, die als benaming van het ras is ingeschreven, het vrije gebruik van de benaming in verband met het ras belemmert, zelfs niet na afloop van het kwekersrecht.

2) [*Kenmerken van de benaming*] De benaming moet de identificatie van het ras mogelijk maken. Zij mag niet uitsluitend uit cijfers bestaan, tenzij dit een gevestigd gebruik is voor de aanduiding van rassen. Zij mag niet zodanig zijn, dat zij tot vergissing aanleiding kan geven of verwarring zou kunnen stichten omtrent de karakteristieke eigenschappen, de waarde of de identiteit van het ras of de identiteit van de kweker. Zij moet in het bijzonder verschillen van iedere benaming die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij een reeds bestaand ras van dezelfde plantensoort of van een nauw verwante soort aanduidt.

3) [*Inschrijving van de benaming*] De benaming van het ras wordt door de kweker gedeponeerd bij de dienst. Indien blijkt dat de benaming niet beantwoordt aan de in lid 2) gestelde eisen, weigert de dienst de inschrijving en verlangt hij van de kweker dat deze binnen een bepaalde termijn een andere benaming voorstelt. De benaming wordt tegelijkertijd met de verlening van het kwekersrecht door de dienst ingeschreven.

4) [*Oudere rechten van derden*] Oudere rechten van derden blijven onverlet. Indien op grond van een ouder recht het gebruik van de benaming van een ras wordt verboden aan een persoon die overeenkomstig het bepaalde in lid 7) verplicht is die benaming te gebruiken, verlangt de dienst van de kweker dat deze een andere benaming voor het ras voorstelt.

5) [*Eenzelfde benaming in alle Verdragsluitende Partijen*] Voor een ras kan in alle Verdragsluitende Partijen slechts eenzelfde benaming worden gedeponeerd. De dienst van elke Verdragsluitende Partij schrijft de aldus gedeponeerde benaming in, tenzij hij vaststelt dat die benaming voor gebruik op zijn grondgebied ongeschikt is. In dat geval verlangt hij van de kweker dat deze een andere benaming voorstelt.

contractante. Dans ce cas, il exige que l'obtenteur propose une autre dénomination.

6) [*Information mutuelle des services des Parties contractantes*] Le service d'une Partie contractante doit assurer la communication aux services des autres Parties contractantes des informations relatives aux dénominations variétales, notamment de la proposition, de l'enregistrement et de la radiation de dénominations. Tout service peut transmettre ses observations éventuelles sur l'enregistrement d'une dénomination au service qui a communiqué cette dénomination.

7) [*Obligation d'utiliser la dénomination*] Celui qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, procède à la mise en vente ou à la commercialisation du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété protégée sur ledit territoire est tenu d'utiliser la dénomination de cette variété, même après l'expiration du droit d'obtenteur relatif à cette variété, pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 4), des droits antérieurs ne s'opposent pas à cette utilisation.

8) [*Indications utilisées en association avec des dénominations*] Lorsqu'une variété est offerte à la vente ou commercialisée, il est permis d'associer une marque de fabrique ou de commerce, un nom commercial ou une indication similaire, à la dénomination variétale enregistrée. Si une telle indication est ainsi associée, la dénomination doit néanmoins être facilement reconnaissable.

6) [*Wederzijds inlichten door diensten van de Verdragsluitende Partijen*] De dienst van een Verdragsluitende Partij draagt er zorg voor dat de diensten van de andere Verdragsluitende Partijen worden ingelicht omtrent zaken betreffende rasbenamingen, met name de deponering, inschrijving en doorhaling van benamingen. Iedere dienst kan zijn eventuele opmerkingen inzake de inschrijving van een benaming mededelen aan de dienst die deze benaming bekend heeft gemaakt.

7) [*Verplichting de benaming te gebruiken*] Degene die op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen teeltmateriaal van een ras dat op dat grondgebied is beschermd te koop aanbiedt of verhandelt, is verplicht de benaming van dat ras te gebruiken, zelfs na afloop van het kwekersrecht op dat ras, behalve wanneer overeenkomstig het bepaalde in lid 4), oudere rechten dit gebruik beletten.

8) [*Aanduidingen die aan de benaming worden toegevoegd*] Wanneer een ras te koop wordt aangeboden of wordt verhandeld, is het toegestaan een fabrieks- of handelsmerk of een soortgelijke aanduiding toe te voegen aan de ingeschreven rasbenaming. Indien een dergelijke aanduiding wordt toegevoegd, dient de benaming niettemin gemakkelijk herkenbaar te zijn.

CHAPÎTRE VII

NULLITÉ ET DÉCHÉANCE DU DROIT D'OBTENTEUR

Article 21

Nullité du droit d'obtenteur

1) [*Motifs de nullité*] Chaque Partie contractante déclare nul un droit d'obtenteur qu'elle a octroyé s'il est avéré

HOOFDSTUK VII

NIETIGVERKLARING EN VERVALLENVERKLARING VAN HET KWEKERSRECHT

Artikel 21

Nietigverklaring van het kwekersrecht

1) [*Gronden voor nietigverklaring*] Elke Verdragsluitende Partij verklaart een door haar verleend kwekersrecht nietig wanneer wordt vastgesteld

- i) que les conditions fixées aux articles 6 et 7 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obtenteur,
- ii) que, lorsque l'octroi du droit d'obtenteur a été essentiellement fondé sur les renseignements et documents fournis par l'obtenteur, les conditions fixées aux articles 8 et 9 n'étaient pas effectivement remplies lors de l'octroi du droit d'obtenteur, ou
- iii) que le droit d'obtenteur a été octroyé à une personne qui n'y avait pas droit, à moins qu'il ne soit transféré à la personne qui y a droit.

2) [*Exclusion de tout autre motif*] Aucun droit d'obtenteur ne peut être annulé pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

- i) dat op het tijdstip van verlening van het kwekersrecht niet is voldaan aan de in de artikelen 6 en 7 neergelegde voorwaarden,
- ii) dat, wanneer de verlening van het kwekersrecht in hoofdzaak is gebaseerd op door de kweker verstrekte inlichtingen en documenten, op het tijdstip van verlening van het kwekersrecht niet is voldaan aan de in de artikelen 8 en 9 neergelegde voorwaarden, of
- iii) dat het kwekersrecht is verleend aan een persoon die daartoe niet gerechtigd is, tenzij het wordt overgedragen aan de persoon die daartoe wel gerechtigd is.

2) [*Geen andere gronden*] Het kwekersrecht kan niet worden nietig verklaard op andere gronden dan de in lid 1) genoemde.

Article 22 Déchéance de l'obtenteur

1) [*Motifs de déchéance*] a) Chaque Partie contractante peut déchoir l'obtenteur du droit qu'elle lui a octroyé s'il est avéré que les conditions fixées aux articles 8 et 9 ne sont plus effectivement remplies.

b) En outre, chaque Partie contractante peut déchoir l'obtenteur du droit qu'elle lui a octroyé si, dans un délai prescrit et après mise en demeure,

- i) l'obtenteur ne présente pas au service les renseignements, documents ou matériel jugés nécessaires au contrôle du maintien de la variété,
- ii) l'obtenteur n'a pas acquitté les taxes dues, le cas échéant, pour le maintien en vigueur de son droit, ou
- iii) l'obtenteur ne propose pas, en cas de radiation de la dénomination de la variété

Artikel 22 Vervallenverklaring van het kwekersrecht

1) [*Gronden voor vervallenverklaring*] a) Elke Verdragsluitende Partij kan een door haar verleend kwekersrecht vervallen verklaren indien wordt vastgesteld dat niet meer wordt voldaan aan de in de artikelen 8 en 9 neergelegde voorwaarden.

b) Voorts kan elke Verdragsluitende Partij een door haar verleend kwekersrecht vervallen verklaren indien, na daartoe te zijn aangemaand en binnen een voorgeschreven termijn,

- i) de kweker niet aan de dienst de inlichtingen, de documenten of het materiaal verstrekt die noodzakelijk worden geacht voor de controle op de instandhouding van het ras,
- ii) de kweker niet de rechten betaalt die eventueel verschuldigd zijn voor de handhaving van zijn recht, of
- iii) de kweker niet een andere geschikte benaming voorstelt, ingeval de benaming

après l'octroi du droit, une autre dénomination qui convienne.

van het ras na de verlening van het recht wordt doorgehaald.

2) [*Exclusion de tout autre motif*] Aucun obtenteur ne peut être déchu de son droit pour d'autres motifs que ceux mentionnés au paragraphe 1).

2) [*Geen andere gronden*] Het kwekersrecht kan niet worden vervallen verklaard op andere gronden dan de in het lid 1) genoemde.

CHAPÎTRE VIII L'UNION

Article 23 Membres

Les Parties contractantes sont membres de l'Union.

Article 24 Statut juridique et siège

1) [*Personnalité juridique*] L'Union a la personnalité juridique.

2) [*Capacité juridique*] L'Union jouit, sur le territoire de chaque Partie contractante, conformément aux lois applicables sur ledit territoire, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

3) [*Siège*] Le siège de l'Union et de ses organes permanents est à Genève.

4) [*Accord de siège*] L'Union a un accord de siège avec la Confédération suisse.

Article 25 Organes

Les organes permanents de l'Union sont le Conseil et le Bureau de l'Union.

Article 26 Le Conseil

1) [*Composition*] Le Conseil est composé des représentants des membres de l'Union. Chaque

HOOFDSTUK VIII DE UNIE

Artikel 23 Leden

De Verdragsluitende Partijen zijn lid van de Unie.

Artikel 24 Rechtspositie en zetel

1) [*Rechtspersoonlijkheid*] De Unie bezit rechtspersoonlijkheid.

2) [*Rechtsbevoegdheid*] De Unie heeft op het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving die op dat grondgebied van toepassing is, de rechtsbevoegdheid die nodig is om de doelstellingen van de Unie te verwezenlijken en haar taken te verrichten.

3) [*Zetel*] De zetel van de Unie en van haar permanente organen is gevestigd te Genève.

4) [*Zetelovereenkomst*] De Unie heeft een zetelovereenkomst met de Zwitserse Bondsstaat.

Artikel 25 Organen

De permanente organen van de Unie zijn de Raad en het Bureau van de Unie.

Artikel 26 De Raad

1) [*Samenstelling*] De Raad is samengesteld uit vertegenwoordigers van de leden van de Unie. Elk

membre de l'Union nomme un représentant au Conseil et un suppléant. Les représentants ou suppléants peuvent être accompagnés d'adjoints ou de conseillers.

lid van de Unie benoemt één vertegenwoordiger in de Raad en één plaatsvervanger. De vertegenwoordigers of plaatsvervangers kunnen zich doen vergezellen door assistenten of adviseurs.

2) [*Président et vice-présidents*] Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un premier Vice-président. Il peut élire d'autres vice-présidents. Le premier Vice-président remplace de droit le Président en cas d'empêchement. La durée du mandat du Président est de trois ans.

2) [*Voorzitter en ondervoorzitters*] De Raad kiest uit zijn midden een voorzitter en een eerste ondervoorzitter. De Raad kan andere ondervoorzitters kiezen. De eerste ondervoorzitter vervangt van rechtswege de voorzitter indien deze verhinderd is. De duur van het voorzitterschap bedraagt drie jaar.

3) [*Sessions*] Le Conseil se réunit sur convocation de son président. Il tient une session ordinaire une fois par an. En outre, le Président peut réunir le Conseil à son initiative; il doit le réunir dans un délai de trois mois quand un tiers au moins des membres de l'Union en a fait la demande.

3) [*Vergaderingen*] De Raad vergadert op uitnodiging van de voorzitter. De Raad houdt eenmaal per jaar een gewone vergadering. Daarnaast kan de voorzitter de Raad bijeenroepen zo dikwijls als hij daartoe aanleiding vindt; hij dient de Raad bijeen te roepen binnen een termijn van drie maanden, indien een derde van de leden van de Unie daarom verzoekt.

4) [*Observateurs*] Les États non membres de l'Union peuvent être invités aux réunions du Conseil à titre d'observateurs. À ces réunions peuvent également être invités d'autres observateurs, ainsi que des experts.

4) [*Waarnemers*] Staten die geen lid zijn van de Unie kunnen als waarnemers voor de vergaderingen van de Raad worden uitgenodigd. Voor die vergaderingen kunnen ook andere waarnemers, alsmede deskundigen, worden uitgenodigd.

5) [*Missions du Conseil*] Les missions du Conseil sont les suivantes :

5) [*Taken*] De taken van de Raad zijn de volgende:

i) étudier les mesures propres à assurer la sauvegarde et à favoriser le développement de l'Union ;

i) het bestuderen van passende maatregelen ter behartiging van de belangen en ter bevordering van de ontwikkeling van de Unie;

ii) établir son règlement intérieur ;

ii) het opstellen van zijn reglement van orde;

iii) nommer le Secrétaire général et, s'il l'estime nécessaire, un Secrétaire général adjoint ; fixer les conditions de leur engagement ;

iii) het benoemen van de Secretaris-Generaal en, indien de Raad dit nodig acht, van een plaatsvervangend Secretaris-Generaal; het vaststellen van de voorwaarden van benoeming van elk van deze functionarissen;

iv) examiner le rapport annuel d'activité de

iv) het onderzoeken van het jaarverslag over

l'Union et établir le programme des travaux futurs de celle-ci ;	de werkzaamheden van de Unie en het vaststellen van het programma van haar komende werkzaamheden;
v) donner au Secrétaire général toutes directives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Union ;	v) het geven van alle nodige richtlijnen aan de Secretaris-Generaal voor de vervulling van de taken van de Unie;
vi) établir le règlement administratif et financier de l'Union ;	vi) het vaststellen van het administratief en financieel reglement van de Unie;
vii) examiner et approuver le budget de l'Union et fixer la contribution de chaque membre de l'Union ;	vii) het onderzoeken en goedkeuren van de begroting van de Unie en het vaststellen van de bijdrage van elk lid van de Unie;
viii) examiner et approuver les comptes présentés par le Secrétaire général ;	viii) het onderzoeken en goedkeuren van de door de Secretaris-Generaal voorgelegde rekeningen en verantwoording;
ix) fixer la date et le lieu des conférences prévues par l'article 38, et prendre les mesures nécessaires à leur préparation ; et	ix) het vaststellen van de datum en plaats van de in artikel 38 bedoelde conferenties en het nemen van de ter voorbereiding daarvan noodzakelijke maatregelen; en
x) d'une manière générale, prendre toutes décisions en vue du bon fonctionnement de l'Union.	x) in het algemeen het nemen van alle noodzakelijke beslissingen met het oog op de goede werking van de Unie.
6) [<i>Nombre de voix</i>] a) Chaque membre de l'Union qui est un État dispose d'une voix au Conseil.	6) [<i>Stemmen</i>] a) Elk lid van de Unie dat een Staat is, heeft één stem in de Raad.
b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut, sur des questions de sa compétence, exercer les droits de vote de ses États membres qui sont membres de l'Union. Une telle organisation intergouvernementale ne peut exercer les droits de vote de ses États membres si ses États membres exercent leur droit de vote, et vice versa.	b) Een Verdragsluitende Partij die een intergouvernementele organisatie is, kan ter zake van de tot haar bevoegdheid behorende aangelegenheden de stemrechten uitoefenen van haar lidstaten die lid zijn van de Unie. Een dergelijke intergouvernementele organisatie kan de stemrechten van haar lidstaten niet uitoefenen indien haar lidstaten hun stemrechten uitoefenen, en omgekeerd.
7) [<i>Majorités</i>] Toute décision du Conseil est prise à la majorité simple des suffrages exprimés ; toutefois, toute décision du Conseil en vertu des paragraphes 5)ii), vi) et vii) et en vertu des articles 28.3), 29.5)b) et 38.1) est prise à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme vote.	7) [<i>Meerderheid</i>] Elke beslissing van de Raad wordt genomen met een eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen; een beslissing van de Raad krachtens lid 5), punten ii), vi) en vii), alsmede artikel 28, lid 3), artikel 29, lid 5), letter b), en artikel 38, lid 1), wordt evenwel genomen met een meerderheid van drie vierde van de

uitgebrachte stemmen. Onthouding van stem wordt niet beschouwd als het uitbrengen van een stem.

Article 27 **Le Bureau de l'Union**

1) [*Missions et direction du Bureau*] Le Bureau de l'Union exécute toutes les missions qui lui sont confiées par le Conseil. Il est dirigé par le Secrétaire général.

2) [*Missions du Secrétaire général*] Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil ; il assure l'exécution des décisions du Conseil. Il soumet le budget à l'approbation du Conseil et en assure l'exécution. Il lui présente des rapports sur sa gestion et sur les activités et la situation financière de l'Union.

3) [*Personnel*] Sous réserve des dispositions de l'article 26.5)iii), les conditions de nomination et d'emploi des membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau de l'Union sont fixées par le règlement administratif et financier.

Article 28 **Langues**

1) [*Langues du Bureau*] Les langues française, allemande, anglaise et espagnole sont utilisées par le Bureau de l'Union dans l'accomplissement de ses missions.

2) [*Langues dans certaines réunions*] Les réunions du Conseil ainsi que les conférences de révision se tiennent en ces quatre langues.

3) [*Autres langues*] Le Conseil peut décider que d'autres langues seront utilisées.

Artikel 27 **Het Bureau van de Unie**

1) [*Taken en leiding van het Bureau*] Het Bureau van de Unie voert alle door de Raad aan hem toevertrouwde taken uit. Het wordt geleid door de Secretaris-Generaal.

2) [*Taken van de Secretaris-Generaal*] De Secretaris-Generaal is de Raad verantwoording schuldig; hij draagt zorg voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad. Hij legt de begroting van de Unie ter goedkeuring voor aan de Raad en draagt zorg voor de uitvoering ervan. Hij brengt aan de Raad verslagen uit over zijn beleid en over de werkzaamheden en de financiële positie van de Unie.

3) [*Personeel*] Behoudens de bepalingen van artikel 26, lid 5), punt iii), worden de voorwaarden voor de benoeming en het dienstverband van het personeel, benodigd voor de doeltreffende uitvoering van de taken van het Bureau van de Unie, geregeld in het administratief en financieel reglement.

Artikel 28 **Talen**

1) [*De talen van het Bureau*] Bij de vervulling van zijn taken gebruikt het Bureau van de Unie de Duitse, de Engelse, de Franse en de Spaanse taal.

2) [*Talen in bepaalde vergaderingen*] De vergaderingen van de Raad en de herzieningsconferenties worden gehouden in die vier talen.

3) [*Andere talen*] De Raad kan besluiten andere talen te gebruiken.

Article 29
Finances

1) [*Recettes*] Les dépenses de l'Union sont couvertes

- i) par les contributions annuelles des États membres de l'Union,
- ii) par la rémunération des prestations de services,
- iii) par des recettes diverses.

2) [*Contributions : unités*] a) La part de chaque État membre de l'Union dans le montant total des contributions annuelles est déterminée par référence au montant total des dépenses à couvrir à l'aide des contributions des États membres de l'Union et au nombre d'unités de contribution qui lui est applicable aux termes du paragraphe 3). Ladite part est calculée conformément au paragraphe 4).

b) Le nombre des unités de contribution est exprimé en nombres entiers ou en fractions d'unité, aucune fraction ne pouvant être inférieure à un cinquième.

3) [*Contributions : part de chaque membre*] a) Le nombre d'unités de contribution applicable à tout membre de l'Union qui est partie à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978 à la date à laquelle il devient lié par la présente Convention est le même que celui qui lui était applicable immédiatement avant ladite date.

b) Tout État membre de l'Union indique au moment de son accession à l'Union, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, le nombre d'unités de contribution qui lui est applicable.

c) Tout État membre de l'Union peut, à tout moment, indiquer, dans une déclaration adressée au Secrétaire général, un nombre d'unités de contribution différent de celui qui lui est applicable en vertu des alinéas a) ou b) ci-dessus. Si elle est

Artikel 29
Financiën

1) [*Inkomsten*] De uitgaven van de Unie worden gedekt door

- i) de jaarlijkse bijdragen van de Staten die lid zijn van de Unie,
- ii) vergoeding van verrichte diensten,
- iii) andere inkomsten.

2) [*Bijdrage: eenheden*] a) Het aandeel van iedere Staat die lid is van de Unie in het totale bedrag van de jaarlijkse bijdragen wordt bepaald op basis van het totale bedrag der uitgaven dat door de bijdragen van de Staten die lid zijn van de Unie moet worden gedekt en van het aantal bijdrage-eenheden dat krachtens lid 3) op die Staat van toepassing is. Bedoeld aandeel wordt overeenkomstig lid 4) berekend.

b) Het aantal bijdrage-eenheden wordt in hele getallen of in gedeelten daarvan uitgedrukt, mits dit getal niet kleiner is dan een vijfde.

3) [*Bijdragen: aandeel van elk lid*] a) Het aantal bijdrage-eenheden dat van toepassing is op een lid van de Unie dat partij is bij de Akte van 1961 /1972 of de Akte van 1978 op de datum waarop het door dit Verdrag wordt gebonden, is hetzelfde als het aantal dat onmiddellijk voor bedoelde datum op dit lid van toepassing is.

b) Iedere andere Staat die lid is van de Unie geeft bij zijn toetreding tot de Unie in een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal, het aantal bijdrage-eenheden aan dat op hem van toepassing is.

c) Een Staat die lid is van de Unie kan te allen tijde in een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal, een aantal bijdrage-eenheden aangeven dat afwijkt van hetgeen krachtens het bepaalde in de letter a) of b) op hem van toepassing is. Indien

faite pendant les six premiers mois d'une année civile, cette déclaration prend effet au début de l'année civile suivante ; dans le cas contraire, elle prend effet au début de la deuxième année civile qui suit l'année au cours de laquelle elle est faite.

4) [*Contributions : calcul des parts*] a) Pour chaque exercice budgétaire, le montant d'une unité de contribution est égal au montant total des dépenses à couvrir pendant cet exercice à l'aide des contributions des États membres de l'Union divisé par le nombre total d'unités applicable à ces États membres.

b) Le montant de la contribution de chaque État membre de l'Union est égal au montant d'une unité de contribution multiplié par le nombre d'unités applicable à cet État membre.

5) [*Arriérés de contributions*] a) Un État membre de l'Union en retard dans le paiement de ses contributions ne peut - sous réserve des dispositions de l'alinéa b) - exercer son droit de vote au Conseil si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui de la contribution dont il est redevable pour la dernière année complète écoulée. La suspension du droit de vote ne libère pas cet État membre de ses obligations et ne le prive pas des autres droits découlant de la présente Convention.

b) Le Conseil peut autoriser ledit État membre de l'Union à conserver l'exercice de son droit de vote aussi longtemps qu'il estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) [*Vérification des comptes*] La vérification des comptes de l'Union est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement administratif et financier, par un État membre de l'Union. Cet État membre est, avec son consentement, désigné par le Conseil.

7) [*Contributions des organisations intergouvernementales*] Toute Partie contractante

een zodanige verklaring wordt afgelegd gedurende de eerste zes maanden van een kalenderjaar, wordt zij van kracht met ingang van het volgende kalenderjaar; indien dit niet het geval is, wordt zij van kracht met ingang van het tweede kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de verklaring werd afgelegd.

4) [*Bijdragen: berekening van de aandelen*] a) Voor iedere begrotingsperiode is het bedrag van één bijdrage-eenheid gelijk aan het totale bedrag van de gedurende die periode door de bijdragen van de Staten die lid zijn van de Unie te dekken uitgaven, gedeeld door het totale aantal eenheden dat op die Lidstaten van toepassing is.

b) Het bedrag van de bijdrage van iedere Staat die lid is van de Unie is gelijk aan het bedrag van één bijdrage-eenheid, vermenigvuldigd met het aantal eenheden dat op die Lidstaat van toepassing is.

5) [*Betalingsachterstand*] a) Een Staat die lid is van de Unie die achterstallig is met de betaling van zijn bijdragen kan – behoudens het bepaalde in letter b) – zijn stemrecht in de Raad niet uitoefenen, indien het bedrag van zijn betalingsachterstand gelijk is aan of hoger dan het bedrag van de door hem verschuldigde bijdrage over het afgelopen volle jaar. De opschorting van het stemrecht ontslaat deze Lidstaat niet van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen en ontzet hem niet uit andere uit dit Verdrag voortvloeiende rechten.

b) De Raad kan de Staat die lid is van de Unie toestaan zijn stemrecht te blijven uitoefenen indien, en zolang, de Raad van mening is dat de betalingsachterstand het gevolg is van buitengewone en onvermijdbare omstandigheden.

6) [*Verificatie van de rekeningen*] De verificatie van de rekeningen van de Unie wordt verricht door een Staat die lid is van de Unie overeenkomstig de regelen als voorzien in het administratief en financieel reglement. Deze Lidstaat wordt, met zijn instemming, aangewezen door de Raad.

7) [*Bijdragen van intergouvernementele organisaties*] Een Verdragsluitende Partij die een

qui est une organisation intergouvernementale est exemptée du paiement de contributions. Si, néanmoins, elle décide de payer des contributions, les dispositions des paragraphes 1) à 4) seront applicables par analogie.

intergouvernementale organisatie is, is niet verplicht bijdragen te betalen. Indien zij niettemin verkiest bijdragen te betalen, zijn de bepalingen van de leden 1) tot en met 4) van overeenkomstige toepassing.

CHAPÎTRE IX
APPLICATION DE LA CONVENTION ;
AUTRES ACCORDS

Article 30
Application de la Convention

1) [*Mesures d'application*] Chaque Partie contractante prend toutes mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et, notamment :

- i) prévoit les recours légaux appropriés permettant de défendre efficacement les droits d'obtenteur ;
- ii) établit un service chargé d'octroyer des droits d'obtenteur ou charge le service établi par une autre Partie contractante d'octroyer de tels droits ;
- iii) assure l'information du public par la publication périodique de renseignements sur
 - les demandes de droits d'obtenteur et les droits d'obtenteur délivrés, et
 - les dénominations proposées et approuvées.

2) [*Conformité de la législation*] Il est entendu qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque État ou organisation intergouvernementale doit être en mesure, conformément à sa législation, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

HOOFDSTUK IX
TOEPASSING VAN HET VERDRAG ;
ANDERE OVEREENKOMSTEN

Artikel 30
Toepassing van het Verdrag

1) [*Toepassingsmaatregelen*] Elke Verdragsluitende Partij neemt alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag en in het bijzonder

- i) voorziet zij in gepaste rechtsmiddelen ten behoeve van de daadwerkelijke handhaving van kwekersrechten;
- ii) beschikt zij over een dienst die is belast met de verlening van kwekersrechten of vertrouwt zij deze taak toe aan een dienst van een andere Verdragsluitende Partij;
- iii) draagt zij er zorg voor dat het publiek wordt geïnformeerd door middel van regelmatige bekendmaking van informatie betreffende
 - aanvragen voor en verleningen van kwekersrechten, en
 - voorgestelde en goedgekeurde benamingen.

2) [*Overeenstemming van de wetgeving*] Het is wel verstaan dat iedere Staat of intergouvernementale organisatie op het tijdstip van nederlegging van zijn/haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding in staat moet zijn overeenkomstig zijn/haar wetgeving uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Verdrag.

Article 31

Relations entre les Parties contractantes et les États liés par des Actes antérieurs

1) [*Relations entre États liés par la présente Convention*] Seule la présente Convention s'applique entre les États membres de l'Union qui sont liés à la fois par la présente Convention et par un Acte antérieur de la Convention.

2) [*Possibilité de relations avec des États non liés par la présente Convention*] Tout État membre de l'Union non lié par la présente Convention peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général, qu'il appliquera le dernier Acte de la Convention par lequel il est lié dans ses relations avec tout membre de l'Union lié par la présente Convention seulement. Dès l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de cette notification et jusqu'à ce que l'État membre de l'Union qui a fait la déclaration devienne lié par la présente Convention, ledit membre de l'Union applique le dernier Acte par lequel il est lié dans ses relations avec chacun des membres de l'Union liés par la présente Convention seulement, tandis que celui-ci applique la présente Convention dans ses relations avec celui-là.

Article 32

Arrangements particuliers

Les membres de l'Union se réservent le droit de conclure entre eux des arrangements particuliers pour la protection des variétés, pour autant que ces arrangements ne contreviennent pas aux dispositions de la présente Convention.

CHAPÎTRE X DISPOSITIONS FINALES

Article 33 Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tout État qui est membre de l'Union le jour de son adoption. Elle est ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1992.

Artikel 31

Betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen en Staten die zijn gebonden door eerdere Akten

1) [*Betrekkingen tussen Staten die zijn gebonden door dit Verdrag*] Tussen Staten die lid zijn van de Unie en die zijn gebonden door zowel dit Verdrag als eerdere Akten van het Verdrag, is alleen dit Verdrag van toepassing.

2) [*Mogelijke betrekkingen met Staten die niet zijn gebonden door dit Verdrag*] Iedere Staat die lid is van de Unie en die niet is gebonden door dit Verdrag, kan in een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal verklaren dat hij in zijn betrekkingen met elk lid van de Unie dat alleen door dit Verdrag is gebonden, de laatste Akte zal toepassen waardoor hij is gebonden. Vanaf één maand na de datum van die kennisgeving en tot het tijdstip waarop de Lidstaat die de verklaring aflegt door dit Verdrag wordt gebonden, past dat lid van de Unie de laatste Akte waardoor het is gebonden toe in zijn betrekkingen met elk van de leden van de Unie die alleen door dit Verdrag zijn gebonden, terwijl laatstbedoelde leden dit Verdrag toepassen ten aanzien van eerstbedoeld lid.

Artikel 32

Bijzondere regelingen

Leden van de Unie behouden zich het recht voor onderling bijzondere regelingen aan te gaan ter bescherming van rassen, voor zover deze regelingen niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

HOOFDSTUK X SLOTBEPALINGEN

Artikel 33 Ondertekening

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elke Staat die lid is van de Unie op de datum waarop het werd aangenomen. Het blijft voor ondertekening openstaan tot en met 31 maart

1992.

Article 34

**Ratification, acceptation ou approbation ;
adhésion**

1) [*États et certaines organisations intergouvernementales*] a) Tout État peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention.

b) Toute organisation intergouvernementale peut, conformément au présent article, devenir partie à la présente Convention

- i) si elle a compétence pour des questions régies par la présente Convention,
- ii) si elle a sa propre législation prévoyant l'octroi et la protection de droits d'obteneurs liant tous ses États membres et
- iii) si elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à adhérer à la présente Convention.

2) [*Instrument d'accession*] Tout État qui a signé la présente Convention devient partie à la présente Convention en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention. Tout État qui n'a pas signé la présente Convention ou toute organisation intergouvernementale devient partie à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion à la présente Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.

3) [*Avis du Conseil*] Tout État qui n'est pas membre de l'Union ou toute organisation intergouvernementale demande, avant de déposer son instrument d'adhésion, l'avis du Conseil sur la conformité de sa législation avec les dispositions de la présente Convention. Si la décision faisant office d'avis est positive, l'instrument d'adhésion

Artikel 34

**Bekräftiging, aanvaarding of goedkeuring;
toetreding**

1) [*Staten en bepaalde intergouvernementale organisaties*] a) Elke Staat kan op de in dit artikel bepaalde wijze partij worden bij dit Verdrag.

b) Elke intergouvernementale organisatie kan op de in dit artikel bepaalde wijze partij worden bij dit Verdrag indien zij

- i) bevoegdheid heeft ter zake van de door dit Verdrag geregelde aangelegenheden,
- ii) haar eigen wetgeving heeft inzake de verlening en bescherming van kwekersrechten die bindend is voor al haar lidstaten en
- iii) naar behoren gemachtigd is, in overeenstemming met haar interne procedures, om tot dit Verdrag toe te treden.

2) [*Akten van toetreding*] Elke Staat die dit Verdrag heeft ondertekend, wordt partij bij dit Verdrag door nederlegging van een akte van bekräftiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag. Elke Staat die dit Verdrag niet heeft ondertekend en elke intergouvernementale organisatie worden partij bij dit Verdrag door nederlegging van een akte van toetreding tot dit Verdrag. Akten van bekräftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

3) [*Oordeel van de Raad*] Elke Staat die geen lid is van de Unie en elke intergouvernementale organisatie vragen, alvorens zijn/haar akte van toetreding neder te leggen, het oordeel van de Raad aangaande de overeenstemming van zijn/haar wetgeving met de bepalingen van dit Verdrag. Indien de beslissing die het oordeel bevat

peut être déposé.

positief is, kan de akte van toetreding worden nedergelegd.

Article 35 **Réserves**

1) [*Principe*] Sous réserve des dispositions du paragraphe 2), aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

2) [*Exception possible*] a) Nonobstant les dispositions de l'article 3.1), tout État qui, au moment où il devient partie à la présente Convention, est partie à l'Acte de 1978 et qui, en ce qui concerne les variétés multipliées par voie végétative, prévoit la protection sous la forme d'un titre de propriété industrielle autre qu'un droit d'obtenteur a la faculté de continuer à la prévoir sans appliquer la présente Convention auxdites variétés.

b) Tout État qui se prévaut de cette faculté notifie ce fait au Secrétaire général au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou d'adhésion à celle-ci. Cet État peut, à tout moment, retirer ladite notification.

Article 36 **Communications concernant les législations et les genres et espèces protégés ; renseignements à publier**

1) [*Notification initiale*] Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci, chaque État ou organisation intergouvernementale notifie au Secrétaire général

- i) sa législation régissant les droits d'obtenteur et
- ii) la liste des genres et espèces végétaux auxquels il appliquera, à la date à laquelle il deviendra lié par la présente Convention, les dispositions de la présente Convention.

Artikel 35 **Voorbehouden**

1) [*Beginsel*] Behoudens de bepalingen van lid 2) kunnen met betrekking tot dit Verdrag geen voorbehouden worden gemaakt.

2) [*Mogelijke uitzondering*] a) Onverminderd de bepalingen van artikel 3, lid 1), is elke Staat die, op het tijdstip waarop hij partij wordt bij dit Verdrag, partij is bij de Akte van 1978 en die, voor zover het ongeslachtelijk vermeerderde rassen betreft, voorziet in bescherming op grond van een titel van industriële eigendom anders dan kwekersrecht, gerechtigd zulks te blijven doen zonder dit Verdrag op die rassen toe te passen.

b) Elke Staat die gebruik maakt van genoemd recht stelt op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding de Secretaris-Generaal daarvan in kennis. Bedoelde Staat kan die kennisgeving te allen tijde intrekken.

Artikel 36 **Mededelingen betreffende de wetgeving en de beschermde geslachten en soorten; bekend te maken informatie**

1) [*Eerste kennisgeving*] Bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot, dit Verdrag, stelt elke Staat of intergouvernementele organisatie de Secretaris-Generaal in kennis van

- i) zijn/haar wetgeving inzake kwekersrechten en
- ii) de lijst van plantengeslachten en plantensoorten waarop hij/zij op de datum waarop hij/zij door dit Verdrag wordt gebonden, de bepalingen van dit Verdrag zal toepassen.

2) [Notification des modifications] Chaque Partie contractante notifie sans délai au Secrétaire général

- i) toute modification de sa législation régissant les droits d'obtenteur et
- ii) toute extension de l'application de la présente Convention à d'autres genres et espèces végétaux.

3) [Publication de renseignements] Le Secrétaire général publie, sur la base de communications reçues de la Partie contractante concernée, des renseignements sur

- i) la législation régissant les droits d'obtenteur et toute modification dans cette législation, et
- ii) la liste des genres et espèces végétaux mentionnée au paragraphe 1)ii) et toute extension mentionnée au paragraphe 2)ii).

2) [Kennisgeving van wijzigingen] Elke Verdragsluitende Partij stelt de Secretaris-Generaal onmiddellijk in kennis van

- i) wijzigingen in haar wetgeving inzake kwekersrechten en
- ii) de uitbreiding van de toepassing van dit Verdrag tot bijkomende plantengeslachten en plantensoorten.

3) [Bekendmaking van informatie] De Secretaris-Generaal maakt, op basis van de mededelingen ontvangen van iedere betrokken Verdragsluitende Partij, informatie bekend over

- i) de wetgeving inzake kwekersrechten en alle wijzigingen in die wetgeving, en
- ii) de lijst van plantengeslachten en plantensoorten bedoeld in lid 1), punt ii), en elke uitbreiding bedoeld in lid 2), punt ii).

Article 37

Entrée en vigueur ; impossibilité d'adhérer aux Actes antérieurs

1) [Entrée en vigueur initiale] La présente Convention entre en vigueur un mois après que cinq États ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que trois au moins desdits instruments aient été déposés par des États parties à l'Acte de 1961/1972 ou à l'Acte de 1978.

2) [Entrée en vigueur subséquente] Tout État qui n'est pas touché par le paragraphe 1), ou toute organisation intergouvernementale, devient lié par la présente Convention un mois après la date à laquelle cet État ou cette organisation dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) [Impossibilité d'adhérer à l'Acte de 1978] Aucun

Artikel 37

Inwerkingtreding; onmogelijkheid toe te treden tot eerdere Akten

1) [Inwerkingtreding] Dit Verdrag treedt in werking een maand nadat vijf Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, mits ten minste drie van genoemde akten zijn nedergelegd door Staten die partij zijn bij de Akte van 1961/1972 of de Akte van 1978.

2) [Latere inwerkingtreding] Elke Staat die niet onder lid 1) valt, of elke intergouvernementele organisatie, wordt gebonden door dit Verdrag een maand na de datum waarop hij/zij zijn/haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

3) [Onmogelijkheid toe te treden tot de Akte van

instrument d'adhésion à l'Acte de 1978 ne peut être déposé après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1) ; toutefois, tout État qui, selon la pratique de l'Assemblée générale des Nations Unies, est considéré comme un pays en développement peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1995 et tout autre État peut déposer un tel instrument jusqu'au 31 décembre 1993, même si la présente Convention entre en vigueur avant cette date.

Article 38

Révision de la Convention

1) [*Conférence*] La présente Convention peut être révisée par une conférence des membres de l'Union. La convocation d'une telle conférence est décidée par le Conseil.

2) [*Quorum et majorité*] La conférence ne délibère valablement que si la moitié au moins des États membres de l'Union y sont représentés. Pour être adopté, un texte révisé de la Convention doit recueillir la majorité des trois quarts des États membres de l'Union présents et votants.

Article 39

Dénonciation de la Convention

1) [*Notifications*] Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée au Secrétaire général. Le Secrétaire général notifie sans délai la réception de cette notification à tous les membres de l'Union.

2) [*Actes antérieurs*] La notification de la dénonciation de la présente Convention est réputée constituer également la notification de la dénonciation de tout Acte antérieur par lequel la Partie contractante dénonçant la présente Convention est liée.

1978] Na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig lid 1) kan geen akte van toetreding tot de Akte van 1978 meer worden nedergelegd, met dien verstande dat een Staat die, in overeenstemming met de gevestigde praktijk van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, wordt beschouwd als ontwikkelingsland, een dergelijke akte kan nederleggen tot en met 31 december 1995, en dat iedere andere Staat een dergelijke akte kan nederleggen tot en met 31 december 1993, zelfs indien dit Verdrag vóór die datum in werking treedt.

Artikel 38

Herziening van het Verdrag

1) [*Conferentie*] Dit Verdrag kan worden herzien door een conferentie van de leden van de Unie. Tot het bijeenroepen van een dergelijke conferentie wordt door de Raad beslist.

2) [*Quorum en meerderheid*] De conferentie kan slechts geldig beraadslagen, indien ten minste de helft van de Staten die lid zijn van de Unie vertegenwoordigd is. Voor de aanneming van een herziening is een meerderheid vereist van drie vierde van de Staten die lid zijn van de Unie die op de conferentie aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

Artikel 39

Opzegging van het Verdrag

1) [*Kennisgevingen*] Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De Secretaris-Generaal stelt alle leden van de Unie onmiddellijk in kennis van de ontvangst van die kennisgeving.

2) [*Eerdere Akten*] Een kennisgeving van opzegging van dit Verdrag wordt tevens beschouwd als kennisgeving van opzegging van alle eerdere Akten waardoor de Verdragsluitende Partij die dit Verdrag opzegt, is gebonden.

3) [*Date de prise d'effet*] La dénonciation prend effet à l'expiration de l'année civile suivant l'année dans laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

4) [*Droits acquis*] La dénonciation ne saurait porter atteinte aux droits acquis, à l'égard d'une variété, en vertu de la présente Convention ou d'un Acte antérieur avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

Article 40 **Maintien des droits acquis**

La présente Convention ne saurait limiter les droits d'obteneur acquis soit en vertu des législations des Parties contractantes, soit en vertu d'un Acte précédent, soit par suite d'accords, autres que la présente Convention, intervenus entre des membres de l'Union.

Article 41 **Original et textes officiels de la Convention**

1) [*Original*] La présente Convention est signée en un exemplaire original en langues française, anglaise et allemande, le texte français faisant foi en cas de différences entre les textes. Ledit exemplaire est déposé auprès du Secrétaire général.

2) [*Textes officiels*] Le Secrétaire général établit, après consultation des gouvernements des États et des organisations intergouvernementales intéressés, des textes officiels de la présente Convention dans les langues arabe, espagnole, italienne, japonaise et néerlandaise, et dans les autres langues que le Conseil peut désigner.

Article 42 **Fonctions du dépositaire**

1) [*Transmission de copies*] Le Secrétaire général transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention aux États et aux

3) [*Datum van vankrachtwording*] De opzegging wordt van kracht aan het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving werd ontvangen door de Secretaris-Generaal.

4) [*Verkregen rechten*] De opzegging laat de rechten met betrekking tot een ras die op grond van dit Verdrag of een eerdere Akte zijn verkregen vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt, onverlet.

Artikel 40 **Handhaving van bestaande rechten**

Dit Verdrag beperkt bestaande kwekersrechten, hetzij uit hoofde van de wetgeving van Verdragsluitende Partijen, hetzij op grond van een eerdere Akte of andere overeenkomsten tussen leden van de Unie dan dit Verdrag, niet.

Artikel 41 **Oorspronkelijk exemplaar en officiële teksten van het Verdrag**

1) [*Oorspronkelijk exemplaar*] Dit Verdrag wordt ondertekend in één oorspronkelijk exemplaar in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, waarbij de Franse tekst doorslaggevend is in geval van verschillen tussen de onderscheiden teksten. Het oorspronkelijke exemplaar wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2) [*Officiële teksten*] De Secretaris-Generaal stelt, na overleg met de betrokken regeringen, officiële teksten van dit Verdrag vast in de Arabische, de Spaanse, de Italiaanse, de Japanse en de Nederlandse taal, alsmede in de andere talen die de Raad eventueel aangeeft.

Artikel 42 **Taken van de depositaris**

1) [*Toezending van afschriften*] De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag aan alle Staten en

organisations intergouvernementales qui ont été représentés à la Conférence diplomatique qui l'a adoptée et, sur demande, à tout autre État et à toute autre organisation intergouvernementale.

intergouvernementale organisaties die waren vertegenwoordigd op de diplomatieke conferentie die dit Verdrag heeft aangenomen, en op verzoek aan elke andere Staat of intergouvernementale organisatie.

2) [*Enregistrement*] Le Secrétaire général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2) [*Registratie*] De Secretaris-Generaal doet dit Verdrag registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

**Übereinkommen über die
Anwendung des Artikels 65
des Übereinkommens über
die Erteilung europäischer
Patente**

**Agreement on the application
of Article 65 of the Convention
on the Grant of European
Patents**

**Accord sur l'application de
l'article 65 de la Convention
sur la délivrance de brevets
européens**

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens

The States parties to this Agreement,

Les Etats parties au présent accord,

IN IHRER EIGENSCHAFT als Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen),

IN THEIR CAPACITY as Contracting States to the Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973,

EN LEUR QUALITE d'Etats parties à la Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) du 5 octobre 1973,

IN BEKRÄFTIGUNG ihres Bestrebens, die Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten auf dem Gebiet des Schutzes der Erfindungen zu verstärken,

REAFFIRMING their desire to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

REAFFIRMANT leur désir de renforcer la coopération entre les Etats européens dans le domaine de la protection des inventions,

GESTÜTZT AUF Artikel 65 des Europäischen Patentübereinkommens,

HAVING REGARD to Article 65 of the European Patent Convention,

VU l'article 65 de la Convention sur le brevet européen,

IN ANERKENNUNG der Bedeutung des Ziels, die im Zusammenhang mit der Übersetzung europäischer Patente entstehenden Kosten zu senken,

RECOGNISING the importance of the objective to reduce the costs relating to the translation of European patents,

RECONNAISSANT l'importance de l'objectif visant à réduire les coûts liés à la traduction des brevets européens,

UNTER HINWEIS auf die Notwendigkeit, dieses Ziel umfassend zu verfolgen,

STRESSING the need for widespread adherence to that objective,

SOULIGNANT la nécessité d'une large adhésion à cet objectif,

ENTSCHLOSSEN, wirksam zu einer solchen Kostensenkung beizutragen

DETERMINED to contribute effectively to such cost reduction,

DETERMINES à contribuer efficacement à une telle réduction des coûts,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

**Artikel 1
Verzicht auf Übersetzungserfordernisse**

**Article 1
Dispensation with translation requirements**

**Article premier
Renonciation aux exigences en matière de traduction**

(1) Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens, der eine Amtssprache mit einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts gemein hat, verzichtet auf die in Artikel 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens vorgesehenen Übersetzungserfordernisse.

(1) Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(1) Tout Etat partie au présent accord ayant une langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(2) Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens, der keine Amtssprache mit einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts gemein hat, verzichtet auf die in Artikel 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens vorgesehenen Übersetzungserfordernisse, wenn das europäische Patent in der von diesem Staat vorgeschriebenen Amtssprache des Europäischen Patentamts erteilt oder in diese Sprache übersetzt und nach Maßgabe des Artikels 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens eingereicht worden ist.

(2) Any State party to this Agreement having no official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention, if the European patent has been granted in the official language of the European Patent Office prescribed by that State, or translated into that language and supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(2) Tout Etat partie au présent accord n'ayant aucune langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen, si le brevet européen a été délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet Etat, ou traduit dans cette langue et fourni dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(3) Die in Absatz 2 genannten Staaten behalten das Recht zu verlangen, daß eine Übersetzung der Patentansprüche in eine ihrer Amtssprachen nach Maßgabe des Artikels 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens eingereicht wird.

(4) Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schränke es das Recht der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens ein, auf ein Übersetzungserfordernis ganz zu verzichten oder großzügigere Übersetzungserfordernisse festzulegen, als sie in den Absätzen 2 und 3 angeführt sind.

Artikel 2 Übersetzungen im Fall von Streitigkeiten

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schränke es das Recht der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens ein, den Patentinhaber im Fall von Streitigkeiten über ein europäisches Patent zu verpflichten, auf eigene Kosten

a) auf Antrag eines vermeintlichen Patentverletzers eine vollständige Übersetzung in eine Amtssprache des Staates vorzulegen, in dem die vermeintliche Patentverletzung stattgefunden hat,

b) auf Verlangen des zuständigen Gerichts oder einer gerichtsähnlichen Behörde im Rahmen eines Verfahrens eine vollständige Übersetzung in eine Amtssprache des betreffenden Staates vorzulegen.

Artikel 3 Unterzeichnung – Ratifikation

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens bis zum 30. Juni 2001 zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Artikel 4 Beitritt

Dieses Übereinkommen steht nach Ablauf der Unterzeichnungsfrist nach Artikel 3 Absatz 1 den Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens und den Staaten zum Beitritt offen, die zum Beitritt zu jenem Übereinkommen berechtigt sind. Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

(3) The States referred to in paragraph 2 shall continue to have the right to require that a translation of the claims into one of their official languages be supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(4) Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to dispense with any translation requirement or to apply more liberal translation requirements than those referred to in paragraphs 2 and 3.

Article 2 Translations in case of dispute

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to prescribe that, in the case of a dispute relating to a European patent, the patent proprietor, at his own expense,

(a) shall supply, at the request of an alleged infringer, a full translation into an official language of the State in which the alleged infringement took place,

(b) shall supply, at the request of the competent court or quasi judicial authority in the course of legal proceedings, a full translation into an official language of the State concerned.

Article 3 Signature – Ratification

(1) This Agreement shall be open for signature by any Contracting State to the European Patent Convention until 30 June 2001.

(2) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 4 Accession

This Agreement shall, on expiry of the term for signature mentioned in Article 3, paragraph 1, be open to accession by any Contracting State to the European Patent Convention and any State which is entitled to accede to that Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Les Etats visés au paragraphe 2 conservent le droit d'exiger qu'une traduction des revendications dans une de leurs langues officielles soit fournie dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(4) Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des Etats parties au présent accord de renoncer à toute exigence en matière de traduction ou d'appliquer en matière de traduction des règles moins contraignantes que celles visées aux paragraphes 2 et 3.

Article 2 Traductions en cas de litige

Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des Etats parties au présent accord de prescrire que, en cas de litige relatif à un brevet européen, le titulaire du brevet fournit, à ses frais,

a) à la demande du prétendu contrefacteur, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'Etat où la contrefaçon alléguée du brevet a eu lieu,

b) à la demande de la juridiction compétente ou d'une autorité quasi juridictionnelle dans le cadre d'une procédure, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'Etat concerné.

Article 3 Signature – Ratification

(1) Le présent accord est ouvert jusqu'au 30 juin 2001 à la signature de tout Etat partie à la Convention sur le brevet européen.

(2) Le présent accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4 Adhésion

Après l'expiration du délai de signature mentionné à l'article 3, paragraphe 1, le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat partie à la Convention sur le brevet européen et de tout Etat habilité à adhérer à ladite Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 5
Ausschluß von Vorbehalten

Kein Vertragsstaat kann Vorbehalte zu diesem Übereinkommen machen.

Artikel 6
Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde von acht Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens einschließlich der drei Staaten, in denen 1999 die meisten europäischen Patente wirksam wurden, in Kraft.

(2) Jede Ratifikation oder jeder Beitritt nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des vierten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 7
Geltungsdauer des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Artikel 8
Kündigung

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens kann es jederzeit kündigen, nachdem es drei Jahre in Kraft war. Die Kündigung wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert. Sie wird ein Jahr nach dem Tag der Notifikation wirksam. Vor dem Wirksamwerden der Kündigung erworbene Rechte werden davon nicht berührt.

Artikel 9
Anwendungsbereich

Dieses Übereinkommen gilt für europäische Patente, für die der Hinweis auf die Erteilung nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens für den betreffenden Staat im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden ist.

Artikel 10
Sprachen des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, und wird bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Article 5
Prohibition of reservations

No State party to this Agreement may make reservations thereto.

Article 6
Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the deposit of the last instrument of ratification or accession by eight Contracting States to the European Patent Convention, including the three States in which the most European patents took effect in 1999.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article 7
Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an unlimited duration.

Article 8
Denunciation

Any State party to this Agreement may denounce it at any time once it has been in force for three years. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification. No rights acquired pursuant to this Agreement before the denunciation took effect shall thereby be impaired.

Article 9
Scope

This Agreement shall apply to European patents in respect of which the mention of grant was published in the European Patent Bulletin after the Agreement entered into force for the State concerned.

Article 10
Languages of the Agreement

This Agreement, drawn up in a single original in the English, French and German languages shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

Article 5
Interdiction des réserves

Aucun Etat partie au présent accord ne peut faire de réserves à son égard.

Article 6
Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de huit Etats parties à la Convention sur le brevet européen, dont les trois Etats dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens a pris effet en 1999.

(2) Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur du présent accord prend effet le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7
Durée de l'accord

Le présent accord est conclu sans limitation de durée.

Article 8
Dénunciation

Tout Etat partie au présent accord peut à tout moment le dénoncer, dès lors que ce dernier a été en vigueur pendant trois ans. La dénonciation est notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification. En ce cas, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement à la prise d'effet de cette dénonciation.

Article 9
Champ d'application

Le présent accord s'applique aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets, après que l'accord est entré en vigueur pour l'Etat concerné.

Article 10
Langues de l'accord

Le présent accord est rédigé en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

Artikel 11
Übermittlungen und Notifikationen

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt beglaubigte Abschriften des Übereinkommens her und übermittelt sie den Regierungen aller anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert den in Absatz 1 genannten Regierungen

a) jede Unterzeichnung,
b) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde,
c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens,
d) jede Kündigung nach Artikel 8 und den Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu ernannten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu London am 17. Oktober 2000 in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 11
Transmissions and notifications

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

(a) any signature;
(b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
(c) the date of entry into force of this Agreement;
(d) any denunciation received pursuant to Article 8 and the date on which it will take effect.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

In WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at London on 17 October 2000, in one original, in English, French and German, each text being equally authentic.

Article 11
Transmissions et notifications

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes du présent accord et les transmet aux gouvernements des États signataires ou adhérents.

(2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des États visés au paragraphe 1 :

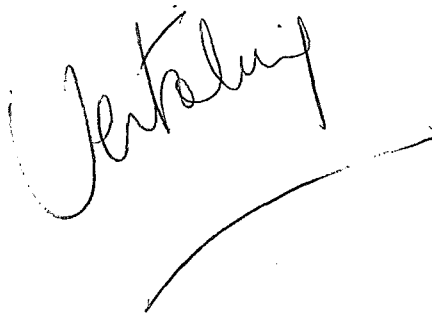
a) Les signatures ;
b) Le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion ;
c) la date d'entrée en vigueur du présent accord ;
d) toute dénonciation reçue en application de l'article 8 et la date à laquelle celle-ci prend effet.

(3) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent accord.

Fait à Londres le dix-sept octobre deux mille en un exemplaire original, en allemand, anglais et français, tous les textes faisant également foi.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
10 OKT. 2010
Le chef du service des affaires étrangères
Heinrich von Dierckmann
Secrétaire d'État
SERV. DES AFF. ÉTRANGÈRES
FED. RÉP. ALLEM.



**Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de
verlening van Europese octrooien;
Londen, 17 oktober 2000**

PREAMBULE

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG,

IN HUN HOEDANIGHEID van Verdragsluitende Staten bij het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien (Europees Octrooiverdrag) van 5 oktober 1973,

OPNIEUW HUN WENS BEVESTIGEND de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van de bescherming van uitvindingen te bevorderen,

GELET op artikel 65 van het Europees Octrooiverdrag,

ERKENNEND het belang van de doelstelling de kosten van het vertalen van Europese octrooien te verminderen,

DE NOODZAAK benadrukkend voor brede instemming met deze doelstelling,

VASTBESLOTEN daadwerkelijk tot die kostenvermindering bij te dragen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1
Vrijstelling van vertaalvereisten

(1) Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en een officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, verleent vrijstelling van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag.

(2) Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en geen officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, ziet af van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag, indien het Europese octrooi is verleend in de door die Staat voorgeschreven officiële taal van het Europees Octrooibureau, of in die taal is vertaald en verstrekt overeenkomstig de in artikel 65, eerste lid, van het Europees Octrooiverdrag, genoemde voorwaarden.

(3) De in het tweede lid bedoelde Staten behouden het recht te eisen dat een vertaling van de conclusies in een van hun officiële talen wordt verstrekt overeenkomstig de in artikel 65, eerste lid, van

het Europese Octrooioverdrag genoemde voorwaarden.

(4) Niets in dit Verdrag wordt uitgelegd als een beperking van het recht van de Staten die Partij bij dit Verdrag zijn om af te zien van vertaalvereisten of om minder strikte vertaalvereisten toe te passen dan die bedoeld in het tweede en derde lid.

Artikel 2

Vertaling in geval van geschil

Niets in dit Verdrag wordt uitgelegd als een beperking van het recht van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag om voor te schrijven dat, in geval van een geschil inzake een Europees octrooi, de houder van het octrooi, voor eigen rekening,

a) op het verzoek van een vermeende inbreukpleger een volledige vertaling verstrekt in een officiële taal van de Staat waarin de vermeende inbreuk heeft plaatsgevonden,

b) op het verzoek van de bevoegde rechterlijke instantie of semirechterlijke instantie in de loop van rechtsgedingen, een volledige vertaling verstrekt in een officiële taal van de betrokken Staat.

Artikel 3

Ondertekening – Bekrachtiging

(1) Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elke Verdragsluitende Staat bij het Europese Octrooioverdrag tot 30 juni 2001.

(2) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. Akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4

Toetreding

Dit Verdrag staat, na het verstrijken van de in artikel 3, eerste lid, genoemde termijn voor ondertekening, open voor toetreding door elke Verdragsluitende Staat bij het Europese Octrooioverdrag en elke Staat die gerechtigd is toe te treden tot dat Verdrag. Akten van toetreding worden nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 5

Verbod van voorbehouden

Geen Staat die Partij is bij dit Verdrag kan hierbij voorbehouden maken.

Artikel 6

Inwerkingtreding

(1) Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na de nederlegging van de

laatste akte van bekrachtiging of toetreding door acht Verdragsluitende Staten bij het Europese Octrooiverdrag, met inbegrip van de drie Staten waarin in 1999 de meeste Europese octrooien van kracht zijn geworden.

(2) Elke bekrachtiging of toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt van kracht op de eerste dag van de vierde maand na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 7 **Duur van het Verdrag**

Dit Verdrag wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

Artikel 8 **Opzegging**

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kan haar te allen tijde opzeggen, zodra zij gedurende drie jaar van kracht is geweest. De opzegging wordt medegedeeld aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De opzegging wordt van kracht een jaar na de ontvangst van deze mededeling. In dit geval wordt er geen afbreuk gedaan aan de rechten die verworven werden voor de opzegging van kracht is geworden.

Artikel 9 **Toepassingsgebied**

Dit Verdrag is van toepassing op Europese octrooien ten aanzien waarvan de vermelding van de verlening openbaar is gemaakt in het Europees Octrooiblad nadat het Verdrag voor de betrokken Staat in werking is getreden.

Artikel 10 **Talen van het Verdrag**

Dit Verdrag wordt opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, dat wordt nedergelegd bij de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 11 **Toezeningen en mededelingen**

(1) De regering van de Bondsrepubliek Duitsland vervaardigt van dit Verdrag voor eensluidend gewaarmerkte afschriften en zendt deze toe aan de regeringen van alle Staten die haar hebben ondertekend of hiertoe zijn toegetreden.

(2) De regering van de Bondsrepubliek Duitsland doet aan de regeringen van de in het eerste lid bedoelde Staten mededeling van:

- a) elke ondertekening;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding;
- c) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;
- d) elke ingevolge artikel 8 ontvangen opzegging en de datum waarop deze van kracht wordt.

(3) De regering van de Bondsrepubliek Duitsland laat dit Verdrag registeren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe aangewezen gevolmachtigden, na hun in goede vorm bevonden volmacht te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen op 17 oktober 2000, in één oorspronkelijk exemplaar, in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.